

BERNEKER, ERICH

# Russisch-deutsches Gesprächsbuch

Göschel  
Leipzig  
1897

# books2ebooks – Millions of books just a mouse click away!



European libraries are hosting millions of books from the 15th to the 20th century. All these books have now become available as eBooks – just a mouse click away. Search the online catalogue of a library from the eBooks on Demand (EOD) network and order the book as an eBook from all over the world – 24 hours a day, 7 days a week. The book will be digitised and made accessible to you as an eBook. Pay online with a credit card of your choice and build up your personal digital library!

## What is an EOD eBook?

An EOD eBook is a digitised book delivered in the form of a PDF file. In the advanced version, the file contains the image of the scanned original book as well as the automatically recognised full text. Of course marks, notations and other notes in the margins present in the original volume will also appear in this file.

## How to order an EOD eBook?



Wherever you see this button, you can order eBooks directly from the online catalogue of a library. Just search the catalogue and select the book you need.

A user friendly interface will guide you through the ordering process. You will receive a confirmation e-mail and you will be able to track your order at your personal tracing site.

## How to buy an EOD eBook?

Once the book has been digitised and is ready for downloading you will have several payment options. The most convenient option is to use your credit card and pay via a secure transaction mode. After your payment has been received, you will be able to download the eBook.

# Standard EOD eBook – How to use

You receive one single file in the form of a PDF file. You can browse, print and build up your own collection in a convenient manner.

## Print

Print out the whole book or only some pages.

## Browse

Use the PDF reader and enjoy browsing and zooming with your standard day-to-day-software. There is no need to install other software.

## Build up your own collection

The whole book is comprised in one file. Take the book with you on your portable device and build up your personal digital library.

# Advanced EOD eBook - How to use

## Search & Find

Print out the whole book or only some pages.



With the in-built search feature of your PDF reader, you can browse the book for individual words or part of a word.

Use the binocular symbol in the toolbar or the keyboard shortcut (Ctrl+F) to search for a certain word. "Habsburg" is being searched for in this example. The finding is highlighted.

## Copy & Paste Text



Click on the “Select Tool” in the toolbar and select all the text you want to copy within the PDF file. Then open your word processor and paste the copied text there e.g. in Microsoft Word, click on the Edit menu or use the keyboard shortcut (Ctrl+V) in order to Paste the text into your document.

## Copy & Paste Images



If you want to copy and paste an image, use the “Snapshot Tool” from the toolbar menu and paste the picture into the designated programme (e.g. word processor or an image processing programme).

# Terms and Conditions

With the usage of the EOD service, you accept the Terms and Conditions. EOD provides access to digitized documents strictly for personal, non-commercial purposes.

Terms and Conditions in English: <http://books2ebooks.eu/odm/html/ubw/en/agb.html>

Terms and Conditions in German: <http://books2ebooks.eu/odm/html/ubw/de/agb.html>

# More eBooks

More eBooks are available at <http://books2ebooks.eu>

4307

OSTSLAV.

Göfchen.

Russisch-deutsches  
Gesprächsbuch

Von

Dr. E. Bernker.

# Sammlung Götschen. Je in elegantem Feinwandband 80 Pf.

G. J. Götschen'sche Verlagsbandlung, Leipzig

- 1—9 **Klassiker-Ausgaben** mit Anmerkungen erster Lehrkräfte und Einleitungen von A. Goedele.
1. Klopstocks Oden in Auswahl. 3. Aufl. 2. Lessings Emilia Galotti. 2. Aufl. 3. Lessings Sabeln nebst Abhandlungen. 4. Aufl. 4. Lessings Laokoon. 3. Aufl. 5. Lessings Minna von Barnhe' u. H. Auflage. 6. Lessings Nathan der Weise. 5. Auflage. 7. Lessings Prosa. 3ab. In. Abhandl. ab. Kunst u. Kunstwerke. Dramaturg. Abhandl. Theologische Polemik. Philoso. Gespräche. Aphorismen. 2. Aufl. 8. Lessings litterarische u. dramaturg. Abhandl. 9. Lessings antiquar. u. epigrammat. Abhandl.
- 10a **Der Nibelunge Nôt** und Mittelhochdeutsche Grammatik von Prof. Dr. Holtzer. 4. verm. Auflage.
- 10b **Kudrun und Dietrichs Epen** in Ausw. Mit Etymol. u. Wörterbuch v. Dr. C. L. Jiriczek. 3. verm. Aufl.
- 11 **Astronomie** von A. J. Möbius. 8. Auflage 30 fig.
- 12 **Pädagogik** von Prof. Dr. Rein. 3. Auflage.
- 13 **Geologie** von Dr. E. S. Fries. Mit 66 Textfig. 2. Auflage.
- 14 **Psychologie und Logik.** Einführung in die Philosophie von Dr. Th. Eisenhans. 3. Auflage.
- 15 **Deutsche Mythologie.** Von Prof. Dr. S. Kauffmann. 2. Aufl.
- 16 **Griechische Altertumskunde** von Mitsch u. Pohlhann er. Mit 9 Vollbildern. 2. Aufl.
- 17 **Aufsatz-Entwürfe** v. Prof. Dr. L. W. Straub. 2. Aufl.
- 18 **Menschliche Körper,** dev. v. Realschuldir. Rebmann, mit Gesundheitslehre von Dr. Seiler. Mit 48 Abbildungen. 2. Aufl.
- 19 **Römische Geschichte** von Dr. Koch. 2. Aufl.
- 20 **Deutsche Grammatik** und Geschichte der deutschen Sprache von Dr. O. Lyon. 3. Auflage.
- 21 **Lessings Philotas** and die Poesie des H. Krieges. Ausw. v. Prof. O. Güntter.
- 22 **Hartmann von Aue,** Wolfram v. Eschenbach u. Gottfr. von Straßburg. Ausw. a. d. hof. Epos v. Prof. Dr. A. Marold. 2. Aufl.
- 23 **Walther v. d. Vogelweide** mit Ausw. aus Minnesang und Spruchdichtung von Prof. O. Güntter. 3. Aufl.
- 24 **Seb. Brant, Luther,** Hans Sachs, Fischart m. Dichtungen des 16. Jahrh. von Dr. L. Pariser.
- 25 **Kirchenlied u. Volkslied.** Geisl. u. weltl. Lyrik d. 17. u. 18. Jahrh. bis Klopstock von Dr. G. Ellinger.
- 26 **Physische Geographie** von Prof. Dr. Siegm. Güntter. Mit 32 Abbildungen. 2. verm. Aufl.
- 27 **Griechische u. Römische Mythologie** v. Steuding. 2. Aufl.
- 28 **Althochdeutsche Litteratur** m. Grammatik, Uebersetzung u. Erläuterungen v. Prof. Th. Schausfler. 2. Aufl.
- 29 **Mineralogie** v. Dr. R. Brauns, Professor an der Univ. Gießen. Mit 130 Abb. 2. Aufl.
- 30 **Kartenskunde** v. Dir. d. nautischen Schule E. Selcick u. Prof. S. Saunter. Mit gegen 100 Abbild.
- 31 **Deutsche Litteraturgeschichte** von Max Koch, Professor an der Universität Breslau. 2. Aufl.

# Sammlung Börschen. Je in elegantem Feinwandband 80 Pf.

G. J. Börschen'sche Verlagsbuchhandlung, Leipzig.

- 32 Deutsche Heldensage von Dr. G. L. Jiriczek. Mit 3 Taf. 2. Aufl.
- 33 Deutsche Geschichte im Mittelalter von Dr. S. Kurze.
- 36 Herder, Gid. Herausg. von Dr. E. Naumann.
- 37 Chemie, anorganische von Dr. Jos. Klein. 2. Aufl.
- 38 Chemie, organische von Dr. Jos. Klein.
- 39 Zeichenschule mit 17 Tafeln in Ton-, Farben- und Golddruck und 200 Voll- und Textbildern von R. Kimmich. 3. Auflage
- 40 Deutsche Poetik von Dr. R. Borinst.
- 41 Geometrie von Prof. Mahler. Mit 115 zweifarb. Fig.
- 42 Urgeschichte der Menschheit von Dr. M. Höernes Mit 48 Abbildgn. 2. Aufl.
- 43 Geschichte des alten Morgenlandes von Prof. Dr. Fr. Hommel. Mit 6 Bildern und 1 Karte
- 44 Die Pflanze ihr Bau u. ihr Leben v. Dr. E. Dennert. Mit 96 Abbildungen. 2. Aufl.
- 45 Römische Altertumskunde von Dr. Leo Bloch Mit 2 Vollbildern.
- 46 Das Waltharilied im Versmaße der Urschrift übersetzt u. erl. v. Prof. Dr. B. Althof.
- 47 Arithmetik u. Algebra von Prof. Dr. B. Schubert.
- 48 Beispielsammlung zur „Arithmetik u. Algebra“ von Prof. Dr. B. Schubert
- 49 Griechische Geschichte von Prof. Dr. B. Swoboda.
- 50 Schulpraxis von Schuldirektor R. Seyfert.
- 51 Mathem. Formelsammlung v. Prof. G. Bürklen. Mit 17 Fig.
- 52 Römische Litteraturgeschichte von Herm. Joachim
- 53 Niedere Analysis von Dr. Benedikt Sporer. Mit 5 Fig.
- 54 Meteorologie von Dr. W. Trabert Mit 49 Abbild. und 7 Tafeln
- 55 Das Fremdwort im Deutschen von Dr. Rud. Kleinpaul.
- 56 Dtsche. Kulturgeschichte von Dr. Reinb. Günter
- 57 Perspektive v. Hans Freyberger. Mit 88 Fig.
- 58 Geometrisches Zeichnen von Hugo Becker. Mit 282 Abb.
- 59 Indogermanische Sprachwissenschaft von Prof. Dr. R. Meringer.
- 60 Tierkunde v. Dr. Franz v. Wagner. Mit 78 Abbild.
- 61 Deutsche Redelehre von Hans Probst. Mit einer Tafel.
- 62 Länderkunde v. Europa. Mit 14 Textkärtchen/ und Diagrammen und einer Karte der Alpeninteilung. Von Dr. Franz Heiberich, Professor am Francisco-Josephinum in Mödling b. Wien.
- 64 Kurzgefaßtes Deutsches Wörterbuch. Von Dr. S. Dettler, Privatdoz. a. d. Univ. Wien.

## Urteile der Presse über „Sammlung Götschen“.

Lehrerzeitg. f. Thüringen u. Mitteldeutschland: Diese dauerhaft und elegant gebundenen kleinen Bücher mit dem sehr handlichen Format 16/11 cm sind für Gymnasien, Realschulen, Lehrerseminare, höhere Mädchenschulen und verwandte Anstalten bestimmt. Der sorgfältige, saubere Druck verdient volle Anerkennung. Es ist ein dankenswertes Unternehmen der Verlagshandlung, in dieser wirklich schönen Ausstattung gediegene Schulbücher erscheinen zu lassen.

Südd. Bl. f. höh. Unterr.-Anst.: Nachdem die zwei ersten Auflagen von Nr. 10 der Götschen'schen Sammlung (Nibelungen und Kudrun in Auswahl) beifällige Aufnahme und sehr raschen Absatz gefunden haben, sind Herausgeber und Verleger übereingekommen, diese Nummer in zwei Bändchen zu zerlegen: a) Der Nibelunge Nöt zc. b) Kudrun und Dietrichepen. Dadurch ist es möglich geworden, den Text zu vermehren und ihn, sowie das Wörterbuch, mit größeren Lettern zu drucken. . . .

Deutsche Lehrerzeitg., Berlin: In knappster, aber doch allgemein verständlicher Form bietet uns Dr. Fraas die Geologie. Besonders aber hat uns das 14. Bändchen, welches die Psychologie und Logik enthält, ungemein angesprochen. Elsenhaus versteht es, für diesen Lehrgegenstand Interesse zu erregen. Wer größere Werke nicht durchzunehmen vermag, wer halb Vergessenes auffrischen will, wer in Kürze Logik und Psychologie in den Grundzügen in leicht faßlicher Weise sich aneignen will, der greife zu diesem Büchlein. Er wird's nicht bereuen. Lessings Philotas, der bekanntlich in antikem Gewand den Geist des siebenjährigen Krieges und vor allem die Denkart Friedrichs des Großen schildert, und die Poesie des siebenjährigen Krieges sind echt patriotische und herzerfreuliche Gaben. Nach den vorliegenden Bändchen stehen wir nicht an, die ganze Sammlung aufs angelegentlichste nicht allein zum Gebrauch in höheren Schulen, sondern auch zur Selbstbelehrung zu empfehlen.

Schwäbischer Merkur: Der bekannte Jenaer Pädagog Prof. Dr. W. Rein giebt in der „Pädagogik im Grundriß“ eine nicht nur lichtvolle, sondern geradezu fesselnde Darstellung der praktischen und der theoretischen Pädagogik. Jedermann, der sich für Erziehungsfragen interessiert, darf man das Büchlein warm empfehlen. Nicht minder trefflich ist die Bearbeitung, welche der Marburger Germanist Kauffmann der Deutschen Mythologie gewidmet hat. Sie beruht durchaus auf den neuesten Forschungen, wie sich an nicht wenigen Stellen, z. B. in dem schönen Kapitel über Baldr, erkennen läßt.

Staatsanzeiger: Das 20. Bändchen, das einen Abriss der deutschen Grammatik und im Anhang eine kurze Geschichte der deutschen Sprache enthält, bietet auch eine gute Uebersicht der deutschen Sprachlehre und deutschen Sprachgeschichte. Die klare und knappe Darstellung giebt auf engem Raum einen überraschend reichen Stoff, sie ist mehr ins Einzelne eingehend, als das kleine Bändchen erwarten läßt.

Sammlung Götschen. *No. 68.*

---

Russisch=deutsches

# Gesprächsbuch

VON

Dr. Erich Bernker.



Leipzig

G. J. Götschen'sche Verlags-Handlung

1897

I. 232.

7/3. 1905. No. 10 = K - . 96



## Inhalt.

	Seite
I. О русскомъ языкѣ — Über die russische Sprache . . . . .	1
II. На желѣзной дорогѣ — Auf der Eisenbahn . . . . .	5
III. Въ гостинницѣ — Im Hotel . . . . .	10
IV. О погодѣ — Vom Wetter . . . . .	13
V. О времени — Von der Zeit . . . . .	19
VI. О возрастѣ — Vom Alter . . . . .	26
VII. О здоровьѣ — Vom Befinden . . . . .	28
VIII. О снѣ и бодрствованіи — Schlaf und Wachen . . . . .	37
IX. О кушаньяхъ и напиткахъ — Essen und Trinken . . . . .	42
X. О внѣшности — Vom Aussehen . . . . .	49
XI. О качествахъ — Eigenschaften . . . . .	54
XII. Объ одѣждѣ — Von der Kleidung . . . . .	63
XIII. Поклоны и разговоры — Begrüßung und Unterhaltung . . . . .	68
XIV. Объ ученіи — Vom Lernen . . . . .	80
XV. Чтеніе, ариѳметика, письмо — Lesen, Rechnen, Schreiben . . . . .	84
XVI. О театрѣ — Vom Theater . . . . .	97
XVII. Въ магазинѣ — Im Laden . . . . .	104
XVIII. О квартирѣ — Von der Wohnung . . . . .	110
XIX. На улицѣ — Auf der Straße . . . . .	116
XX. Въ саду — Im Garten . . . . .	122
XXI. Объ игрѣ и танцѣ — Spiel und Tanz . . . . .	128
XXII. Свадьба, крещеніе, похороны — Hochzeit, Taufe, Begräbnis . . . . .	132





I.

О русскомъ языкѣ.

Говорите-ли вы по-русски?

Немного; настолько, чтобы быть понятымъ.

Русскій языкъ очень труденъ.

Да, это я тоже нахожу. Я занимался имъ сравнительно долго, и не смотря на это, какъ вы видите, я не сдѣлалъ большихъ успѣховъ.

Но вы говорите довольно хорошо; какъ долго вы изучаете русскій языкъ?

Приблизительно годъ.

Это совсемъ немного при такомъ трудномъ

Über die russische Sprache.

Sprechen Sie russisch?

Ein wenig; nur soviel, um mich verständlich zu machen.

Das Russische ist eine sehr schwierige Sprache.

Ja, das finde ich auch. Ich habe mich mit ihr ziemlich lange beschäftigt, habe aber trotzdem, wie Sie sehen, keine großen Fortschritte gemacht.

Sie sprechen aber ganz gut; wie lange lernen Sie russisch?

Seit ungefähr einem Jahr.

Das ist gar nicht viel für eine so schwere Sprache.

языкъ. Я знаю многихъ, которые занимались куда больше этимъ языкомъ, и всётаки далеко не говорятъ такъ хорошо какъ вы.

Вы очень любезны, вы навѣрно хотите мнѣ сказать что-нибудь пріятное.

Совсѣмъ нѣтъ; я говорю вполне откровенно. Были вы разъ уже въ Россіи?

Нѣтъ ещё.

Это очень жаль; наилучшимъ образомъ изучаешь иностранный языкъ въ его странѣ.

Безъ сомнѣнія (совершенно вѣрно); и потому я тоже имѣю намѣреніе, поѣхать когда-нибудь въ Россію.

Говорите\*) ещё на какихъ-нибудь языкахъ кромѣ русскаго?

Ich kenne Leute, welche sich weit länger mit dieser Sprache beschäftigt haben, aber lange nicht so gut sprechen wie Sie.

Sie sind sehr liebenswürdig; Sie wollen mir gewiß nur etwas Angenehmes sagen.

Durchaus nicht; ich spreche ganz offen. Waren Sie schon einmal in Rußland?

Noch nicht.

Das ist sehr schade; am besten lernt man eine Sprache immer in ihrem Lande.

Ohne Zweifel (ganz gewiß); deshalb habe ich auch die Absicht, einmal nach Rußland zu gehen.

Sprechen Sie sonst noch Sprachen außer der russischen?

---

\*) Die Frage wird im Allgemeinen durch die Partikel *ли* eingeleitet. Also „sprechen Sie?“ говорите-ли вы? In der gewöhnlichen Umgangssprache fällt dieses *ли* aber sehr häufig fort, da der Ton die Frage schon genugsam andeutet.

Да, я говорю довольно плавно по-английски и по-французски; я нѣсколько лѣтъ даже жилъ въ Англіи и во Франціи.

Находите вы русскій языкъ труднѣе тѣхъ двухъ языковъ?

Безсомнѣнно; русскій языкъ не имѣетъ ничего схожаго съ тѣми языками.

Кромѣ того для начинающаго большую трудность представляютъ непостоянство (подвижность) ударенія и глаголь.

Конечно; потому я, и хорошо понимая языкъ, лишёнъ возможности свободно говорить и писать на нёмъ.

Вы навѣрно много читаете по-русски?

Да, почти безъ всякаго словаря; я даже нѣчто перевёлъ съ русскаго на нѣмецкій языкъ.

Вы ещё медленно говорите, но довольно вѣр-

Ja, ich spreche ziemlich fließend englisch und französisch; ich habe auch sogar einige Jahre in England und Frankreich gelebt.

Finden Sie die russische Sprache schwerer als diese beiden Sprachen?

Unbedingt. Das Russische hat ja gar keine Ähnlichkeit mit diesen Sprachen.

Außerdem bietet noch die Beweglichkeit des Accents und das Zeitwort für den Anfänger große Schwierigkeiten.

Gewiß; deswegen kann ich auch, obwohl ich die Sprache gut verstehe, sie doch nicht frei sprechen und schreiben.

Sie lesen gewiß viel russisch?

Ja, fast ganz ohne Wörterbuch; ich habe sogar einiges aus dem Russischen ins Deutsche übersetzt.

Sie sprechen noch langsam, aber ziemlich richtig;

но; да́же ва́ше произноше́нiе неду́рно.

Въ нача́лѣ произноше́нiе мнѣ бы́ло дово́льно тру́дно; но къ сча́стью я имѣ́лъ слу́чай обща́ться ча́сто съ ру́скими и та́кимъ о́бразомъ съ ни́ми упражня́ться.

Я не та́къ ско́ро изучи́лъ нѣме́цкiй язы́къ, какъ вы ру́скiй.

По́льзовали́сь вы како́й-нибу́дь граммáтикой?

Да, помíмо тогó имѣ́лъ я о́чень хоро́шаго учи́теля, ро́домъ Нѣмца.

Въ Росси́и навѣ́рно мно́го говоря́тъ по-нѣме́цки?

Да, о́чень мно́го, но всѣ́таки не та́къ мно́го, какъ по-фра́нцузски.

И у насъ, въ Герма́нии, начина́ютъ тепе́рь мно́го интересува́ться ру́скимъ язы́комъ; и́менно въ а́рмии знáнiе ру́скаго язы́ка о́чень распро́странено́.

sogar Ihre Aussprache ist nicht übel.

Anfangs fiel mir die Aussprache ziemlich schwer; doch zum Glück hatte ich Gelegenheit, häufig mit Russen zu verkehren und mich so mit ihnen zu üben.

Ich habe nicht so schnell deutsch gelernt, wie Sie russisch.

Haben Sie eine Grammatik benutzt?

Ja, außerdem hatte ich einen sehr guten Lehrer, einen Deutschen von Geburt.

In Rußland wird wohl viel deutsch gesprochen?

Ja, recht viel; doch nicht soviel wie französisch.

Auch bei uns in Deutschland fängt man jetzt an, sich sehr für russisch zu interessieren; namentlich in der Armee ist die Kenntnis der russischen Sprache sehr verbreitet.

II.

На желѣзной дорогѣ.

Дайте мнѣ, пожалуйста, билетъ перваго класса въ Москвѣ.

Сколько стоитъ?

Двадцать два рубля, пятьдесятъ копеекъ.

Ахъ, какъ дешево разѣзжать по Россіи! вѣдь Вержболово находится на разстояніи тысячъ ста тринадцати верстъ отъ Москвы!

У насъ ѣздятъ такъ дешево только съѣхъпоръ, какъ введенъ поясной тарифъ.

Есть-ли у васъ много вещей?

Нѣтъ, у меня только самое необходимое, два большіе чемодана и одна сумка.

Это хорошо, и я люблю ѣздить съ многими вещами.

Гдѣ носильщикъ?

Вотъ онъ.

Auf der Eisenbahn.

Geben Sie mir, bitte, eine Fahrkarte erster Klasse nach Moskau.

Wieviel kostet sie?

22 Rubel 50 Kopfen.

Wie billig man doch in Rußland fährt; Wirballen ist doch 113 Werst von Moskau entfernt!

Bei uns reist man erst so billig seit Einführung des Zonentarifs.

Haben Sie viel Gepäck?

Nein, ich habe nur das Allernotwendigste mit, zwei große Koffer und eine Reisetasche.

Das ist gut, auch ich liebe es nicht, mit vielem Gepäck zu reisen.

Wo ist der Gepäckträger?

Da ist er.

Понесите тепёръ мой вещи въ залу, гдѣ бываётъ таможенный осмóтръ.

Да́йте, пожа́луйста, ключи́ отъ ва́шего чемодана́.

Имѣете-ли вы за что-нибудь плати́ть по́шлины?

Нѣтъ, въ э́тихъ чемодана́хъ нахо́дятся то́лько пла́тья, бѣлье́ и нѣско́лько кни́гъ.

Имѣете-ли вы съ собо́й сига́ры и́ли папи́росы?

Нѣтъ, я не курю́.

Прихо́дится мно́го по́шлины плати́ть за сига́ры?

Да, дово́льно значите́льной, пото́му-то и сига́ры въ Росси́и такъ до́роги.

Носи́льщикъ, понесите, пожа́луйста, тепёръ мой вещи въ отдѣ́леніе пер́ваго клáсса, я иду́ ещё въ буфетъ что-нибудь поку́шать.

Когдá отхо́дитъ по́здъ?

Bringen Sie jetzt mein Gepäck in den Saal, wo die Zollrevision stattfindet.

Geben Sie, bitte, die Schlüssel zu Ihrem Koffer.

Haben Sie etwas zu verzollen?

Nein, in diesen Koffern befinden sich nur Kleider, Wäsche und einige Bücher.

Haben Sie Cigarren oder Cigaretten mit?

Nein, ich rauche nicht.

Ist der Zoll auf Cigarren hoch?

Ja, ziemlich beträchtlich; deshalb sind auch die Cigarren in Rußland so teuer.

Gepäckträger, tragen Sie mein Gepäck jetzt bitte in einen Abteil erster Klasse; ich gehe noch in den Wartesaal eine Kleinigkeit essen.

Wann geht der Zug ab?

Черезъ полчаса, ровно въ двѣнадцать часовъ.

Въ такомъ случаѣ у меня ещё есть времени.

Ѣдете вы тоже въ Москвѣ?

Нѣтъ, я ѣду только до Вилны.

Не знаете-ли, имѣю я гдѣ-нибудь пересадку?

Нѣтъ, вы остаётесь въ томъ же вагонѣ до Москвы.

Это очень пріятно; затруднительно пересаживаться, когда имѣешь много вещей съ собою.

Кондукторъ, какіяближайшая станція?

Какъ долго мы тамъ стоимъ?

Только три минуты.

Поездъ идётъ очень скоро.

Да, это одинъ изъ нашихъ скорѣйшихъ поездовъ.

Знаете-ли вы Москвѣ?

Да, я её знаю совсѣмъ

In einer halben Stunde, punkt 12 Uhr.

Dann habe ich also noch Zeit.

Fahren Sie auch nach Moskau, mein Herr?

Nein, ich fahre nur bis Wilna.

Wissen Sie nicht, ob ich irgendwo umzusteigen habe?

Nein, Sie bleiben in demselben Waggon bis Moskau.

Das ist sehr angenehm; es ist lästig umzusteigen, wenn man viel Gepäck hat.

Schaffner, welches ist die nächste Station?

Wie lange haben wir da Aufenthalt?

Nur drei Minuten.

Der Zug fährt sehr schnell.

Ja, das ist einer von unsern schnellsten Zügen.

Sind Sie in Moskau bekannt?

Ja, ich kenne es ganz

хорошо, я тамъ живу́ уже́  
нѣскольکو лѣтъ.

Не можете ли тамъ  
рекомендовать удобную  
гостиницу?

Съ удовольствіемъ, я  
сейчасъ вамъ дамъ адресъ.

Вѣдь не очень дорого?

Нѣтъ, умеренныя цѣны;  
тамъ очень удобно и спо-  
койно жить; она находится  
въ серединѣ города.

Я вамъ очень благодаренъ.

Кондукторъ, принесите  
мнѣ, пожалуйста, немного  
тѣплой воды, мыла и по-  
лотенце.

Сію минуту.

Когда мы прибываемъ  
въ Москву?

Въ девять часовъ и  
двадцать три минуты.

Имѣете ли вашъ пас-  
портъ?

Да, онъ въ порядкѣ;  
онъ засвидѣтельствованъ  
русскимъ консуломъ.

genau, ich wohne dort schon  
einige Jahre.

Können Sie mir nicht  
dort ein gutes Hotel em-  
pfehlen?

Mit Vergnügen, ich gebe  
ihnen sofort die Adresse.

Es ist doch auch nicht  
teuer?

Nein, die Preise sind  
mäßig; dort kann man sehr  
bequem und ruhig wohnen;  
es liegt im Mittelpunkt der  
Stadt.

Ich danke Ihnen sehr.

Schaffner, bringen Sie  
mir, bitte, ein wenig warmes  
Wasser, Seife und ein Hand-  
tuch.

Sogleich, Herr.

Wann kommen wir in  
Moskau an?

Um 9 Uhr 23 Minuten.

Haben Sie Ihren Paß?

Ja, er ist in Ordnung,  
er ist vom russischen Konsul  
visiert.

Вы должны его въ гостиницѣ немедленно отдать для явки его въ полицію; въ Россіи въ этомъ отношеніи довольно строги.

Да, я знаю, знакомые уже мнѣ объ этомъ рассказывали.

Гдѣ мы будемъ обѣдать?

Кажется на ближайшей станціи; мы тамъ имѣемъ двадцать минутъ времени.

Входите, пожалуйста, господá, поѣздъ сейчасъ отходить.

Пожалуйте ваши билеты, господá.

Вотъ, извольте.

Собственно хотѣлъ-было я въ спальномъ вагонѣ ѣхать, но я и тутъ довольно хорошо спалъ.

Мы приближаемся уже къ Москвѣ.

Кто-нибудь васъ встрѣтитъ на вокзалѣ?

Нѣтъ, у меня тамъ нѣтъ ни одного знакомаго.

Sie müssen ihn im Hotel sofort abgeben, damit man Sie auf der Polizei anmeldet; in Rußland ist man in diesem Punkte recht streng.

Ja, ich weiß wohl, Bekannte haben mir davon schon erzählt.

Wo werden wir Mittag essen?

Ich glaube, auf der nächsten Station; wir haben dort zwanzig Minuten Zeit.

Steigen Sie gefälligst ein, meine Herren, der Zug geht gleich ab.

Bitte die Fahrkarten, meine Herren.

Hier, bitte.

Eigentlich wollte ich im Schlafwagen fahren, aber ich habe auch hier ganz gut geschlafen.

Wir nähern uns schon Moskau.

Wird Sie jemand von der Bahn abholen?

Nein, ich habe dort keinen einzigen Bekannten.

Въ такóмъ слúчаѣ возь-  
мíte извóзчика и поѣз-  
жайте въ вáшу гостин-  
ницу.

Далека́ - ли она́ отъ  
вокзáла?

Нѣтъ, тóлько съ чет-  
верть часа́.

Бо́тъ мы и прибыли.

Бúдьте здоро́вы, я вамъ  
очень благодаренъ за  
вáше дружелюбие.

Не сто́итъ благодар-  
ности.

Dann nehmen Sie einen  
Wagen und fahren Sie in  
Ihr Hotel.

Ist es weit vom Bahn-  
hof?

Nein, nur eine Viertel-  
stunde.

Da wären wir denn an-  
gelaugt.

Leben Sie wohl, mein  
Herr, besten Dank für Ihre  
Freundlichkeit.

Bitte sehr, sehr gern ge-  
sehen.

### III.

#### Въ гостинницѣ.

Извóзчикъ, Поварская,  
гостинница Москва;  
ско́лько возьмёшь?

Полтинникъ извóльте,  
баринъ.

Нѣтъ, очень дорого,  
тридцать копеекъ.

Бúдетъ со́рокъ, баринъ.  
Хорошо́, ѣдемъ.

Имѣете-ли ещё хоро-  
шую ко́мнату свободной?

#### Im Hotel.

Aufscher, Kochstraße, Hotel  
Moskau; was kostet es?

Geben Sie einen halben  
Rubel, Herr.

Nein, das ist zu teuer,  
dreißig Kopfen.

Geben Sie vierzig, Herr.  
Gut, los!

Haben Sie noch ein gutes  
Zimmer frei?

Да, пожа́луйста, въ пер-  
вомъ эта́жѣ.

Человѣкъ, покажите  
этомугосподи́нукомнату!

Ско́лько сто́ить?

Три рубля.

И постель хороша́?

Да, о́чень хороша́.

Хорошо́ топи́ли ту́тъ?  
я нахожу́, что ту́тъ хо-  
лодно.

Да, топи́ли; къ ве́черу  
ста́нетъ теплѣе.

Хорошо́, я беру́ эту  
комнату.

Дума́ете ту́тъ до́лго  
оста́ться?

Прибли́зительно недѣ-  
лю; мо́жетъ бытъ и до́льше.

Когда́ васъ за́втра  
у́тромъ буди́ть?

Въ во́семь часо́въ, но  
ро́вно.

Мо́жете бы́ть впло́нѣ  
увѣрены. Что вы хоти́те  
на за́втракъ?

Я бу́ду чаю́ пи́ть; къ то-  
му́ принеси́те мнѣ хлѣ́ба,  
ма́сла и три́ яйца́ въ смя́тку.

Ja, bitte sehr, im ersten  
Stock.

Kellner, zeigen Sie diesem  
Herrn das Zimmer!

Wieviel kostet es?

Drei Rubel.

Ist das Bett auch gut?

Ja, sehr gut.

Ist hier auch gut geheizt?  
ich finde es hier kalt.

Ja, es ist geheizt; zum  
Abend wird es wärmer  
werden.

Gut, ich werde dieses  
Zimmer nehmen.

Gedenken Sie lange hier  
zu bleiben?

Ungefähr eine Woche,  
vielleicht noch länger.

Wann wünschen Sie mor-  
gen geweckt zu werden?

Um 8 Uhr, aber pünktlich.

Sie können sich ganz  
darauf verlassen. Was wün-  
schen Sie zu frühstücken?

Ich werde Thee trinken,  
dazu bringen Sie mir Brot,  
Butter und drei weiche Eier.

Слúшаю-сь.

Тепёръ я хотѣлъ - бы  
только свѣжей воды.

Вамъ нúжно только  
два рáза звонить, гор-  
ничная сейчасъ придётъ.

Имѣете-ли вáшу ба-  
гáжную квитáнцію?

Вотъ она.

Двóрникъ сейчасъ при-  
несётъ вáши вѣщи съ  
вокзáла.

Заказáть вамъ зáвтра  
къ úтру цырúльника?

Нѣтъ, я сáмъ бреúсь.

Желáете - ли вы ещё  
чегó-нибудь?

Нѣтъ, я тепёръ немно-  
жко отдохнú, помóюсь,  
переодѣнусь и затѣмъ  
пойдú въ гóродъ. Кста-  
ти, гдѣ тутъ Денежный  
переулокъ?

Вамъ нúжно прýмо  
идти по этой большóй  
улицѣ; при вторóй по-  
перечной улицѣ возьмё-  
тесь влѣво, тогда Денеж-

Sehr wohl, Herr.

Jetzt möchte ich nur  
frisches Wasser haben.

Sie brauchen nur zwei-  
mal zu schellen, das Zimmer-  
mädchen wird sogleich  
kommen.

Haben Sie Ihren Gepäck-  
schein?

Da ist er.

Der Hausknecht wird so-  
fort Ihr Gepäck von der  
Bahn besorgen.

Soll ich Ihnen zu mor-  
gen den Barbier bestellen?

Nein, ich rasiere mich  
selbst.

Haben Sie sonst noch  
Wünsche?

Nein, ich werde mich  
jetzt ein wenig ausruhen,  
waschen, umziehen und  
dann in die Stadt gehen.  
Dabei fällt mir ein, wo ist  
hier die Münzgasse?

Da müssen Sie diese  
große Straße geradeaus  
gehen; bei der zweiten Quer-  
straße müssen Sie sich links  
wenden, dann ist die Münz-

ный переулочъ какъ разъ  
третья вправо.

Спасибо.

gasse gerade die dritte zur  
rechten Hand.

Danke.

#### IV.

##### О погóдѣ.

Какáя сего́дня погóда?

Довóльно хоро́шая.

Хоро́шая, дурна́я по-  
гóда.

Непостоя́нная погóда.

Такъ густо́й тумáнь,  
что невозмо́жно видѣть  
и на де́сять шаго́въ.

Погóда проясня́ется;  
вотъ ужé со́лнце свѣтитъ.

Мы у́жъ давно́ не имѣ-  
ли тако́й хоро́шой погó-  
ды какъ сего́дня.

Ви́дите-ли вы ра́дугу?  
это предска́зываетъ хо-  
ро́шую погóду.

Вѣтрено.

Вѣтеръ утиха́етъ.

Вѣтеръ измѣни́лъ своё  
направлѣние: у насъ скоро́  
бу́детъ друга́я погóда;  
пре́жде онъ ду́лъ съ за́-

##### Vom Wetter.

Was für Wetter haben  
wir heute.

Ganz gutes.

Gutes, schlechtes Wetter.

Unbeständiges Wetter.

Es ist so dichter Nebel,  
daß man kaum zehn Schritt  
weit sehen kann.

Das Wetter klärt sich  
auf; da scheint schon die  
Sonne.

Wir haben schon lange  
kein so gutes Wetter gehabt  
wie heute.

Sehen Sie den Regen-  
bogen? Das bedeutet gutes  
Wetter.

Es ist windig.

Der Wind legt sich.

Der Wind hat sich ge-  
dreht; wir werden bald  
anderes Wetter bekommen.  
Vorher wehte er aus Westen,

пада, а тепѣрь съ часъ съ сѣверо-востока.

Дуетъ сильный, рѣзкій вѣтеръ.

Погода дождлива.

Пасмурно.

Дождь идётъ (дождитъ).

Сейчасъ пойдётъ дождь.

Идётъ довольно сильный дождь.

Дождь скоро оперестанетъ.

Накрапываетъ.

Былъ сильный градъ.

Градъ причинилъ много вреда; онъ сшибъ (сбилъ) почти всѣ цвѣты плодовыхъ деревьевъ.

Градъ сильно побилъ хлѣбъ.

Лѣтъ какъ изъ ведра.

Настоящій ливень.

Падаетъ роса.

Снѣгъ идётъ (снѣжитъ).

Снѣгъ падаетъ большими хлопьями.

Повидимому скоро пойдётъ снѣгъ.

aber jetzt seit einer Stunde aus Nordosten.

Es weht ein starker, schneidender Wind.

Das Wetter ist regnerisch.

Es ist trübe.

Es regnet.

Es wird sogleich regnen.

Es regnet ziemlich stark.

Der Regen wird bald aufhören.

Es tröpfelt.

Es hat stark gehagelt.

Der Hagel hat viel Schaden verursacht; er hat fast alle Blüten der Obstbäume heruntergeschlagen.

Der Hagel hat das Getreide stark getroffen.

Es gießt (wie aus Eimern).

Der richtige Platzregen.

Es fällt Tau.

Es schneit.

Es fallen große Flocken.

Es sieht so aus, als ob es bald schneien wird.

Вчера́ былъ сильный  
снѣгъ; ещё сегодня глу-  
бо́кій снѣгъ на поляхъ.

Снѣгъ скоро растаетъ.  
Оттепель.

Улицы очень грязны;  
проѣхавшій мимо эки-  
пажъ обрызгалъ меня съ  
головы до ногъ грязью.

Сильный морозъ.

Рѣка замёрзла; пой-  
дѣмте кататься!

Но, дѣти, будьте осто-  
рожны, чтобы вы не уто-  
нули!

Гололѣдица, можно  
легко ногу сломать.

Очень скользко на ули-  
цахъ.

Мнѣ холодно.

Мнѣ жарко.

Я дрожу съ холоду. }  
Холодъ меня на- }  
сквозь пробираетъ. }

Я умираю отъ жара.

Я не помню (припоми-  
наю), чтобы былъ у насъ

Gestern hat es stark ge-  
schneit; noch heute liegt tiefer  
Schnee auf den Feldern.

Der Schnee schmilzt bald.  
Tauwetter.

Die Straßen sind sehr  
schmutzig; ein vorüber-  
fahrender Wagen hat mich  
über und über mit Schmutz  
bespritzt.

Es friert stark.

Der Fluß ist zugefroren;  
wir wollen Schlittschuh  
laufen gehen.

Aber, Kinder, seid vor-  
sichtig, damit ihr nicht ein-  
brecht!

Es ist Glätteis, man kann  
leicht ein Bein brechen.

Es ist sehr glatt auf den  
Straßen.

Mich friert.

Mir ist heiß.

Ich zittere vor Kälte.

Ich vergehe vor Hitze.

Ich kann mich nicht er-  
innern, daß wir je eine so

когда-нибудь такой силь-  
ный морозъ, какъ въ эту  
зиму.

Сколько градусовъ се-  
годня?

Двадцать восемь гра-  
дусовъ мороза.

По Реомюру?

Да, но термометръ ви-  
ситъ здѣсь въ укромомъ  
мѣстѣ; на вѣтрѣ навѣрно  
будетъ свѣше тридцати  
градусовъ.

Когда степлѣетъ, мы  
будемъ кататься заго-  
родъ.

Онъ отморозилъ ухо.

Нужно сильно нати-  
рать снѣгомъ, тогда это  
проходитъ.

Теперь темнѣетъ уже  
въ четыре часа.

Страшно жарко; два-  
дцать пять градусовъ въ  
тѣни.

Неужели? (въ самомъ  
дѣлѣ?) это чрезвычайно  
много.

streng Kälte gehabt haben  
als diesen Winter.

Wieviel Grad sind heute?

28 Grad Kälte.

Reaumur?

Ja; doch das Thermo-  
meter hängt hier geschützt;  
im Winde werden sicher  
über 30 Grad sein.

Wenn es wärmer wird,  
werden wir zur Stadt  
hinaus Schlitten fahren.

Er hat sich ein Ohr an-  
gefroren.

Man muß es tüchtig mit  
Schnee reiben, dann ver-  
geht es.

Jetzt wird es schon um  
vier Uhr dunkel.

Es ist furchtbar heiß;  
wir haben 25 Grad im  
Schatten.

Wirklich? Das ist äu-  
ßerst viel.

Вѣчеромъ стáнетъ прохладнѣе.

Предполагаю, у насъ скоро будетъ непогода.

Видите тамъ тѣмныя (мрачныя) тучи на небосклонѣ (горизонтѣ)? гроза приближается.

Молнія сверкаетъ.

Грѣмъ гремитъ.

Буря ужé начинается.

Былъ страшный грѣмъ, опасáюсь, не удáрилъ-ли онъ во что-нибудь.

Послѣ грозы стало очень прохладно.

Зарница сверкаетъ.

Дни очень длинны.

Прекрасный лѣтний вѣчеръ; въ воздухѣ тепло и пахнетъ липами.

Жáлко, что прекрасное лѣто такъ скоро проходитъ; я боюсь длинной суровой зимы.

Я люблю больше всего весну.

Abends wird es sich abfühlen.

Ich glaube, wir werden bald ein Unwetter bekommen.

Sehen Sie dort die dunkeln Wolken am Horizont? Das Gewitter zieht herauf.

Es blitzt.

Es donnert.

Da beginnt schon der Sturm.

Das war ein schrecklicher Schlag; ich fürchte, das hat wo eingeschlagen.

Nach dem Gewitter hat sich die Luft sehr abgekühlt.

Es wetterleuchtet.

Die Tage sind jetzt sehr lang.

Ein herrlicher Sommerabend; die Luft ist lau und es duftet nach Linden.

Schade, daß der schöne Sommer so bald vorübergeht. Ich fürchte mich vor dem langen, harten Winter.

Ich liebe am meisten den Frühling.

Думаєте, что мы въ этомъ году будемъ имѣть умѣренную зиму?

Солнце теперѣ восходитъ въ три часа.

Луна свѣтитъ.

Полнолуіе.

Первая четверть.

Смотрите, какъ роскошно сіяетъ луна!

Небо безоблачно, я вижу уже первыя звѣзды.

Небо совсѣмъ заволочено.

Видъ звѣзднаго неба теперѣ прекрасенъ; видать ясно весь млѣчный путь; въ Августѣ мы будемъ замѣчать и много падучихъ звѣздъ.

Солнце сегодня зашло красное какъ кровь.

Мы приближаемся уже къ осени; дни стануться короче (уменьшаются) и листья деревьевъ желтѣютъ.

Glauben Sie, daß wir dieses Jahr einen milden Winter haben werden?

Die Sonne geht jetzt um 3 Uhr auf.

Es ist Mondschein.

Es ist Vollmond.

Erstes Viertel.

Sehen Sie, wie herrlich der Mond scheint!

Der Himmel ist wolkenlos; ich sehe schon die ersten Sterne.

Der Himmel ist ganz bezogen.

Der Anblick des gestirnten Himmels ist jetzt prächtig; man sieht deutlich die ganze Milchstraße; im August werden wir auch zahlreiche Sternschnuppen zu sehen bekommen.

Die Sonne ging heute blutigrot unter.

Wir nähern uns schon dem Herbst; die Tage werden kürzer (nehmen ab) und die Blätter der Bäume schimmern gelb.

Имѣли-ли вы хоро́шій  
урожа́й плодо́въ?

Ничего́; гру́шь было  
мáло, зато́ очень мно́-  
го я́блокъ.

Смерка́еть уже́ въ пять  
часо́въ.

Су́мерки наступа́ютъ.

Haben Sie eine gute Obst-  
ernte gehabt?

Es ging \*); Birnen gab  
es wenig, dafür aber desto  
mehr Äpfel.

Die Dämmerung beginnt  
jetzt schon um fünf Uhr.

Es beginnt zu dämmern.

## V.

### О времени.

Котóрый тепе́рь часъ?

Будьте такъ добры,  
скажи́те мнѣ, котóрый  
тепе́рь часъ.

Съ удо́вольствиемъ;  
ро́вно полови́на седьмо́го.

Я о́чень сожалѣ́ю; мой  
часы́ сто́ятъ. Я вѣро́ятно  
забы́лъ вчера́ ве́черомъ  
ихъ заве́сти.

Мнѣ ка́жется, что мой  
часы́ спѣша́тъ (опа́зды-  
ваютъ).

Ваши́ часы́ спѣша́тъ  
на де́сять мину́тъ.

Тепе́рь во́семь часо́въ.

### Von der Zeit.

Wieviel ist die Uhr?

Würden Sie die Güte  
haben, mir zu sagen, wieviel  
Uhr es ist?

Mit Vergnügen; es ist  
gerade halb sieben.

Ich bedauere sehr; meine  
Uhr steht. Ich muß vergessen  
haben, sie gestern Abend auf-  
zuziehen.

Mir scheint, meine Uhr  
geht vor (nach).

Ihre Uhr geht 10 Mi-  
nuten vor.

Es ist jetzt 8 Uhr.

\*) eigentlich heißt ничего nichts, d. h. nichts einzuwenden, man kann zufrieden sein. Man sagt sogar etwa это ничего груша „das ist eine ganz gute Birne“.

Въ вѣсемь часѡвъ.	Um 8 Uhr.
Чѣтверть девятаго.	Ein viertel neun.
Въ чѣтверть девятаго.	Um viertel neun.
Половина десятаго.	Halb zehn.
Въ половинѣ десятаго.	Um halb zehn.
Три чѣтверти оди́н- надцатаго.	Dreiviertel elf.
Безъ чѣтверти оди́н- надцать часѡвъ.	
Въ три чѣтверти оди́н- надцатаго.	Um dreiviertel elf.
Теперь пять минутъ восьмого.	Es ist jetzt 5 Minuten nach sieben.
Теперь двадцать ми- нутъ четвертаго.	Es ist jetzt 10 Minuten bis halb vier.
Безъ двѣнадцати ми- нутъ два часа.	Drei Minuten nach drei- viertel zwei.
Безъ восьми минутъ шестъ.	8 Minuten bis 6.
Теперь часъ.	Es ist ein Uhr.
Часъ безъ пяти.	5 Minuten bis 1.
Пять минутъ перваго.	5 Minuten nach 12.
Въ половинѣ перваго.	Um halb eins.
Въ четыре часа попо- лудни.	Um vier Uhr Nachmittags.
Въ шесть часѡвъ утра.	Um 6 Uhr Morgens.
Въ девять часѡвъ ве- чера.	Um 9 Uhr Abends.
Въ два часа но́чи.	Um 2 Uhr Nachts.

Въ двѣнадцатъ часѡвъ  
пополúночи.

Въ двѣнадцатъ часѡвъ  
пополúдни.

Теперѣ девятый часъ }  
Теперѣ послѣ восьмí. }  
Теперѣ четвёртый часъ.

Я буду черезъ два  
часá у васъ.

Черезъ пять минутъ,  
пять минутъ спустя.

Спустя (черезъ) нѣко-  
торое время.

Я два часá тому на-  
задъ былъ у васъ.

Пять минутъ тому на-  
задъ.

Часы прѡбили только-  
что двѣнадцатъ.

Часы бьютъ.

Мой карманные часы  
идутъ весьма вѣрно; на  
нихъ столько-же, сколько  
на вашихъ стѣнныхъ ча-  
сахъ.

Черезъ годá два я на-  
дѣюсь быть опять дома.

Um 12 Uhr Mitternachts.

Um 12 Uhr Mittags.

Es geht auf 9; es ist  
8 Uhr vorbei.

Zwischen drei und vier;  
es geht auf vier; nach drei  
Uhr (eigentlich: die vierte  
Stunde).

Ich bin in zwei Stunden  
bei Ihnen.

Fünf Minuten darauf,  
nach fünf Minuten.

In einiger Zeit.

Ich war vor zwei Stun-  
den bei Ihnen.

Vor fünf Minuten.

Es hat soeben 12 ge-  
schlagen.

Die Uhr schlägt.

Meine Taschenuhr geht  
ganz richtig; sie zeigt gerade  
soviel wie Ihre Wanduhr.

Ich hoffe, so in zwei  
Jahren wieder zu Hause zu sein.

Я возвращаюсь через  
несколько минутъ.

Десять лѣтъ\*) послѣ  
войны.

Двѣ недѣли до моего  
пріѣзда.

Я уѣхалъ приблизи-  
тельно пять дней тому  
назадъ.

Я жилъ полгода въ  
Россіи.

Я былъ тамъ несколь-  
ко мѣсяцевъ долѣе  
чѣмъ оні.

Я провѣлъ тамъ не-  
сколько мѣсяцевъ болѣ-  
ше чѣмъ оні.

Отъ времени до вре-  
мени; по временамъ; вре-  
менами; порою.

Въ двѣнадцатомъ сто-  
лѣтіи (вѣкѣ) по Рождествѣ

Ich kehre in wenigen  
Minuten zurück.

10 Jahre nach dem Kriege.

Zwei Wochen vor meiner  
Ankunft.

Ich fuhr vor ungefähr  
5 Tagen ab.

Ich habe ein halbes Jahr  
in Rußland gelebt.

Ich war dort einige Mo-  
nate länger als sie.

Von Zeit zu Zeit, bis-  
weilen.

Im 12. Jahrhundert nach  
Christus.

\*) годъ ии лѣто „Jahr“ (letzteres auch „Sommer“) ergänzen sich gegenseitig; годъ steht nach den Zahlen одинъ, два, три, четыре ии den zusammengesetzten, sie als letzten Bestandteil enthaltenden Zahlen, лѣто nach allen übrigen. одинъ годъ, два гола, тридцать три гола и. і. в.; aber двадцать пять лѣтъ, много лѣтъ и. і. в. Von лѣто ist also nur der Gen. Pl., von годъ nur N. ии G. Sg. gebräuchlich. Im Volk hört man auch годовъ.

Христóвомъ (abgefürzt  
Р. Хр.)

Въ четýреста девянó-  
стомъ годú до Рождествá  
Христóва.

Восемнáдцатаго де-  
кабрá дéнь егó рождénия.

Когдá вы родились?

Третьяго февралá тý-  
сяча восемьсóтъ сéмь-  
десять четвёртаго гóда.

Въ тýсяча восемьсóтъ  
восьмидесýтаго гóда.

Какóе сегóдня у насъ  
числó?

Сегóдня у насъ девя-  
тое Áвгуста.

Вторóго Сентябрá тý-  
сяча восемьсóтъ семи-  
десýтаго гóда была бítва  
при Седáнь.

Имперáторъ Фридрихъ  
умеръ пятнáдцатаго Юн­  
я тýсяча восемьсóтъ вó-  
семьдесятъ восьмóго  
гóда.

Когдá Пáсха?

Въроятно въ апрѣль.

Я бýль дóма на рож-  
дествó, пáсху и трóицу.

Im Jahre 490 vor Christi  
Geburt.

Am 18. Dezember ist sein  
Geburtstag.

Wann sind Sie geboren?

Am dritten Februar 1874.

Im Jahre 1880.

Welches Datum haben  
wir heute?

Wir haben heute den  
9. August.

Am 2. September 1870  
war die Schlacht bei Sedan.

Kaiser Friedrich starb am  
15. Juni 1888.

Wann ist Ostern?

Wahrscheinlich im April.

Ich war zu Hause zu Weih-  
nachten, Ostern und Pfingsten.

Я ѣду кáждое воскре-  
сѣнье въ гóродь.

Въ пýтницу двѣнадцатаго мáрта прибывáеть мой отѣць.

На слѣдующій дѣнь.

На этóтъ рáзь онъ бѣлъ довóленъ.

Въ пѣрвый рáзь.

Я рáзь бѣлъ у него́.

Профѣссоръ N. при-  
маётъ по четве́ргамъ.

Я по бóднямъ о́чень зánять и тóлько по вос-  
кресѣнямъ и прáздни-  
камъ свобóденъ.

Дни недѣли: воскре-  
сѣнье, понедѣльникъ,  
вторникъ, среда, четве́ргъ,  
пýтница, суббóта.\*)

Ich fahre alle Sonntage  
in die Stadt.

Am Freitag den 12. März  
kommt mein Vater an.

Am folgenden Tag.

Dieses Mal war er zu-  
frieden.

Zum ersten Mal.

Ich war einmal bei ihm.

Professor N. empfängt  
Donnerstags.

Ich bin Wochentags sehr  
beschäftigt und nur Sonn-  
und Feiertags frei.

Die Wochentage: Sonn-  
tag, Montag, Dienstag, Mitt-  
woch, Donnerstag, Freitag,  
Sonabend.

\*) Von den russ. Namen der Wochentage deckt sich nur der des Mittwoches mit unserm: среда kirchensl. für середá „Mitte“; воскресѣнье bedeutet „Auferstehungstag“: воскреснуть auferstehen. Понедѣльникъ ist der Tag „по недѣлѣ“; недѣля hieß ursprüngl. „Sonntag“, eigentl. „Nichtarbeitstag“ von не und дѣло; so noch heute (poln. Niedziela „Sonntag“, Pl. „Wochen“); man fing mit Montag an zu zählen, so ist Dienstag, вторникъ, der zweite Tag (второй), Donnerstag, четве́ргъ, der vierte (четверо), Freitag, пýтница, der fünfte (пять), суббóта ist entlehnt aus „Sabbath“, vergl. „Samstag“ aus ahd. sambaz-tag.

Назв́аніе мѣсяцевъ:  
Январь, Февраль, Мартъ,  
Апрѣль, Май, Июнь, Июль,  
Августъ, Сентябрь, Ок-  
тябрь, Ноябрь, Декабрь.

Сего́дня, за́втра, по́слѣ-  
завтра, вчера́, третья́го  
дня.\*)

Весно́ю, лѣтомъ, о́сенью,  
зимо́ю.

Въ тѣмный зимній ве-  
черь.

Про́шлое лѣто жи́лъ  
я на дачѣ.

Бу́дущую зиму я бу́ду  
жи́ть въ го́родѣ.

Незадо́лго передъ  
этимъ они́ бы́ли у васъ.

Подожді́те секун́ду  
(оді́нь момѣнтъ).

Я сію́ мину́ту.

Онъ о́чень скоро́ уѣз-  
жа́етъ.

Во вре́мя оно́ (въ бы-  
лы́е го́ды.

На дня́хъ я бу́ду имъ  
писа́ть).

Namen der Monate:  
Januar, Februar, März,  
April, Mai, Juni, Juli,  
August, September, Oktober,  
November, Dezember.

heute, morgen, übermorgen,  
gestern, vorgestern.

Im Frühling, im Sommer,  
im Herbst, im Winter.

An einem dunklen Win-  
terabend.

Vergangenen Sommer  
lebte ich auf dem Lande.

Künftigen Winter werde  
ich in der Stadt wohnen.

Nicht lange vordem waren  
sie bei euch.

Warten Sie einen Augen-  
blick.

Ich komme sogleich.

Er reist sehr bald ab.

Vor grauen Jahren.

Ich werde an sie in  
diesen Tagen schreiben.

\*) „vorgestern“ = „dritten Tags“: третья́го дня; der  
Gen. von третій betont sonst третья́го; in третья́го wird я wie  
ě gesprochen, also tret'jowa dn'a.

Ужъ стóлько врѣмени  
прошлó, что эле-эле(едва)  
могú припóмнить это.

Es ist schon so lange her,  
daß ich mich kaum mehr  
daran erinnern kann.

## VI.

### О вóзрастѣ.

### Vom Alter.

Скóлько вамъ лѣтъ?

Wie alt sind Sie?

Мнѣ скóро будетъ  
двáдцать четýре гóда.

Ich werde bald 24 Jahr  
alt.

Знáчитъ вы óчень мó-  
лоды.

Dann sind sie also noch  
sehr jung.

Мнѣ шестьдесятъ пýть  
лѣтъ.

Ich bin 65 Jahre alt.

Я не считáль-бы васъ  
такýmъ старымъ. (Я вамъ  
стóлько не дáль-бы.)

Für so alt hätte ich Sie  
nicht gehalten.

Скóлько лѣтъ вáшему  
дру́гу?

Wie alt ist ihr Freund?

Онъ въ лúчшихъ го-  
дáхъ (онъ въ лúчшемъ  
вóзрастѣ.)

Er ist in den besten  
Jahren.

Емú минуло пятьдесятъ  
лѣтъ.

Er ist 50 gewesen.

Мой старшій братъ на  
пять лѣтъ старше чѣмъ  
я, и моя млáдшая сестра  
на четýре гóда млóже.

Mein ältester Bruder ist  
fünf Jahre älter als ich  
und meine jüngste Schwester  
vier Jahre jünger.

Онъ въ лѣтáхъ.

Er ist bejahrt.

Онъ смóтритъ куда  
старше.

Er sieht viel älter aus.

Она смóтрить мо́ложе  
чѣмъ на са́момъ дѣлѣ.

Ему́ навѣрно бо́льше  
сорока́ лѣтъ.

Ему́ о́коло тридцати́  
(съ три́дцать.)

Онъ ещё несовершенство-  
лѣтень.

На два́дцать пѣрвомъ  
году́ стано́вятся совер-  
шеннолѣтнимъ.

Ей ещё нѣтъ двѣна́д-  
цати.

По вóзрасту она́ ма-  
лорóсла.

Она́ въ цвѣту́ (цвѣтѣ)  
лѣтъ.

Онъ ста́ршій (мла́дшій.)

У него́ во́лосы сѣдые.

Ему́ было́ за девяно́сто  
лѣтъ; его́ во́лосы бы́ли  
бѣлы какъ снѣгъ.

Онъ го́раздо ста́рше  
меня́.

Ста́рость не ра́дость.  
(Sprüchwort.)

Тогда́ я ещё бы́лъ  
очень мо́лодь.

Man sieht ihr ihre Jahre  
nicht an (sie sieht jünger  
aus, als sie in Wirklichkeit ist.

Er muß schon über 40  
Jahre alt sein.

Er ist gegen dreißig.

Er ist noch nicht mündig.

Mit 21 Jahren wird man  
mündig.

Sie ist noch nicht 12 Jahre.

Sie ist klein für ihr Alter.

Sie steht in der Blüte  
der Jahre.

Er ist der ältere (jüngere).

Er hat graue Haare.

Er wurde über 90 Jahre  
alt; seine Haare waren schnee-  
weiß.

Er ist weit älter als ich.

Das Alter ist keine Freude.

Damals war ich noch  
sehr jung.

Ей многовосемнадцать  
лѣтъ.

Сколько лѣтъ ему мо-  
жетъ бѣть?

Ему вѣроятно не боль-  
ше пятнадцати лѣтъ.

Онъ рано посѣдѣлъ.

Господь ему даровалъ  
долголѣтіе.

Sie ist höchstens 18 Jahre  
alt.

Wie alt kann er sein?

Er kann nicht älter als  
15 Jahre sein.

Er ist früh ergraut.

Gott hat ihm ein langes  
Leben geschenkt.

## VII.

### О здоровьѣ.

Какъ вы поживаєте  
(какъ вы живёте)?

Какъ ваше здоровье?

Благодарю, ничего.

Очень хорошó. Не осо-  
бенно.

Какъ вы себя чув-  
ствуете?

Всѣ-ли у васъ здоро-  
вы?

Онъ вполне здоровъ.

Онъ себя чувствуетъ  
какъ рыба въ водѣ (онъ  
здоровъ какъ левъ).\*\*)

### Vom Befinden.

Wie geht es Ihnen?\*)

Wie ist Ihr Befinden?

Danke sehr, ganz gut.

Sehr gut. Nicht besonders.

Wie fühlen Sie sich?

Ist alles in Ihrer Familie  
wohl?

Er ist ganz gesund.

Er ist gesund wie der  
Fisch im Wasser (er ist kern-  
gesund).

\*) man fragt auch какъ дѣла?, какъ у васъ дѣла? doch bezieht sich das nicht ausschließlich auf die Gesundheit.

\*\*) eigentlich „gesund wie ein Löwe“; familiärer sagt man auch какъ бѣкъ „wie ein Stier“.

Ка́къ живётъ вашъ  
оте́ць и ва́ша ма́ть?

Спаси́бо (о́чень вамъ  
благодáренъ); они́ о́ба  
здорóвы.

Ужъ нѣкоторое время,  
какъ мнѣ нездорóвится.

Мнѣ нездорóвится.

Мнѣ что-то нездорó-  
вится.

Онъ о́чень бо́ленъ.

Онъ внеза́пно (вдру́гъ)  
заболѣлъ.

Я до́лгое время вы-  
нужденъ бы́лъ, лежа́ть въ  
постѣли.

Я ду́маю, что мы долж-  
ны послáть за врачёмъ.

Давно́-ли онъ бо́ленъ?

Его́ состоя́нiе безна-  
дёжно.

Вы о́чень блѣдны, вы  
должны́ бы́ли-бы что́-ни-  
будь сдѣлать для ва́шего  
здорóвья.

Она́ немно́го малокрóв-  
на, крóмь то́го ей ничегó  
недостаётъ.

Wie geht es Ihrem Herrn  
Vater und Ihrer Frau  
Mutter?

Danke sehr; sie sind beide  
ganz wohl.

Ich fühle mich schon  
seit einiger Zeit nicht wohl.

Mir ist unwohl.

Ich bin nicht ganz wohl.

Er ist sehr krank.

Er ist plötzlich erkrankt.

Ich war längere Zeit ge-  
zwungen, das Bett zu hüten.

Ich glaube, wir müssen  
nach dem Arzt schicken.

Ist er schon lange krank?

Sein Zustand ist hoff-  
nungslos.

Sie sehen sehr blaß aus,  
sie sollten etwas für ihre  
Gesundheit thun.

Sie ist etwas bleichsüchtig,  
sonst fehlt ihr gar nichts.

Гдѣ вы провели это лѣто? вы прекрасно смѣтрите, совершенно загорѣли.

Я былъ на морѣ и значительно поправился.

Я слѣшалъ, что вы были больны.

Я уже на пути къ выздоровляванію.

Спрашивали-ли вы врача о состояніи вашего здоровья?

Что онъ вамъ совѣтовалъ?

Онъ мнѣ приписалъ лѣкарство и совѣтовалъ мнѣ много ходить.

Здоровье наивысшее добро.

Онъ очень смѣтритъ за своимъ здоровьемъ.

Онъ бережётъ своё здоровье.

Думаете-ли, что онъ въздоровѣетъ?

Мнѣ кажется, что, къ сожалѣнію, на это мало надежды.

Wo sind Sie diesen Sommer gewesen? Sie sehen prächtig aus, ganz verbrannt.

Ich war an der See und habe mich recht erholt.

Ich habe gehört, Sie sind krank gewesen.

Ich befinde mich schon wieder auf dem Wege der Besserung.

Haben Sie einen Arzt über ihren Zustand befragt?

Was hat er Ihnen geraten?

Er verordnete mir eine Medizin und riet mir, mir viel Bewegung zu machen.

Gesundheit ist das höchste Gut.

Er ist sehr ängstlich mit seiner Gesundheit.

Er schont sich (seine Gesundheit).

Glauben Sie, daß er genesen (wieder gesund werden, durchkommen) wird?

Dazu scheint mir leider wenig Aussicht zu sein.

Онъ уже поправляется.

Es geht ihm schon wieder besser.

Онъ внѣ опасности.

Er befindet sich außer Gefahr.

Болезнь уху́дшилась.

Die Krankheit hat sich verschlimmert.

Онъ постепенно возвраща́ется къ силамъ.

Er kommt allmählich wieder zu Kräften.

У него́ очень хорошее тѣлосложёние.

Er hat eine sehr gute Konstitution.

Я́ очень радъ, васъ та́кимъ здоро́вымъ ви́дѣть.

Ich freue mich herzlich, Sie so wohl zu treffen.

Мнѣ́ сегодня́ куда́́ лучше.

Es geht mir heute erheblich besser.

Что́ ему́ врачъ припи́салъ?

Was hat ihm der Arzt verschrieben?

Онъ́ ему́ припи́салъ хи́ны и реко́мендова́лъ холо́дные компрéссы.

Er hat ihm Chinin verschrieben und kalte Umschläge empfohlen.

Онъ́ не проживётъ те́перешняго́ дня́.

Er wird den heutigen Tag nicht überleben.

Призва́ли ещё́ одно́го́ врача́.

Man hat noch einen anderen Arzt zugezogen.

Зна́чить, онъ́ тяжело́ бо́лень.

Das heißt, er ist schwerkrank.

Врачи́ отка́зали больно́му.

Der Kranke ist von den Ärzten aufgegeben.

Я́ про́бовалъ бра́ть морскія́ купа́льни, но онъ́

Ich habe versucht, Seebäder zu nehmen, aber sie

мнѣ не приво́сятъ ника-  
бо́й по́льзы (не дѣ́йстви-  
ють благотвóрно).

Моё здорóвье въ по-  
слѣ́днее вре́мя значíteль-  
но сла́бо.

Я до́лженъ приде́ржи-  
ваться стро́гой ді́ты.

Я неда́вно просту-  
ди́лся.

Я си́льно просту́женъ.

У меня́ насморéъ.

У меня́ си́льный нас-  
морéъ.

Ты ка́шляешь.

Меня́ му́чить ужъ нѣ-  
которое вре́мя си́льный  
ка́шель.

Вы си́льно охри́пли.

Боли́тъ-ли у ва́съ го́р-  
ло?

У него́ воспале́ние го́р-  
ла (анги́на); я ему́ совѣ-  
товаль поласка́ть его́  
бо́рной кислотой.

И хоро́шо сдѣ́лали,  
это са́мое лу́чшее сред-  
ство.

Ду́маете-ли вы, что онъ  
умре́тъ?

helfen mir nicht (bekommen  
mir nicht).

Meine Gesundheit ist in  
letzter Zeit recht schwach.

Ich muß strenge Diät  
halten.

Ich habe mich neulich  
erkältet.

Ich bin stark erkältet.

Ich habe den Schnupfen.

Ich habe schrecklich den  
Schnupfen.

Du hast den Schnupfen.

Mich quält schon einige  
Zeit ein schrecklicher Husten.

Sie sind ganz heiser.

Haben Sie Halschmerzen?

Er hat einen entzündeten  
Hals (Halzentzündung).

Ich habe ihm geraten mit  
Borsäure zu gurgeln.

So ist's recht, das ist das  
beste Mittel.

Glauben Sie, daß er  
sterben muß?

У меня лихорадка.

У него жаръ.

Посмотрите, пожалуйста, мой пульсъ!

Какъ быстро бьётъ, сто тридцать ударовъ въ мину́ту.

Нужно мѣрить лихора́дочнымъ термомётромъ.

Голова́ у него горитъ, онъ бредитъ.

Считаете-ли вы его состоя́ние (положе́ние) опаснымъ?

Я ещё не могу́ этого сказа́ть, во всякомъ случа́е будемъ надѣяться на лучшее.

У него голова́ болитъ.

У него живото́тъ болитъ; у него вообще ужъ нѣкоторое время пищева́ренье не въ порядкѣ.

У него желу́докъ болитъ.

Онъ испортилъ желу́докъ.

Онъ ещё въ изнеможе́нии.

Ра́ны заживаю́тъ.

Berneker, Russisches Gesprächsbuch.

Ich habe Fieber.

Er hat Hitze.

Fühlen Sie, bitte, meinen Puls.

Wie schnell er schlägt!  
130 Schläge in der Minute.

Wir müssen mit dem Fieberthermometer messen.

Sein Kopf glüht, er phantasiert.

Halten Sie seinen Zustand für gefährlich?

Ich vermag es noch nicht zu sagen; wir wollen jedenfalls das Beste hoffen.

Er hat Kopfschmerzen.

Er hat Leibscherzen; er ist überhaupt schon einige Zeit mit seiner Verdauung nicht in Ordnung.

Er hat Magenschmerzen.

Er hat sich den Magen verdorben.

Er ist noch sehr erschöpft.

Die Wunden verheilen.

Вы причинили ему много боли.

Гдѣ-же у васъ болитъ?

У меня сильно зубы болятъ; мнѣ ничего не остаётся какъ идти къ зубному врачу.

Нужно будетъ вынуть зубъ?

Я надѣюсь, что ещё можно будетъ его пролѣчить.

Онъ себя вывихнулъ руку и носить её въ повязкѣ.

Онъ сломалъ себя ногу и долженъ шесть недѣль лежать въ постели; сдѣлали ему гипсовую повязку.

Удалась операція?

У него сильное сердцебиение.

У него болѣзнь сердца.

У него болѣзнь лёгкихъ; опасаются, не имѣетъ-ли онъ чахотки.

Sie haben ihm sehr weh gethan.

Wo thut es Ihnen denn weh?

Ich habe heftige Zahnschmerzen; mir bleibt nichts anderes übrig, als zum Zahnarzt zu gehen.

Wird er den Zahn ausziehen müssen?

Ich hoffe, es wird noch möglich sein, ihn zu plombieren.

Er hat sich den Arm verstaucht und trägt ihn in der Binde.

Er hat sich das Bein gebrochen und muß sechs Wochen im Bett liegen; man hat ihm einen Gipsverband angelegt.

Ist die Operation gelungen?

Er leidet an starkem Herzklopfen.

Er ist herzkrank.

Er ist lungenkrank; man fürchtet, er hat die Schwindsucht.

Мнѣ кру́жится (голо-  
ва́); голова́ у меня́ кру-  
го́мъ идѣтъ.

Мнѣ дурно.

У него́ была́ рво́та.

У него́ отды́шка.

Воспалѣніе лёгкихъ о-  
чень опа́сная болѣзнь,  
кото́рая мо́жетъ бы́ть  
смерте́льной.

Э́то о́чень сло́жная бо-  
лѣзнь.

Онъ душе́вно бо́ленъ,  
пришло́сь его́ отпра́вить  
въ до́мъ умалише́нныхъ.

Вы во что́ бы ни ста́ло  
должны́ перестать кури́ть;  
э́то для ва́съ настоя́щій  
я́дъ.

Вы разстра́иваете ва́ше  
здоровье.

Вы должны́ умѣреннѣе  
ку́шать и пи́ть.

Не употре́бляйте по  
возмо́жности ника́кихъ  
алкого́льных напѣтєвъ.

Э́та болѣзнь, хотя́ и  
причина́етъ мно́го бо́ли,  
но ка́къ разъ не опа́сна.

Mir ist schwindelig; mir  
schwindelt,

Mir ist übel.

Er mußte sich erbrechen.

Er leidet an Atemnot.

Zungenentzündung ist eine  
sehr gefährliche Krankheit,  
welche auch tödtlich verlaufen  
kann.

Das ist eine sehr ver-  
wickelte Krankheit.

Er ist geisteskrank; man  
hat ihn in ein Irrenhaus  
bringen müssen.

Sie müssen unbedingt das  
Rauchen aufgeben; es ist  
Gift für Sie.

Sie ruinieren Ihre Ge-  
sundheit.

Sie müssen mäßiger im  
Essen und Trinken sein.

Vermeiden Sie möglichst  
(thunlichst) ganz alkoholische  
Getränke.

Diese Krankheit ist bei  
aller Schmerzhaftigkeit doch  
nicht gerade gefährlich.

Къ сожалѣнію наступило ухудшеніе.

Его положеніе сомнительно.

У него болѣзненное воспаленіе глазъ.

Онъ косится.

Онъ сильно близорукъ и долженъ носить большой номеръ очковъ.

Онъ болѣлъ всѣ дѣтскія болѣзни, скарлатину, корь и коклюшъ.

Она уже нѣсколько времени больна (хвораетъ\*), чистая бѣда съ ней!

Какъ вы себя сегодня чувствуете?

Плохо.

Мнѣ кажется, что совсемъ не наступитъ улучшеніе.

Не теряйте только присутствія духа (не падайте духомъ); мы васъ уже излѣчимъ; вы должны имѣть немного терпѣнія.

Es ist leider eine Verschlimmerung eingetreten.

Sein Zustand ist bedenklich.

Er hat eine schmerzhaftes Augenentzündung.

Er schielt.

Er ist stark kurzsichtig und muß eine scharfe Brille tragen.

Er hat alle Kinderkrankheiten durchgemacht, Scharlach, Masern und Keuchhusten.

Sie ist schon seit einiger Zeit krank (kränkelt); es ist eine wahre Noth mit ihr.

Wie fühlen Sie sich heute?

Schlecht.

Mir scheint, es will gar nicht besser werden.

Verlieren Sie nur den Mut nicht; wir werden Sie schon wiederherstellen, Sie müssen nur ein wenig Geduld haben.

---

\*) хворать ist ein etwas familiärer Ausdruck für „krank sein, kränkeln“.

Она упала въ обморокъ,  
потрите ея виски съ о-  
де-колѣнь.

Онъ ведётъ ненормаль-  
ный образъ жизни: а по-  
тому вѣчно страдаетъ  
желудкомъ.

Вы прекрасно смѣтри-  
те, либо просто смѣтрите  
на васъ.

Онъ несокрушимаго  
здоровья; онъ понятія не  
имѣетъ, что - такое бо-  
лезнь; завидное тѣлосло-  
женіе.

Sie ist in Ohnmacht ge-  
fallen, reiben Sie ihr die  
Schläfen mit kölnischem  
Wasser ein.

Er lebt zu unmäßig; da-  
her leidet er auch ewig am  
Magen.

Sie sehen prächtig aus,  
es ist eine wahre Freude  
Sie anzusehen.

Er ist von unverwüftlicher  
Gesundheit. Er weiß nicht,  
was Krankheit ist. Beneidens-  
werte Konstitution.

### VIII.

#### О снѣ и бодрствованіи.

Порá идтѣ спать.

Когда вы обыкновенно  
ложитесь спать?

Въ одиннадцать ча-  
совъ.

Такъ рано?

Да, но затѣ я всегда  
встаю довольно рано;  
почти всегда (по большей  
части) до семи.

#### Schlaf und Wachen.

Es ist Zeit schlafen (zu  
Bett) zu gehen.

Wann gehen Sie für ge-  
wöhnlich schlafen?

Um 11 Uhr.

Schon so früh?

Ja, doch dafür stehe ich  
aber auch ziemlich früh auf  
meist noch vor 7 Uhr.

Въ Россіи какъ разъ поступаютъ наоборотъ; ложатся поздно спать и встаютъ поздно. Вамъ трудно будетъ, къ этому привыкнуть.

Какъ вы спали?

Благодарю васъ, довольно хорошо.

Я довольно поздно уснул, но спалъ послѣ ни разу не пробуждаясь.

Я проснулся приблизительно въ четыре часа, и не могъ послѣ опять уснуть.

Я спалъ почти десять часовъ, но всётаки хочется ещё спать; это старая исторія, чѣмъ больше спишь, тѣмъ больше хотѣлось-бы спать.

У него сладкій сонъ.

Спитъ какъ убитый.

Я только лежалъ немного на диванѣ и дремалъ.

In Rußland macht man es gerade umgekehrt, man geht spät in der Nacht schlafen und steht spät auf. Es wird Ihnen schwer fallen sich daran zu gewöhnen.

Wie haben Sie geschlafen?

Danke schön, recht gut.

Ich schlief ziemlich spät ein, schlief dann aber ohne einmal aufzuwachen.

Ich wachte ungefähr um 4 Uhr auf und konnte dann nicht wieder einschlafen.

Ich schlief fast zehn Stunden, bin aber noch schläfrig; es ist eine alte Geschichte, je mehr man schläft, desto mehr möchte man schlafen.

Er hat einen gesegneten Schlaf.

Er schläft wie ein Toter (hat einen Totenschlaf).

Ich habe nur ein wenig auf dem Sopha gelegen und geschlummert.

Я лежалъ въ полудре-  
мотѣ и смѣтно слѣшала  
всѣ, что говорили.

Я крѣпко и долго спала  
и теперь себя чувствую  
очень бодро.

Эта сухая лекція дѣй-  
ствуетъ усыпаяющимъ  
образомъ.

Вы спали до полдняго,  
блага дня.

Больной впала въ глу-  
бокий сонъ.

Какъ вы спали?

Уложите теперь ребен-  
ка въ постель, няня!

Няня убаюкиваетъ ре-  
бенка.

Онъ немного отды-  
хаетъ.

Какъ, развѣ вы еще не  
спите? Вредно въ ва-  
шемъ возрастѣ такъ поз-  
дно сидѣть.

Услана (готова) моя  
постель? я хотѣлъ-бы по-  
раньше лечь спать.

Я теперь сильно стра-  
даю бессонницею; я почти  
всю ночь бодрствовалъ.

Ich lag im Halbschlummer  
und hörte verworren alles  
was man sprach.

Ich habe fest und lange  
geschlafen und fühle mich  
nun sehr erquickt.

X Diese trockene Vorlesung  
wirkt einschläfernd.

Sie haben bis zum hellen,  
lichten Tage geschlafen.

Der Kranke verfiel in einen  
tiefen Schlaf.

Wie haben Sie geruht?

Bringen Sie jetzt das Kind  
zu Bett, Wärterin!

Die Wärterin singt das  
Kind ein (in den Schlaf).

Er ruht nur ein wenig aus.

Was, Sie sind noch nicht  
zu Bett? Es ist schädlich  
in Ihrem Alter so lange  
aufzubleiben.

Ist mein Bett schon ge-  
macht? ich möchte mich zeitig  
hinlegen.

Ich leide jetzt stark an  
Schlaflosigkeit; ich habe fast  
die ganze Nacht gewacht.

Онъ всю нѣчь бѣдрст-  
вовалъ у постѣли боль-  
нѣго (болънѣй).

Бѣязнь не давала ему  
спать.

Я не закрѣлъ глазомъ.

Болънѣй имѣлъ ѣчень  
плохую нѣчь.

Я просидѣлъ всю нѣчь  
съ нимъ (я оставался  
съ нимъ всю нѣчь); но  
теперь я такъ усталъ, что  
я еле-еле стою на ногахъ.

Не спится.

Я еще вѣвсе не усталъ,  
я могу съ вами вполне  
еще часъ сидѣть.

Мнѣ въ эту нѣчь много  
снилось.

Мнѣ въ эту нѣчь сни-  
лась моя умершая мать  
(я видѣлъ во снѣ мою  
умершую мать).

Вѣрите во снѣ?

Нѣтъ, это только суе-  
вѣрие.

Er hat die ganze Nacht  
am Krankenbett gewacht.

Die Angst ließ ihn nicht  
schlafen.

Ich habe kein Auge zu-  
gethan.

Der Kranke hat eine sehr  
schlechte Nacht gehabt.

Ich bin die ganze Nacht  
mit ihm aufgeblieben; jetzt  
bin ich aber so müde, daß  
ich mich kaum auf den Beinen  
halten kann.

Mich flieht der Schlaf (ich  
kann nicht schlafen).

Ich bin noch garnicht  
müde; ich kann noch ganz  
gut ein Stündchen mit Ihnen  
sitzen.

Ich habe heute Nacht sehr  
lebhaft geträumt.

Ich habe heute Nacht von  
meiner verstorbenen Mutter  
geträumt.

Glauben Sie an Träume?

Nein, das ist doch nur  
Aberglaube.

Я не зналъ, на явѣ-ли  
это или во снѣ.

Вы сами проснулись?

Нѣтъ, меня во время  
будили.

Ужасный шумъ на ули-  
цѣ мѣшалъ мнѣ спать.

Велите (прикажите) во-  
время меня будить.

Я всталъ на разсвѣтѣ.

Онъ любить рано вста-  
вать (онъ встаётъ рано).

Онъ много говоритъ  
со сна.

Я опасуюсь, не лунá-  
тивъ-ли онъ.

Я до такой стéпени  
усталъ, что не раздѣв-  
шись бросился въ постель  
и впалъ въ глубокій без-  
мятёжный сонъ.

Не усните (старайтесь  
не уснуть)!

Спокойной нóчи, при-  
ятныхъ сновъ (сновидѣ-  
нiй)!

Ich mußte nicht, ob ich  
wache oder träume.

Sind Sie von selbst auf-  
gewacht?

Nein, man hat mich zur  
rechten Zeit geweckt.

Ein schrecklicher Lärm auf  
der Straße störte mich im  
Schlaf.

Lassen Sie mich zur Zeit  
wecken.

Ich stand mit Tagesan-  
bruch auf.

Er ist ein Frühaufsteher.

Er redet viel im Schlaf.

Ich fürchte, er ist mond-  
süchtig.

Ich war in so hohem  
Grade ermüdet, daß ich mich  
unausgekleidet auf das Bett  
warf und in einen tiefen,  
traumlosen Schlaf verfiel.

Schlafen Sie ja nicht ein!

Schlafen Sie wohl (gute  
Nacht), angenehme Träume!



IX.

О кúшаньяхъ и  
напиткахъ.

Essen und Trinken.

Зáвтракъ гото́въ.

Das Frühstück ist fertig.

Пожáлуйте къ зáвтра-  
ку, господá.

Bitte zum Frühstück, meine  
Herren.

Желáете ча́ю или ко́фе?

Wünschen Sie Thee oder  
Kaffee?

Ёсли я выбира́ть могу́,  
такъ я проси́ль-бы ко́фе.

Wenn ich die Wahl habe,  
so möchte ich um Kaffee bitten.

Будьте такъ добры́,  
пода́йте мнѣ сухари́ и  
ма́сло.

Haben Sie die Güte, mir  
die Zwiebäcke und die Butter  
zu reichen.

Мо́жно вамъ предло-  
жить ветчины́ или, мо-  
жетъ бы́ть, круты́хъ яи́цъ?

Darf ich Ihnen Schinken  
anbieten oder vielleicht harte  
Eier?

Я вамъ пригото́влю бу-  
тербро́тъ.

Ich werde Ihnen ein  
Butterbrod zurecht machen.

Нра́вится вамъ (вкусно-  
ли) ко́фе?

Schmeckt Ihnen der Kaffee?

Пре́красное ко́фе.

Er schmeckt prächtig.

Над́ьюсь, что оно́ для  
ва́съ достато́чно крѣ́пко;  
мы приви́кли пи́ть до-  
во́льно сла́бое; говоря́тъ,  
это́ здоро́вье.

Ich hoffe, er ist Ihnen  
kräftig genug; wir sind ge-  
wohnt, ziemlich schwachen zu  
trinken, man sagt, es sei ge-  
sünder.

Вы бу́дете пи́ть съ на́-  
ми ча́ю?

Sie werden doch mit uns  
den Thee trinken?

Ивѣнъ, настѣвьте са-  
моваръ и подайте сюда.

Развѣ вы пьете чаю  
безъ сахара? Вѣдь это не  
идётъ.

Однако, но только я  
хотѣлъ-бы просить ку-  
сочекъ лимону,

Пейте ещё чашку.

Порѣ обѣдать.

Когда вы обыкновенно  
обѣдаете?

По большей части мы  
обѣдаемъ въ пять часовъ.

Оставайтесь, пожалуй-  
ста, къ обѣду, если у васъ  
нѣтъ лучшаго въ виду;  
не стѣсняйтесь, чѣмъ бо-  
гаты тѣмъ и рады.\*)

Пожауйста ко столу,  
господѣ.

Не безпокойтесь, по-  
жауйста. [буду).

Нисколько (вовсе не

Tee, machen Sie die  
Theemaschine zurecht und  
bringen Sie sie her.

Trinken Sie etwa den  
Thee ohne Zucker? Das  
geht doch nicht.

Doch, wenn ich nur um  
ein Stückchen Citrone bitten  
dürfte.

Trinken Sie noch ein  
Täßchen (Gläschen).

Es ist Zeit, Mittag zu  
essen.

Wann essen Sie für ge-  
wöhnlich?

Wir essen meist um 5 Uhr  
Mittag.

Bleiben Sie, bitte, zum  
Essen, wenn Sie nichts  
Besseres vorhaben; genießen  
Sie sich nicht, wir geben  
Ihnen, was wir haben.

Bitte zu Tisch, meine  
Herren.

Machen Sie, bitte, keine  
Umstände.

Durchaus nicht.

---

\*) eigentlich „woran wir reich sind, des sind wir auch froh“,  
d. h. was wir haben, geben wir gern.

Не хотите-ли вы заку-  
сить; не угодно-ли вамъ  
селёдки, икры или сыру?

Прошу икры.

Но это паюсная (кон-  
торская) икра; у васъ въ  
Германи знаютъ почти  
только зернистую икру.

Ничего, я нахожу ту  
прекрасной.

Налить вамъ рюмочку  
вѣдки? безъ этого ни на  
шагъ.\*\*)

Пожалуйста.

Вѣьемъ ещё одну.

Какой у насъ сегодня  
супъ?

Щи съ кашей.

Прекрасно, это какъ  
разъ моё любимое блюдо.

Wollen Sie nicht eine  
Vorspeise\*) nehmen? wün-  
schen Sie Hering, Kaviar  
oder Käse?

Ich bitte um Kaviar.

Doch dies ist Preßkaviar;  
bei Ihnen in Deutschland  
kennt man fast nur den  
Perlkaviar.

Das macht nichts; ich  
finde diesen vortrefflich.

Darf ich Ihnen ein Gläs-  
chen Brantwein einschenken?  
ohne das geht es nicht.

Bitte sehr.

Trinken wir noch eins.

Was für eine Suppe  
haben wir heute?

Kohlsuppe mit Buchweizen-  
grüße.

Vortrefflich, das ist ge-  
rade mein Leibessen (mein  
Lieblingsgericht).

---

\*) in Rußland wird die Mahlzeit durch eine Vorspeise (закуска) eingeleitet, die aus geräucherten Fischen, Käse, Kaviar (der im Rußl. nur икра heißt), Gurken u. s. w. besteht und zu der Brantwein genossen wird. Bei Festmählern nimmt diese закуска oft eine große Ausdehnung an und wird an besonderen Büffeten genossen.

\*\*\*) ohne das keinen Schritt!

Пьёте бѣлаго вина?

Trinken Sie Weiß- oder Rotwein?

Я могу вамъ рекомендовать и то и другое.

Ich kann Ihnen beide empfehlen.

Въ такомъ случаѣ прошу бѣлаго вина.

Dann möchte ich um Weißwein bitten.

Подайте мнѣ, пожалуйста, немного горчицы.

Möchten Sie mir ein wenig den Senf reichen?

Пожалуйста, вотъ передъ вами.

Bitte sehr, er steht vor Ihnen.

У меня прекрасный аппетитъ и, какъ видите, умѣю цѣнить ваши прекрасныя кушанья.

Ich haben einen guten Appetit und thue, wie Sie sehen, Ihrem vortrefflichen Essen alle Ehre an.

Извините, пожалуйста, что я однимъ глоткомъ выпилъ стаканъ; у меня была необыкновенная жажда.

Entschuldigen Sie, bitte, daß ich mein Glas auf einen Zug geleert habe; ich war außerordentlich durstig.

Я сію мину́ту вамъ ещё одинъ стаканъ подамъ.

Ich schenke Ihnen sogleich ein zweites Glas ein.

Сейчасъ будетъ жаркое.

Sogleich kommt der Braten.

Гусь, утка, телятина, говядина, свинина, баранина, куропатка, рябчикъ, тетеревъ, глухарь, индѣйка, курица.

Gänsebraten, Entenbraten, Kalbs-, Rinder-, Schweine-, Hammelbraten, Rebhuhn, Hasel-, Birkehuhn, Auerhahn, Putz, Huhn.

Кушаете охотно картофеля (картофелю)? (Любите-ли вы картофель?)

Essen Sie gern Kartoffeln?

Не особенно, я предпочитаю зелёные: бобы, спаржу, цветную капусту, горохъ, радики, редьку.

Пожалуйста, не заставляйте просить себя, кушайте!

Послѣ жаркаго у насъ сладкое (пирожное).

Любите-ли вы плодовъ?

Что я могу вамъ дать (что мнѣ вамъ предложить): яблокъ, грушъ, винограда или грецкихъ ореховъ (вишень, малины, земляники, смородины, крыжовника)?

Будемъ по этому торжественному случаю пить бутылку шампанскаго.

Онъ много кушаетъ.

Отчего-же вы не кушаете?

Я вѣдь кушаю безпрестанно.

Кушайте на здоровье!

Въ Россіи обыкновеніе послѣ обѣда поблагодарить хозяйку дома.

Nicht besonders, ich ziehe Gemüse vor: Bohnen, Spargel, Blumenkohl, Erbsen, Radisheschen, Rettich.

Lassen Sie sich bitte nicht nötigen, greifen Sie zu!

Nach dem Braten giebt es eine süße Speise (Mehlspeise).

Essen Sie Obst gern?

Was kann ich Ihnen anbieten: Äpfel, Birnen, Weintrauben oder Wallnüsse (Kirschen, Himbeeren, Erdbeeren, Johannisbeeren, Stachelbeeren)?

Wir wollen bei dieser feierlichen Gelegenheit eine Flasche Champagner trinken.

Er ißt viel.

Warum essen Sie nicht?

Ich esse unaufhörlich.

Wohl bekomms!

Es ist in Rußland Sitte, nach der Mahlzeit sich bei der Hausfrau zu bedanken.

Хотíte-ли лúчше пíва чѣмъ вина? но вы навѣрно привыкли къ лúчшему пíву.

Я благодарю за всё, я вполне сýтъ.

Теперь мы бóдемъ чаю пить.

Берíte, пожалуйста, варенíе къ чаю.

Вы совсѣмъ мáло кúшали (вы почти ничегó не кúшали), вы навѣрно голóдны.

Напрóтивъ, я совершенно сýтъ.

Въ котóромъ часу ўжинають у васъ?

Около одíнадцатичасóвъ.

Всегда ўжинаете?

Нѣтъ, тóлько въ чрезвычайныхъ слúчаяхъ и если у насъ гóсти; мы пьёмъ въ десятомъ часу чаю, óколо двѣнадцати часóвъ зáвтракаемъ, и óколо пятí обѣдаемъ. Въ девять часóвъ пьёмъ вечерний чай.

Wünschen Sie lieber Bier als Wein? doch Sie werden gewiß an besseres Bier gewöhnt sein.

Ich danke für alles, ich bin ganz satt.

Jetzt werden wir Thee trinken.

Nehmen Sie bitte Eingemachtes (Kompot) zum Thee.

Sie haben fast nichts gegessen; Sie sind sicher noch hungrig.

Im Gegenteil, ich bin ganz satt.

Um welche Zeit essen Sie zu Abend?

So um 11 Uhr.

Essen Sie immer zu Abend?

Nein, nur bei außergewöhnlichen Gelegenheiten und wenn wir Besuch haben. Wir trinken etwas nach 9 Uhr Thee, essen gegen 12 Uhr Frühstück, um 5 Uhr Mittag. Um 9 Uhr trinken wir den Abendthee.

Онъ гастрономъ.

Er ist ein Feinschmecker.

Онъ любитъ выпить.

Er ist dem Trunk nicht abhold.

У васъ прекрасный поваръ (прекрасная кухарка) и очень удобная кухня.

Sie haben einen vortreflichen Koch (eine vortreffliche Köchin) und eine sehr bequeme Küche.

Человѣкъ (кельнеръ), принесите обѣденную карту. Что вы мнѣ посоветуете, свѣжая-ли у васъ рыба?

Kellner, bringen Sie die Speisekarte. Was können Sie mir empfehlen, haben Sie frische Fische?

Да, въ особенности я могу вамъ предлагать осетрины и судака.

Ja, besonders kann ich Ihnen Stör und Zant empfehlen.

Принесите мнѣ порцію осетрины.

Bringen Sie mir eine Portion Stör.

Кельнеръ, платить! (счѣтъ!)

Kellner, zahlen!

Сколько здѣсь обыкновенно даютъ на чай (на водку)?

Wieviel muß man hier Trinkgeld geben?

Въ Россіи куда меньше ресторано́въ, чѣмъ въ Германіи; по большей части кушаютъ дома.

In Rußland giebt es weit weniger Restaurants, als in Deutschland; meistens ist man zu Hause.

Цѣны въ этомъ ресторанѣ чрезвычайно высокі, положительно (просто) невозможно.

Die Preise in diesem Restaurant sind außerordentlich hoch, wahrhaft unerschämmt.

Это хоро́шая пивна́я;  
кофе́йна́я.

Человѣкъ, пода́йте мнѣ  
ча́шку ко́фе и пиро́жковъ  
(пиро́гъ).

Бу́демъ тепе́рь кури́ть  
папи́ро́ску (дава́йте ку-  
ри́ть папи́ро́ску).

Гдѣ вы поку́паете э́ти  
прекрасны́е папи́ро́сы?

Я поку́паю таба́ку и  
ги́льзъ и са́мъ ихъ дѣ́лаю.

Онъ стра́стный кури́ль-  
щи́къ.

Я не ку́рю (я неку-  
ря́щій).

Das ist eine gute Bier-  
stube; ein gutes Café.

Kellner, geben Sie mir  
eine Tasse Kaffee und Kuchen.

Wir wollen jetzt eine Ci-  
garette rauchen.

Woher beziehen Sie diese  
trefflichen Cigaretten?

Ich kaufe Tabak und Hülsen  
und mache sie selbst.

Er ist ein leidenschaftlicher  
Raucher.

Ich bin Nichtraucher.

## X.

### О ви́шности.

Онъ вы́сокій, ста́тній  
госпо́динъ.

Онъ о́чень стро́ень  
(стро́йный).

Онъ вы́сокъ; ма́лъ.

У него́ мра́чный ви́дъ.

Онъ немно́жко сутуло-  
ва́тъ.

Онъ краси́вый мужчи́на.

Онъ чере́зчу́рь то́лстъ.

### Vom Aussehen.

Er ist ein großer statt-  
licher Herr.

Er ist sehr schlank.

Er ist groß; klein.

Er hat ein finsternes Aus-  
sehen.

Er geht ein wenig gebückt.

Er ist ein schöner Mann.

Er ist zu stark (zu corpulent).

Онъ толстъ и жиренъ.  
Онъ очень худъ (худощавъ).

Онъ доходитъ только до моихъ плечъ.

Онъ слишкомъ шесть футовъ вышины.

У него выразительное лицо.

У него орлиный носъ.

У него тупой носъ (онъ курносый).

Вотъ его примѣты:

Волосы и брови — чёрные.

Носъ — широкій (толстъ).

Лобъ — обыкновенный.

Глаза — карие.

Ротъ — умеренный.

Лицо — продолговатое, рябое.

Ростомъ — приблизительно пять футовъ.

Фигура — приземистая.

Особыхъ примѣтовъ — нѣтъ.

У нея красивая фигура.

Er ist dick und rund.

Er ist sehr mager (hager).

Er reicht mir nur bis an die Schulter.

Er ist reichlich 6 Fuß groß.

Er hat ein ausdrucksvolles Gesicht.

Er hat eine Adlernase.

Er hat eine Stumpfnase.

Hier ist keine Personalbeschreibung (sein Signalement).

Haare und Augenbrauen — schwarz.

Nase — dick.

Stirn — gewöhnlich.

Augen — braun.

Mund — mittelgroß.

Gesicht — länglich, pockennarbig.

Größe — ungefähr fünf Fuß.

Figur — unterseht.

Besondere Kennzeichen — keine.

Sie hat eine schöne Figur.

Онъ въ послѣднее вре-  
мязначительно похудѣлъ.

Съ тѣхъ поръ, какъ я  
его не видѣлъ, онъ по  
мѣому потолстѣлъ.

У него русые волосы  
и синіе глаза.

Она блондинка.

Она брюнетка.

У него цвѣтущій цвѣтъ  
лица.

У него прекрасные  
глаза.

У нея чудные глаза.

У него красивые зубы.

У него красивый ростъ.

Она не дурна собой.

Она хороша.

Она красавица.

Она красива какъ  
ангелъ.

Всѣ согласны въ томъ,  
что она красива.

У нея маленькій ротъ.

У нея бѣлый цвѣтъ  
лица, чёрные волосы и  
чёрные глаза.

Er hat in letzter Zeit ab-  
genommen (ist sehr abge-  
magert).

Seit ich ihn nicht mehr  
gesehen habe, ist er meiner  
Ansicht nach stärker geworden.

Er hat (rötlich-) blonde  
Haare und blaue Augen.

Sie ist blond.

Sie ist brünett.

Sie hat eine blühende  
Gesichtsfarbe.

Er hat vorzügliche Augen.

Sie hat wundervolle Augen.

Er hat schöne Zähne.

Er ist schön gewachsen  
(hat eine schöne Figur).

Sie ist leidlich hübsch.

Sie ist hübsch.

Sie ist eine Schönheit.

Sie ist bildschön.

Alle stimmen darin über-  
ein, daß sie schön ist.

Sie hat einen kleinen  
Mund.

Sie hat einen weißen Teint,  
schwarze Haare und schwarze  
Augen.

У нея большіе глаза.

Онъ на цѣлую голову  
(цѣлой головой) выше  
чѣмъ я.

У него такія замѣча-  
тельныя черты лица, что  
тотъ, который его разъ  
видѣлъ, не можетъ изгла-  
дить ихъ изъ своей па-  
мяти.

Можно его назвать кра-  
сивымъ мужчиной.

У него рѣзкій взоръ  
(проникающій насквозь  
взоръ).

У него лысина.

У него усы (борода,  
бакенбарды).

Онъ безъ бороды.

Онъ кудрявый.

У него проборъ.

У нея чудные волосы.

Она носитъ косу.

У нея серьезное лицо.

У нея тонкіе, заострен-  
ные пальцы.

Мальчикъ въ послѣд-  
немъ году много выросъ.

Онъ необыкновенно

Sie hat große Augen.

Er ist einen ganzen Kopf  
größer als ich.

Er hat so markante Ge-  
sichtszüge, daß der, welcher  
ihn nur einmal gesehen hat,  
sie nicht wieder aus dem  
Gedächtnis verliert.

Man kann ihn einen schö-  
nen Mann nennen.

Er hat schneidenden Blick  
(einen durchdringenden Blick).

Er hat eine Glatze.

Er trägt einen Schnurr-  
bart (Vollbart, Backenbart).

Er trägt keinen Bart.

Er hat Locken.

Er trägt einen Scheitel.

Sie hat prachtvolle Haare.

Sie trägt einen Zopf.

Sie hat ein ernstes Gesicht.

Sie hat dünne, spitzige  
Finger.

Der Knabe ist in diesem  
letzten Jahre sehr gewachsen.

Er ist ungewöhnlich be-

толстѣ; говорятъ, что онъ  
вѣситъ болѣе шести пу-  
дѣвъ.

Онъ хорошó сохра-  
нился.

У него интеллигентное,  
выразительное лицó. Тот-  
часъ видятъ въ нёмъ  
учёнаго.

Котóрую изъ нихъ на-  
ходишь болѣе красивой?

Она отвратительна  
какъ нóчь.

Опишите мнѣ его на-  
ружность, авось я его  
знаю.

У него вѣчная улыбка  
на устахъ.

Онъ принялъ насмѣ-  
хающее выраженіе лица.

У него ничегó не вы-  
ражающее, почти глупое  
лицó.

У него красныя щёки.

У него лелѣянныя (вы-  
холенныя) рúби.

У него загорѣлое отъ  
солнца лицó.

Онъ великанъ.

Онъ малъ какъ карликъ.

leibt, man sagt, er wiegt  
ungefähr 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Zentner.

Er hat sich wohl konserviert.

Er hat ein intelligentes,  
bedeutendes Gesicht. Man  
sieht ihm sofort den Ge-  
lehrten an.

Welche von beiden findest  
du hübscher?

Sie ist häßlich wie die  
Nacht.

Beschreiben Sie mir, wie  
er aussieht, vielleicht kenne  
ich ihn.

Er hat ein ewiges Lächeln  
auf den Lippen.

Er machte ein spöttisches  
Gesicht.

Er hat ein ausdrucksloses  
(nichtsagendes), fast dummes  
Gesicht.

Er hat rote Backen.

Er hat wohlgepflegte  
Hände.

Er hat eine von der Sonne  
gebräunte Gesichtsfarbe.

Er ist ein Hüne (Riese).

Er ist klein wie ein Zwerg.

Онъ горбáтый.	Er ist buckelig.
Горбáтаго испрáвить могíла. (Sprüchwort.)	Einen Buckeligen macht das Grab gerade.
Онъ хромáеть.	Er hinkt (lahmt).
Онъ хóдитъ на косты- лѣхъ.	Er geht auf Krücken.
Онъ слѣпъ на однóмъ глáзѣ.	Er ist auf einem Auge blind.
У него болѣзненный вѣдъ.	Er sieht kränklich aus.
Онъ похóжъ на вáшего брáта.	Er sieht Ihrem Bruder ähnlich.
Вы вѣсь въ вáшего умѣршаго дядю.	Sie ähneln stark Ihrem verstorbenen Onkel.
Поразíтельное сход- ство!	Eine wunderbare Ähnlich- keit!
Онъ совсѣмъ ина́че смóтритъ, чѣмъ я себѣ представлялъ.	Er sieht ganz anders aus, als ich mir vorgestellt hatte.
Прирóда его обидѣла (жестóко съ нímъ посту- пи́ла).	Die Natur hat ihn stief- mütterlich bedacht.

## XI.

### О качествахъ.

Онъ налюбѣзньѣйшій  
человѣкъ, котораго я  
только знаю.

Онъ дóбрый малый.

### Eigenschaften.

Er ist der liebenswürdigste  
Mensch, den ich kenne.

Er ist ein guter Kerl.

Онъ очень доброду-  
шенъ.

Er ist sehr gutmütig.

Онъ сердечно добръ.

Er ist herzensgut.

Онъ весьма благотво-  
рительный человекъ, ни  
одинъ бѣдный не обра-  
щается къ нему пона-  
прасну.

Er ist ein sehr wohlthä-  
thätiger Mensch, kein Armer  
wendet sich vergebens an ihn.

Онъ необыкновенно  
щедръ.

Er ist von ungewöhnlicher  
Freigebigkeit.

Онъ очень даровитый  
человекъ.

Er ist ein hochbegabter  
Mensch.

Она очень талантливая  
дѣвушка.

Sie ist ein sehr talent-  
volles Mädchen.

Многіе его считаютъ  
за гения.

Viele halten ihn für ein  
Genie.

Онъ совсѣмъ не музы-  
каленъ.

Er ist ganz unmusikalisch.

Онъ необыкновенный  
человекъ, рѣдко встрѣ-  
чать такихъ (ему подоб-  
ныхъ).

Er ist ein außergewöhn-  
licher Mensch, man findet  
selten seines Gleichen.

Онъ отличается боль-  
шой учёностью.

Er zeichnet sich durch  
große Gelehrsamkeit aus.

Онъ очень добросо-  
вѣстно отнѣсится къ сво-  
имъ обязанностямъ; къ  
своему званию.

Er nimmt es sehr gewissen-  
haft mit seiner Pflicht; mit  
seinem Beruf.

У него прекрасный ха-  
рактеръ.

Er ist ein vortrefflicher  
Charakter.

Онъ понимаётъ жить  
и даватъ жить другимъ.

Онъ любитъ жить.

Онъ очень скромный  
молодой человекъ.

Вслѣдствіе его пре-  
красныхъ качествъ онъ  
всѣми любимъ.

Онъ преданный другъ.

Онъ веселаго нрава.

Онъ храбръ и благо-  
роденъ.

Онъ молодецъ.

Онъ знаетъ какъ дер-  
жаться.

У него хорошія манеры.

Онъ основательно  
учёнъ.

Онъ глупъ.

Онъ глупъ какъ проб-  
ка.

Онъ самый глупый че-  
ловекъ, котораго когда-  
либо встрѣчалъ.

Онъ прилеженъ; онъ  
лѣнивъ.

Онъ умница.

Онъ хитёръ.

Онъ грубъ.

Er versteht es, leben und  
leben zu lassen.

Er ist ein Lebemann.

Er ist ein sehr bescheidener  
junger Mensch.

Wegen seiner vortrefflichen  
Eigenschaften ist er allgemein  
beliebt.

Er ist ein treuer Freund.

Er hat ein heiteres Wesen.

Er ist mutig und edel-  
denkend.

Er ist ein tüchtiger Kerl.

Er versteht sich zu be-  
nehmen.

Er hat einen guten Tact.

Er ist grundgelehrt.

Er ist ein Dummkopf  
(eigentlich: dumm wie ein  
Pfropfen).

Er ist der dümmste Mensch,  
der mir je vorgekommen.

Er ist fleißig; er ist träge.

Er ist ein Schlaupopf.

Er ist verschlagen.

Er ist ein Flegel, ein  
grober Mensch.

Онъ очень упрямъ, его  
не переговоришь.

Онъ бережливъ; онъ  
скѣпъ.

Онъ скряга.

Онъ чудакъ.

Онъ ненадёжный, не  
слѣдуетъ ему довѣрять.

Онъ много ображаетъ  
о себѣ.

Онъ фантазёръ.

Онъ дѣржится съ досто-  
инствомъ.

Онъ подлецъ.

Онъ не пользуется хо-  
рошей репутаціей.

Онъ обманщикъ.

Онъ умничаетъ (онъ  
разыгрываетъ умницу).

Онъ любитъ врать.

Онъ хвастается своими  
подвигами.

Онъ хвастунъ.

Онъ врѣтъ по печатан-  
ному.

Онъ вѣрный надёжный  
слуга.

Онъ забубѣнная голова.

Er ist sehr eigensinnig, er  
läßt sich nichts sagen.

Er ist sparsam; er ist geizig.

Er ist ein Geizhals.

Er ist ein Sonderling  
(ein Original).

Er ist unzuverlässig, man  
darf ihm nicht trauen.

Er ist sehr eingebildet.

Er ist ein Phantast.

Er benimmt sich würdevoll.

Er ist ein Schurke.

Er erfreut sich keines guten  
Rufes.

Er ist ein Betrüger.

Er spielt den Klugen.

Er liebt es, aufzuschneiden.

Er prahlt mit seinen  
Heldenthaten.

Er ist ein Prahlhans.

Er lügt wie gedruckt.

Er ist ein treuer, zuver-  
lässiger Diener.

Er ist ein unruhiger Kopf.

Съ нимъ трудно ладить.

Mit ihm ist nicht leicht auszukommen.

Онъ гордый; надмѣнный.

Er ist stolz; aufgeblasen.

Онъ важничаетъ.

Er thut sich wichtig („er thut sich“).

У него злой языкъ, надо бить осторожнымъ (его остерегаться).

Er hat eine böse Zunge. man muß sich vor ihm in Acht nehmen.

Онъ шутникъ.

Er ist ein Spaßvogel.

Я его считаю за ограниченнаго человека.

Ich halte ihn für beschränkt.

Онъ знаетъ какъ придавать себѣ вѣсу.

Er weiß etwas aus sich zu machen.

Онъ кутіла.

Er ist ein Schlemmer.

У него нѣтъ сердца.

Er hat kein Herz.

Совсѣмъ неопытный человекъ.

Ein noch sehr unerfahrener Mensch.

Онъ недоступенъ.

Er ist unzugänglich.

Онъ человекъ веселаго нрава.

Er ist ein Mensch von glücklicher Gemüthsart.

Онъ трусь.

Er ist ein Feigling.

Онъ острякъ.

Er ist ein Witzbold.

Онъ остричь (онъ остроумень).

Er ist witzig.

Онъ очень учтивый (вѣжливый) человекъ, всѣ его любятъ.

Er ist ein sehr höflicher Mensch, alle haben ihn gern.

Онъ благовоспитанный человекъ.

Er ist ein wohl erzogener Mensch.

Онъ не знаетъ, какъ держаться.

Человѣкъ чѣстнаго образа мысли.

Онъ великодушень.

Онъ хладнокрѣвень, ничто его не пугаетъ.

Онъ ничего не принимаетъ близко къ сердцу.

Онъ образцовый человекъ.

Онъ совѣстный человекъ, который всегда точно исполняетъ свои обязанности.

Онъ капризень (прихотливъ), никакъ невозможно ему угрождать.

Она капризничаетъ.

Онъ не въ духѣ.

Въ немъ чертъ сидитъ.

У него здравый разумъ.

Онъ набитый дуракъ.

Онъ очень легкомыслень.

Онъ несносный человекъ.

Онъ никуда не годится.

Er versteht sich nicht zu benehmen.

Ein Mensch von lauterer Gejinnung.

Er hat Seelengröße.

Er ist kaltblütig, nichts kann ihn schrecken.

Ihm geht nichts nahe.

Er ist ein Muster von einem Menschen.

Er ist ein gewissenhafter Mensch, der seine Pflicht stets treu erfüllt.

Er ist launisch, man kann es ihm nicht recht machen.

Sie hat Launen.

Er ist schlecht gelaunt.

Er hat den Teufel im Leibe.

Er hat einen gesunden Menschenverstand.

Er ist ein völliger Narr.

Er ist sehr leichtsinnig.

Er ist ein unerträglicher Mensch.

Er taugt garnichts.

Онъ негодай.

Онъ вѣскочка, это тотчасъ видать по его поступкамъ.

Несмотря на то, что онъ занимаетъ такое высокое положеніе, онъ однако сохранилъ свою простоту и дружелюбіе.

Онъ снисходителенъ; гуманнѣй.

Онъ клеветникъ.

Онъ честный, справедливый человекъ.

Онъ безчестный.

Онъ о всѣхъ плохого мнѣнія.

Онъ честолюбивъ и не останавливается ни передъ чѣмъ, чтобы достигъ своей цѣли.

Онъ лицемеръ; сегодня говоритъ такъ, завтра иначе.

Онъ смѣшной человекъ.

У нея мало естественнаго.

Она кокетка.

Er ist ein Taugenichts.

Er ist ein Emporkömmling, das merkt man sogleich an seinem ganzen Benehmen.

Obwohl er ein so hochstehender Herr ist, hat er sich doch seine Einfachheit und Liebenswürdigkeit bewahrt.

Er ist leutselig; menschenfreundlich.

Er ist ein Verläumder (ein Lästermaul).

Er ist ein ehrlicher, rechtlicher Mensch.

Er ist ein Ehrloser.

Er sagt allen Menschen Böses nach.

Er ist ehrgeizig und scheut kein Mittel, sein Ziel zu erreichen.

Er ist ein Heuchler; er redet heute so, morgen so.

Er ist ein komischer (lächerlicher) Mensch.

Sie hat wenig Natürliches.

Sie ist kokett.

Она́ очень тщесла́вна;  
она́ лю́битъ, что́бы за не́й  
уха́живали.

Она́ эмансипиро́вана.

Она́ хоро́шая хозяй́ка.

Она́ практи́чна.

Она́ жема́нится.

Она́ прѳосто дѳержится.

Она́ развя́знаго нра́ва.

Она́ безъ вся́кихъ при-  
тяза́ннѳй.

Онъ зна́еть всегд́а,  
какъ сохра́нить прили́чѳе.

Онъ пья́ница.

Онъ олицетворѳние до-  
бродѳтелей.

Онъ зна́еть себѳ цѳну.

Онъ гроша́ мѳднаго не  
сто́итъ.

Онъ вѳгѳденнаго яйца́  
не сто́итъ.\*)

Онъ человѳкъ нѳзкаго  
обра́за мы́сли.

Онъ дѳятельный (дѳль-  
ный) человѳкъ.

Онъ тунея́децъ.

Sie ist sehr eitel; sie  
liebt es, wenn man ihr den  
Hof macht.

Sie ist emanzipiert.

Sie ist eine gute Hausfrau.

Sie ist praktisch veranlagt.

Sie ziert sich.

Sie halt sich einfach.

Sie hat ein ungezwunge-  
nes Wesen.

Sie ist ganz anspruchslos.

Er weit stets den Anstand  
zu wahren.

Er ist ein Trinker.

Er ist ein Ausbund von  
Tugenden.

Er ist ein selbstbewußter  
Mensch.

Er ist keinen Heller  
(Pfennig) wert.

Er ist keinen Schuß Pul-  
ver wert.

Er ist ein Mensch von  
niederer Gefinnung.

Er ist ein thatiger Mensch.

Er ist ein Tagedieb.

\*) „er ist kein ausgegebenes Ei wert“.

Онъ лентяй (онъ ничего не дѣлаетъ).

Онъ мотъ (расточитель).

Онъ никогда не имѣетъ гроша за душою.

Онъ хорóшій человекъ.

Онъ принимаетъ всё за дурное.

Онъ очень обидчивъ.

Онъ вспыльчивъ.

Онъ всегда поступаетъ необдуманно.

Для него нѣтъ ничего святого.

Я о нёмъ очень хорошаго мнѣнія.

Онъ прелесть что-такое.

Это хорóшій (негодный) мальчикъ.

Онъ мальчикъ.

Онъ поступаетъ ребячески.

Это многообщающій человекъ, который далеко пойдётъ.

Онъ презрительный человекъ; преступникъ.

Er ist ein Faulpelz (ein Müßiggänger).

Er ist ein Verschwender.

Er hat nie einen Heller in der Tasche.

Er ist ein netter Mensch.

Er nimmt alles übel auf.

Er ist übelnehmerisch (nimmt alles leicht übel).

Er ist heftig (jähzornig).

Er handelt stets unüberlegt.

Ihm ist nichts heilig.

Ich halte sehr große Stücke auf ihn.

Er ist ein reizender Mensch.

Das ist ein artiger (unartiger) Knabe.

Er ist kindisch (ein Kind).

Er benimmt sich kindisch.

Das ist ein vielversprechender Mensch, der seinen Weg schon machen wird.

Er ist ein verächtlicher Mensch; ein Verbrecher.

Можно ожидать отъ него всего дурного.

Онъ не оправдалъ надеждъ, которыя на него возлагали.

Man kann ihm alle Schleichigkeiten zutrauen.

Er hat die Hoffnungen nicht erfüllt, die man auf ihn setzte.

## XII.

### Объ одѣждѣ.\*)

Я сейчасъ одѣнусь.

Я долженъ переодѣться, я смогу отъ дождя.

Подай мнѣ рубаху, чулки и штаны.

Я долженъ надѣть бѣлый воротникъ и бѣлыя манжеты.

Вычищены уже мои сапоги? если нѣтъ, то принеси мнѣ туфли.

Какой надѣть галстукъ, бѣлый или чѣрный?

Няня одѣла ребенка.

Эта рубаха не въ пору мнѣ; она у шеи узка.

### Von der Kleidung.

Ich werde mich sogleich ankleiden.

Ich muß mich umkleiden, ich bin vom Regen durchnäßt.

Gieb mir das Hemd, die Strümpfe und die Hosen.

Ich muß einen reinen Kragen und reine Stulpen anziehen.

Sind meine Stiefel schon gepußt? wonicht, so bringen Sie mir die Pantoffeln.

Was für einen Schlips soll ich umbinden, einen schwarzen oder einen weißen?

Die Wärterin hat das Kind angekleidet.

Dieses Hemd paßt mir nicht; es ist am Halse zu eng

\*) das zweite я wird nicht ausgesprochen.

Сопагі (башмакі)  
жмѹть.

Посмотри, грязно-ли  
на ўлицѣ, не знаю, на-  
дѣть-ли мнѣ галóши.

Очень хóлодно, мнѣ  
нѹжно надѣть шѹбу.

Не оста́вили вы пер-  
ча́токъ?

Э́то бѣ́лыя перча́тки,  
а мнѣ нѹжно цвѣ́тны́я.

Если тамъ много гос-  
тѣй, то мнѣ нѹжно на-  
дѣть фра́къ.

Помогите мнѣ надѣть  
пальто́!

Хотите надѣть шляпу  
или зѣмнюю ша́пку?

Я предполагáль обо́й-  
тись безъ шѹбы, но зима́  
была́ черезчѹрь сурóвая.

Очи́сти мой сюртѹ́къ!

Я оста́вилъ мой носо-  
во́й плато́къ.

Дѣ́ти, умóйте ва́ши  
ру́ки передъ тѣ́мъ, какъ

Meine Stiefel (Schuhe)  
drücken.

Sieh nach, ob es schmu-  
zig auf der Straße ist, ich  
weiß nicht, ob ich Gummi-  
schuhe anziehen soll.

Es ist sehr kalt, ich muß  
den Pelz anziehen!

Haben Sie nicht die Hand-  
schuhe vergessen?

Das sind weiße Hand-  
schuhe, ich brauche aber  
farbige.

Wenn dort viele Gäste  
sind, so werde ich den Frack  
anziehen müssen.

Helfen Sie mir den Über-  
zieher anziehen!

Wünschen Sie den Hut  
aufzusetzen oder die Pelz-  
mütze?

Ich hoffte ohne Pelz aus-  
zukommen, doch der Win-  
ter war zu hart.

Bürste meinen Rock ab!

Ich habe mein Taschen-  
tuch vergessen.

Kinder, wascht euch die  
Hände, bevor ihr zu Tisch

вы идёте ко столу; послѣ  
вы будете чистить себѣ  
зубы.

Я нахожу, что бѣлье  
нечисто вымыто, нужно  
будетъ взять другую  
прачку.

Онъ небритъ и даже  
незачёсанъ.

Гдѣ гребешокъ, щётка,  
зубочистка (зубная щётка)  
и губка? Не забудь  
ихъ запаковать.

Онъ всегда очень эле-  
гантно одѣтъ.

Онъ одѣтъ съиглочки.

Онъ франтъ (щеголь).

Это теперь послѣдняя  
мода, но я не вижу въ  
этомъ особаго вкуса.

Она всегда одѣвается  
по модѣ и въ драгоцен-  
ныхъ платьяхъ, по боль-  
шей части въ бархатѣ и  
шёлкѣ.

Она много значенія  
придаётъ одѣждѣ.

kommt, nachher werdet ihr  
euch die Zähne putzen.

Ich finde, die Wäsche ist  
nicht sauber gewaschen, wir  
werden eine andere Wasch-  
frau nehmen müssen.

Er ist unrasiert und so-  
gar ungekämmt.

Wo ist der Kamm, die  
Bürste, die Zahnbürste und  
der Schwamm? Vergiß  
nicht sie einzupacken.

Er geht immer sehr elegant  
gekleidet.

Er ist gekleidet à quatre  
épingles.

Er ist ein Modenarr (ein  
Stußer).

Das ist jetzt die neueste  
Mode, doch kann ich ihr keinen  
Geschmack abgewinnen.

Sie geht immer modern  
und kostbar gekleidet, meist  
in Sammet und Seide.

Sie giebt viel auf Kleidung.

Онъ не смóтитъ за  
своимъ туалéтомъ.

Онъ никакóго значénия  
не придаётъ одéждѣ.

Эта шляпа óчень до-  
рога, но всéтаки она мнѣ  
не нравится.

Она нóситъ трауръ по  
своёмъ отцѣ.

Чёрное наилучше къ  
ней идётъ.

Она румянится (кра-  
сится).

Онъ нёсь лёгкiй свѣт-  
лый лѣтнiй костюмъ.

У нея развитой вкусъ.

Онъ остригъ свои во-  
лосы.

Теперь въ модѣ метал-  
лическiя пуговицы.

Сняли съ меня мѣру,  
я три рáза примѣрjа  
платье а всéтаки оно  
мѣшковато.

Она завивáетъ свои  
волосы.

Ея причёска красива.

Онъ теперь какъ разъ  
брѣтся.

Er vernachlässigt seine  
Kleidung.

Er legt keinen Wert  
auf Kleidung.

Dieser Hut ist sehr teuer,  
aber trotzdem gefällt er mir  
nicht.

Sie trauert um ihren  
Vater.

Schwarz kleidet sie am  
besten.

Sie schminkt sich.

Er trug einen hellen,  
leichten Sommeranzug.

Sie hat viel Geschmack.

Er hat sich die Haare  
schneiden lassen.

Jetzt sind Metallknöpfe  
modern.

Man hat mir Maß ge-  
nommen, ich habe das Kleid  
dreimal anprobiert, und  
doch ist es viel zu weit.

Sie brennt sich die Haare.

Ihre Frisur ist hübsch.

Er rasiert sich jetzt gerade.

Я тепѣрь раздѣнусь и надѣну халатъ.

Я сейчасъ сниму башмаки.

Я очень люблю хорошую обувь.

Вы не застегнули вашего жилета.

У васъ дыра въ платьѣ, прикажите сейчасъ её зашить.

Вашъ сюртукъ разорванъ.

Онъ всё ходитъ съ палкой, только когда предвидится дождь, онъ берётъ съ собою зонтикъ.

Раскройте вашъ зонтикъ.

Вы забыли учесаться.

Ты долженъ обрѣзать свои ногти.

Хотите вы надѣть касторовую или соломенную шляпу?

Это платье сдѣлано (сшито) изъ очень проч-

Ich werde mich jetzt auskleiden und den Schlafrock anziehen.

Ich werde mir sogleich die Schuhe ausziehen.

Ich liebe sehr gutes Schuhwerk.

Sie haben Ihre Weste nicht zugeknöpft.

Sie haben ein Loch im Kleid, lassen Sie es gleich stopfen.

Ihr Rock ist zerrissen.

Er geht immer mit dem Stock, nur wenn es nach Regen aussieht, nimmt er einen Regenschirm mit.

Spannen Sie Ihren Sonnenschirm auf.

Sie haben vergessen, sich zu kämmen.

Du mußt dir deine Nägel beschneiden.

Wollen Sie einen Filzhut oder einen Strohhut aufsetzen?

Dieses Kleid ist aus einem sehr haltbaren Stoff gemacht;

ной матеріи; вы должны только вынуть пятна.

Она особенно хорошо смотритъ въ своёмъ бальномъ платъѣ.

Sie müssen sich nur ein wenig die Flecken ausmachen.

Sie sieht im Ballkleid besonders gut aus.

### XIII.

#### Поклоны и разговоръ.

#### Begrüßung und Unterhaltung.

Здравствуйте,\*) Ивѣнъ Петровичъ, какъ поживаете?

Guten Tag, Ivan Petrowitsch, wie geht es Ihnen? (Wie befinden Sie sich?)

Спасибо\*\*), хорошо.

Danke sehr, gut.

Ничего, живёмъ понемногу.

Danke, es geht so ziemlich.

Какъ ваши дѣла\*\*\*)?

Wie geht es Ihnen?

По средствомъ.

Mäßig; es könnte besser

Съ грѣхомъ попола́мъ.†)

sein.

А вы какъ?

Und wie geht es Ihnen?

Не знаю, имѣю-ли я честь, быть съ вами знакомъ; я былъ вамъ много

Ich weiß nicht, ob ich die Ehre habe, Ihnen bekannt zu sein? ich wurde

\*) здравствуйте ist Imp. von здравствовать „gesund sein,“ also „Seien Sie gesund“; die gewöhnliche Begrüßung der Russen; gespr. fast zdrás'te.

\*\*) спасибо entstanden aus спаси Богъ „Gott erlöse“.

\*\*\*) Diese Frage ist noch umfassender als какъ вы поживаете.

†) Eigentlich „Zur Hälfte mit Sünde“, d. h. immerhin nicht ganz, wie man wünschen sollte.

лѣтъ тому наза́дъ на́скоро  
предста́вленъ.

Да, я васъ прекра́сно  
по́мню; э́то б́ыло ещѣ въ  
Москвѣ́. Ну, ка́къ вы всё  
вре́мя пожива́ли? (ка́къ  
вамъ жи́лось всё вре́мя?)

Ка́къ пожива́етъ ва́ша  
супру́га?

Позво́льте мнѣ́ вамъ  
предста́вить Петра́ Ми-  
ха́йловича, господи́на По-  
по́ва.

О́чень прі́ятно.

Мнѣ́ ка́жется, мы б́ыли  
уже́ знако́мы.

Мой ни́зкій покло́нъ  
ва́шей почте́нной семье́́.

Мой бра́тъ вамъ кла-  
няется.

Спаси́бо, переда́йте ему́,  
пожа́луйста, въ свою́ оче-  
редь и мо́й покло́нъ.

Ка́къ э́то любэ́зно, что  
онъ всегда́ обо мнѣ́ по-  
мнитъ́.

Ка́къ у васъ дѣ́ла?

Я вамъ о́чень благо-  
да́ренъ за ва́ше уча́стie,

Ihnen einmal vor langen  
Jahren flüchtig vorgestellt.

Ja, ich erinnere mich  
Ihrer noch sehr wohl, daß  
war noch in Moskau. Nun,  
wie ist es Ihnen denn so  
lange gegangen?

Wie geht es Ihrer Frau  
Gemahlin?

Gestatten Sie mir, Ihnen  
Herrn Peter Michailowitsch  
Popow vorzustellen.

Sehr angenehm.

Ich glaube, wir kennen  
uns schon.

Empfehlen Sie mich bitte  
Ihrer werten Familie.

Mein Bruder läßt Sie  
grüßen.

Danke sehr, grüßen Sie  
ihn bitte recht herzlich von  
mir wieder.

Wie liebenswürdig, daß  
er immer meiner gedenkt.

Wie steht es mit Ihren  
Geschäften?

Ich danke Ihnen sehr  
für Ihr Interesse; leider,

къ сожалѣнiю, какъ вамъ  
извѣстно, нехорошó.

Это мнѣ чрезвычайно  
прискóрбно слúшать.

Дóма-ли бáринъ?

Принимáетъ-ли онъ?

Да, принимáетъ.

Доложите ему, пожа-  
луйста, обо мнѣ, вóтъ  
моя кáрта.

Пожáлуйте на вѣрхъ,  
бáринъ въ своёмъ каби-  
нётѣ.

Пожáлуйста, войдите!

Онъ вѣроятно зánятъ;  
я ни за чтó не хотѣлъ-  
бы ему мѣшáть.

Извините (простите),  
пожáлуйста, ёсли я вамъ  
мѣшáю, я къ вамъ по  
óчень вáжному дѣлу.

Позвóльте мнѣ прѣжде  
всего представиться; я...

Чтó вамъ угоднó?

Не могу-ли я съ вами  
говорить парóу(нѣсколькó)  
слóвъ съ глазу нá глазъ?

wie Sie wissen, nicht  
gut.

Das thut mir außerordent-  
lich Leid zu hören.

Ist der Herr zu Hause?  
Empfángt er? (Ist er  
zu sprechen?)

Ja, er ist zu sprechen.

Melden Sie mich ihm ge-  
fálligst, hier ist meine Karte.

Bemühen Sie sich ge-  
fálligst nach oben, der Herr  
ist in seinem Arbeitszimmer.

Bitte sehr, herein!

Er ist doch gewiß be-  
scháftigt, ich möchte ihn um  
keinen Preis stören.

Entschuldigen (verzeihen)  
Sie, bitte, wenn ich störe,  
mich führt eine sehr wichtige  
Angelegenheit zu Ihnen.

Gestatten Sie mir zunáchst  
mich vorzustellen; mein Name  
ist . . .

Was wünschen Sie (wo-  
mit kann ich Ihnen dienen)?

Kann ich nicht mit Ihnen  
ein paar Worte unter vier  
Augen sprechen?

Пожа́луйста, я вѣсь въ ва́шемъ распоряже́ннн; я б́ду о́чень ра́дъ, е́сли сум́ю ч́мъ-нибудъ вамъ служи́ть. Тутъ мы со-верше́нно одни́, садите́сь, пожа́луйста.

Простите́, пожа́луйста, е́сли я васъ, мо́жетъ б́ть, затрудня́ю (безпоко́ю); мнѣ, пра́во, со́вѣстно, разсчи́тывать на ва́шу до-броту́; я в́нужденъ про-снть у васъ со́вѣта.

Пожа́луйста, говори́те, я съ удово́льствнемъ вамъ посо́вѣтую и б́ду о́чень ра́дъ, б́ть вамъ ч́мъ-нибудъ поле́знымъ.

Сдѣла́йте мнѣ э́то одол-же́нне!

Б́ло-бы съ ва́шей сто-ронн́ о́чень любѣзно, е́сли-бы хотѣ́ли мнѣ сказа́ть...

Ка́къ ва́ша фами́лнн?

Ка́къ ва́ше н́мя и о́т-чество?

Bitte sehr, ich stehe ganz zu Ihrer Verfügung; es wird mich sehr freuen, wenn ich Ihnen dienen kann. Hier sind wir ganz allein, wollen Sie nicht bitte Platz nehmen?

Verzeihen Sie, bitte, wenn ich Sie vielleicht belästige; es ist mir wahrhaft peinlich, Ihre Güte in Anspruch zu nehmen; ich muß Sie aber um Ihren Rat bitten.

Sprechen Sie nur, ich werde Ihnen mit Vergnügen meinen Rat erteilen und werde mich freuen, Ihnen vielleicht nützlich sein zu können.

Thuen Sie mir, bitte, den Gefallen!

Es wäre sehr liebenswürdig von Ihnen, wenn Sie mir sagen wollten...

Wie heißen Sie?

Wie heißen Sie mit Vor- und Vaternamen?

### Exkurs über die Anrede im Russischen.

Es ist in Rußland nicht üblich bei der Anrede Titel zu gebrauchen, wie man etwa bei uns sagt: „Herr Doktor“, „Herr Regierungsrat“ u. s. w. Ebenso wenig gebraucht man bei der Anrede nur den Familiennamen, etwa „Herr Swanow“, господи́нъ Ива́новъ, wenigstens hat diese Anrede nichts Höfliches. Man redet vielmehr die Personen, mit denen man spricht, mit ihrem Vornamen, и́мя, und ihrem Vatersnamen, о́тчество, an (von о́тець „Vater“, nicht zu verwechseln mit о́тчество „Vaterland“), d. h. einem aus dem Vornamen ihres Vaters gebildeten Patronymikon. Man muß sich daher, wenn man jemand richtig anreden will, vorher nach seinem Namen erkundigen, es ist auch nicht unhöflich, wenn man sich mit dieser Frage in der oben angegebenen Weise an den Betreffenden selbst wendet.

Die Patronymika sind leicht zu bilden: die männlichen enden auf -овичъ vom harten, -евичъ vom weichen Stamm; die weiblichen auf -овна, bezüglich auf -евна.

So bildet man von:

Алекса́ндръ	Алекса́ндровичъ	Алекса́ндровна
Пе́тръ	Петро́вичъ	Петро́вна
Ива́нъ	Ива́новичъ	Ива́новна
Михаи́ль	Михаи́ловичъ	Михаи́ловна
Фео́доръ (Фёдоръ)	Фео́доровичъ	Фео́доровна
Па́вель	Па́вловичъ	Па́вловна
Никола́й	Никола́евичъ	Никола́евна
Андре́й	Андре́евичъ	Андре́евна
Васи́лій	Васи́льевичъ	Васи́льевна
Григо́рій	Григо́рьевичъ	Григо́рьевна
Лёвъ	Лёво́вичъ	Лёво́вна.

Besonders merke man die Namen auf -а, -я:

Иля́ (Elias)	Иля́ичъ	Иля́нишна
Тома́ (Thomas)	Томи́чъ	Томи́нишна.

Vernt man also einen Herrn Ку́рскій kennen, der mit Vornamen Дми́трій (Дими́трій) und dessen Vater mit Vornamen Ива́нъ heißt, so wird man ihn anzureden haben mit Дми́трій

Ивѣновичъ; hat derselbe eine Schwester, Маргарита, so wird man sie anreden Маргарита Ивѣновна.

So heißt der russische Kaiser als Sohn Alexanders III. Никола́й Алекса́ндровичъ (Его Императорское Величество, Госуда́рь Импера́торъ Никола́й Алекса́ндровичъ, Самодержецъ Всеросси́йскій = Seine Kaiserliche Majestät, der Herr Kaiser Nikolai Alexandrowitsch, Selbstherrscher aller Reußen); seine Töchter sind die Großfürstinnen О́льга und Татъя́на Никола́евна.

Diese Namen werden in der gewöhnlichen Umgangssprache nicht so deutlich ausgesprochen; -овичъ fließt meist in -ичъ, -евичъ in -ичъ zusammen, also: Ивѣнычъ, Андре́ичъ; Махайль Миха́йловичъ wird z. B. meist Миха́ль Миха́лычъ gesprochen; auch für Ивѣновна hört man häufig Ивѣнна, für Никола́евна Никола́вна doch wird man sich solche Abkürzungen nur in vertrauterer Umgangssprache erlauben dürfen.

Auch auf Briefadressen schreibt man z. B. Его Высокоблагородію Димітрію Ивѣновичу Кѣрскому (Seiner Hochwohlgeboren Herrn D. Kurskij); ebenso in der Briefanrede: Многоуважаемый Димітрі́й Ивѣновичъ! (Sehr geehrter D. J.) oder Дорогой Димітрі́й Ивѣновичъ! (Teurer D. J.). Von sich selbst schreibt man jedoch nur Vor- und Familienname; der betreffende würde also seinen Brief unterzeichnen als Димітрі́й (oder einfach Д.) Кѣрскій.

Fernerstehende redet man, meist im Briefe nur, als Мило́стивый Госуда́рь „Sehr geehrter (eigentlich ‚gnädiger‘) Herr“ an, oder Мило́стная́ Госуда́рыня; doch hat eine solche Anrede etwas sehr Förmliches. Auch die Abkürzungen davon, сударь und сударыня, sind im Gespräch kaum noch gebräuchlich. Eine Nachwirkung haben diese Ausdrücke noch in der angehängten Höflichkeitspartikel -сь hinterlassen, die namentlich der Russe unterer Stände häufig in seine Rede einsieht. Та́къ-сь „so“; слѣ́шаю-сь „zu Befehl“; ника́къ нѣ́тъ-сь, eine starke Verneinung; что́-сь „wie?“, „was?“ So wird in Puschkins Евге́ній Оне́гинъ dem Helden Mangel an Höflichkeit mit den Worten vorgeworfen:

„Онъ да́мамъ къ рѣ́чкѣ не подхо́дитъ;

Всѣ́ да, да нѣ́тъ, не ска́жетъ да-сь

Иль нѣ́тъ-сь.“ Тако́въ былъ о́бщій гла́съ.

„Er küßt den Damen nicht die Hand, sagt immer да, und нѣтъ, не да-съ und нѣтъ-съ. Das war die allgemeine Stimme“.

Dienstboten nennen ihren Herrn баринъ, die Herrin барыня, die Töchter des Hauses барышня. Häufig gebraucht wird господá (Pl. von господи́нь) „meine Herren, meine Herrschaften“.

Добро пожаловать! Я давно не имѣлъ удовольствія васъ видѣть.

Вы очень любезны, что вы нарочно пришли насъ провѣдать.

Могутъ ли я говорить съ вашимъ супругомъ?

Очень жаль, онъ недавно ушѣлъ, но онъ скоро вернѣтся. Можетъ быть подождѣте немного.

Какими судьбами!\*) вѣтъ, то неожиданно! (какая пріятная неожиданность, какой пріятный сюрпризъ!)

Надѣюсь, вы не обидитесь (вы не будете въ претензій), что я ещё не былъ у васъ; у меня было очень много дѣла.

Willkommen! Ich habe lange nicht das Vergnügen gehabt, Sie zu sehen.

Sie sind sehr liebenswürdig, daß Sie eigens gekommen sind, uns zu besuchen.

Kann ich vielleicht Ihren Herrn Gemahl sprechen?

Ich bedaure sehr, er ist vor kurzem ausgegangen, doch er kommt bald wieder. Vielleicht warten Sie ein wenig.

Wie kommen Sie denn hierher! Welch angenehme Überraschung!

Sie werden hoffentlich nicht übel nehmen (nicht böse sein), daß ich noch nicht bei Ihnen war; ich hatte sehr viel zu thun.

\*) „durch welche Schicksale“.

Но, пожа́луйста, безъ извинёній; надѣмся, что вы сумѣете наверста́ть тепе́рь то, чего́ вы не успѣли.

Я ты́сяча ра́зъ прошу́ извинёнія, что я васъ посѣщаю не въ урочное время, надѣюсь, вы не бу́дете сердіться.

Ниско́лько; ско́лько ра́зъ мнѣ со́бсвенно васъ увѣря́ть, что я для ва́съ всегда́ дома.

Я вамъ премно́го обя́занъ.

Не сто́ить благодарности\*), это́ само́ собо́й разумѣется.

Игра́ свѣчъ не сто́ить\*\*).

Я о́чень ра́дъ васъ встрѣ́тить, я уже́ напра́влялся къ ва́мъ.

Я къ ва́шимъ услу́гамъ.

Aber bitte sehr, keine Entschuldigung! Wir hoffen, Sie werden das Versäumte jetzt nachholen können.

Ich bitte tausendmal um Entschuldigung, daß ich Sie zu ungehöriger Zeit besuche, Sie werden hoffentlich nicht zürnen.

Aber durchaus nicht; wieviel mal soll ich Ihnen eigentlich versichern, daß ich für Sie stets zu Hause bin.

Ich bin Ihnen zu größtem Dank verpflichtet.

Aber bitte, das versteht sich ganz von selbst.

Das ist doch nicht der Rede wert.

Ich freue mich sehr, Sie zu treffen, ich war schon auf dem Wege zu Ihnen.

Ich stehe zu Ihrer Verfügung.

---

\*) „ist die Dankbarkeit nicht wert“.

\*\*\*) „das Spiel ist die Kerzen nicht wert“, eine Redensart, mit der man z. B. überflüssige Dankfugungen abwehrt.

Простіте, что я васъ такъ много беспокоилъ.

Я безъ лести могу вамъ сказать, что ваша работа вполне удалась.

Милости просимъ\*), господá, пожалуйста, будьте какъ у себя дома.

Я нѣсколько разъ заходилъ къ вамъ съ цѣлью васъ посѣщать, но не имѣлъ чести, застать васъ дома.

Желаю вамъ всего хорошаго (лучшаго).

Заверните (загляните) почаще. Вы знаете, сколько удовольствія вы намъ доставляете вашими посѣщеніями (какъ пріятны намъ ваши посѣщенія).

Большое спасибо, я не премину.

Позвольте мнѣ теперь, милостивая сударыня, попрощаться и выразить вамъ мою искреннюю

Entschuldigen Sie, daß ich Ihnen soviel Mühe verursacht habe.

Ich kann Ihnen ohne zu schmeicheln sagen, daß Ihre Arbeit sehr gut gelungen ist.

Willkommen, meine Herren, thun Sie, als ob Sie zu Hause wären.

Ich war einige Mal bei Ihnen um Sie zu besuchen (sprach bei Ihnen vor), hatte jedoch nicht die Ehre Sie zu Hause zu treffen.

Ich wünsche Ihnen alles Gute.

Kommen Sie bald wieder, Sie wissen ja, wie sehr Sie uns mit Ihrem Besuch erfreuen.

Vielen Dank, ich werde nicht vergessen.

Gestatten Sie mir jetzt, gnädige Frau, mich zu empfehlen und Ihnen meinen ergebensten Dank für Ihren

\*) wörtlich: „Wir bitten um Ihre Guld“.

благодарность за вашъ  
удачный вѣчеръ.

Вудьте здоровы! (Про-  
щайте!)

До свиданья\*)

До скорого свиданія.

Въ слѣдующій разъ  
приходите съ вашимъ  
братомъ, мы будемъ очень  
рады съ нимъ познано-  
миться.

Какъ вы сказа́ли (какъ?)  
я не хорошо разслышалъ.

Продолжайте, пожа́луй-  
ста, гдѣ вы остано́вились?

Я не знаю, удалось-ли  
мнѣ разъяснить вамъ хо-  
рошенько это дѣло.

Пожа́луйста, говорите  
немного яснѣе, я не такъ  
хорошо слышу.

Извините, пожа́луйста;  
я васъ прерываю.

Вы ошибаетесь, если  
вы думаете . . .

gelingenen Abend auszu-  
sprechen.

Leben Sie wohl, Adieu.

Auf Wiedersehen.

Auf baldiges Wiedersehen.

Nächstes Mal bringen Sie  
Ihren Herrn Bruder mit,  
wir werden uns sehr freuen,  
seine Bekanntschaft zu machen.

Wie sagten Sie? (Wie?)  
ich habe nicht recht gehört.

Fahren Sie, bitte, fort!  
wo waren Sie doch stehen  
geblieben?

Ich weiß nicht, ob es  
mir gelungen ist, Ihnen diese  
Angelegenheit klar darzu-  
stellen.

Sprechen Sie, bitte, etwas  
lauter, ich bin etwas schwer-  
hörig.

Entschuldigen Sie, bitte,  
wenn ich Sie unterbreche.

Sie sind im Irrtum,  
wenn Sie glauben . . .

\*) wohl die gebräuchlichste Abschiedsformel.

Опасаясь вамъ наску-  
чать, я всётаки должень  
начать сначала.

Къ великому моему со-  
жалѣнію, мнѣ невозмож-  
но принять вашего лю-  
безнаго приглашенія; я  
уже занятъ.

Покорно благодарю за  
ваше любезное пригла-  
шеніе, которое принимаю  
съ большимъ удоволь-  
ствіемъ.

Что вы имѣете на это  
сказать?

Позвольте мнѣ вамъ  
замѣтить, что изложенныя  
вами подробности не от-  
вѣчаютъ дѣйствитель-  
ности.

Мы никакъ не можемъ  
принимать отъ васъ та-  
кихъ жертвъ; я знаю, какъ  
дорого у васъ время.

Что прикажете, при-  
нести вамъ стулъ?

Вы предупреждаете  
мой желанія.

Auf die Gefahr hin, Sie  
zu langweilen, muß ich doch  
von Anfang anfangen.

Zu meinem größten Be-  
dauern ist es mir unmöglich,  
Ihrer freundlichen Einladung  
Folge zu leisten, ich bin  
schon versagt.

Meinen ergebensten Dank  
für Ihre freundliche Ein-  
ladung; ich werde ihr mit  
größtem Vergnügen Folge  
leisten.

Was haben Sie hierauf  
zu erwidern?

Gestatten Sie mir, zu  
bemerken, daß Ihre Dar-  
stellung des Sachverhalts  
nicht ganz der Wirklichkeit  
entspricht.

Wir können unmöglich  
von Ihnen solche Opfer an-  
nehmen; ich weiß, wie kost-  
bar Ihre Zeit ist.

Was befehlen Sie, darf  
ich Ihnen einen Stuhl  
bringen?

Sie kommen meinen  
Wünschen zuvor.

Вы очень предупредительны.

Я надѣюсь, я васъ видѣлъ не въ послѣдній разъ.

Виновать!

Счастливаго пути!

Съ прїѣздомъ!\*)

Поздравляю васъ съ днёмъ рождѣнія.

Съ днёмъ ангела (съ ангеломъ)\*\*)

Съ прѣзникомъ!

Христосъ воскресъ (воскресе)\*\*\*)

Желѣю вамъ много счастья!

Съ новымъ годомъ, съ новымъ счастьемъ!†)

Sie sind sehr zuvorkommend.

Ich hoffe, es ist nicht das letzte Mal gewesen, daß ich Sie gesehen habe.

Verzeihung! Pardon!

Glückliche Reise!

Willkommen zu Hause!

Ich gratuliere Ihnen zum Geburtstag.

Ich gratuliere Ihnen zum Namenstag.

Frohe Feiertage!

Christ ist erstanden!

Ich wünsche Ihnen viel Glück.

Ein frohes neues Jahr!

\*) Im Russischen wird konstruiert: поздравлять кого съ чѣмъ-нибудь „ind. zu etwas beglückwünschen“, hier also съ прїѣздомъ! „zur Ankunft“. поздравляю васъ fällt gewöhnlich fort.

\*\*) Eigentlich „zu dem Tage des Engels“. Der Namenstag, der mehr gefeiert wird als der Geburtstag, heißt именины Pl. Fem., der, der ihn feiert, именинникъ, именинница.

\*\*\*) Der gewöhnliche Ostergruß; воскресъ ist ein kirchenslavischer Aorist.

†) „Neues Jahr, neues Glück“.



XIV.

Объ учѣніи.

Vom Lernen.

Этотъ мальчикъ очень  
скоро научился читать.

Dieser Knabe hat sehr  
bald lesen gelernt.

Это очень способный  
мальчикъ.

Es ist ein sehr fähiger  
Knabe.

У кого онъ учился?

Bei wem hat er gelernt?

У его домашняго учи-  
теля.

Bei seinem Hauslehrer.

Француженка и Нѣмка  
обучаютъ дѣтѣй еже-  
дневно нѣсколько часовъ.

Eine französische und eine  
deutsche Gouvernante unter-  
richten die Kinder täglich  
einige Stunden.

Теперь у нихъ какъ  
разъ каникулы (зимнія  
вакаціи).

Jetzt haben Sie gerade  
Sommerferien (Ferien im  
Winter).

Этому онъ научился  
отъ своего отца, кото-  
рый имѣлъ очень хорошую  
методу.

Das hat er von seinem  
Vater gelernt, der eine sehr  
gute Methode hatte.

Онъ у него бралъ уроки  
по математикѣ.

Er hat bei ihm Stunden  
in der Mathematik genom-  
men.

Посѣщаетъ мальчикъ  
уже школу?

Besucht der Knabe schon  
die Schule?

Да, онъ посѣщаетъ гим-  
назію.

Ja, er besucht das Gym-  
nasium.

Онъ учитель нѣмецкаго языка въ частной гимназiи.

Въ какомъ онъ классѣ?

Будетъ-ли онъ на Пасху переведенъ въ слѣдующій классъ?

Онъ получилъ хорошее свидѣтельство и былъ переведенъ въ четвертый классъ.

Какіе у васъ завтра уроки?

Рисованіе, географія, русскій языкъ, ариѳметика и законъ Божій.

Хорошій-ли у васъ учитель по рисованію?

Изучи это стихотвореніе наизусть!

Хорошо-ли учится мальчикъ?

По языкамъ онъ слабъ, по остальнымъ предметамъ ничего.

Онъ охотнѣе играетъ, чѣмъ занимается.

Знакомый мнѣ студентъ даётъ основательные уро-

Er ist Lehrer der deutschen Sprache an einem Privatgymnasium.

Auf welcher Klasse ist er?

Wird er zu Ostern versetzt werden?

Er hat ein gutes Zeugnis erhalten und ist nach der vierten Klasse versetzt worden.

Was für Stunden habt ihr morgen?

Zeichnen, Geographie, russische Sprache, Rechnen und Religion.

Habt Ihr einen guten Zeichenlehrer?

Lerne dieses Gedicht auswendig!

Lernt der Knabe gut?

In den Sprachen ist er schwach, in den übrigen Fächern geht es.

Er will lieber spielen als arbeiten.

Ein mir bekannter Studenterteilt gründlichen Unter-

ки, я могу вамъ его ре-  
комендоватьъ.

Онъ уже свободно чи-  
таетъ и пишетъ.

Сколько учениковъ въ  
вашемъ классѣ?

Онъ учится кататься  
на конькахъ (танцовать).

Онъ получилъ пятёрку  
(пять)\*) по физикѣ и  
четвёрку по греческому,  
по латинскому же двóйку.

Поведеніе было образ-  
цовое, прилежаніе очень  
хорошее.

Когда онъ кончитъ  
гимназію?

Къ слѣдующей пасхѣ;  
онъ пойдётъ въ высшее  
учебное заведеніе.

Онъ изучаетъ филоло-  
гію; математику; химію;  
юриспруденцію; медици-  
ну.

Ученіе ему доставляетъ  
много удовольствія.

Онъ на первомъ курсѣ.

richt ich kann ihn Ihnen em-  
pfehlen.

Er kann schon fertig lesen  
und schreiben.

Wieviel Schüler sind in  
eurer Klasse?

Er lernt Schlittschuh-  
laufen (tanzen).

Er hat eine Eins in der  
Physik und eine Zwei im  
Griechischen bekommen, im  
Lateinischen aber Vier.

Sein Betragen ist muster-  
haft, sein Fleiß sehr gut.

Wann wird er das Gym-  
nasium beenden?

Nächste Ostern; er wird  
studieren.

Er studiert Philologie;  
Mathematik; Chemie; Jura;  
Medizin.

Das Studium macht ihm  
viele Freude.

Er ist im ersten Semester.

\*) Die Reihenfolge der Censuren ist in Rußland umgekehrt  
als bei uns: Fünf ist die beste, Eins die schlechteste. Die Cen-  
suren heißen: пятёрка, четвёрка, тройка, двóйка, единица.

Онъ хорошó сдаль (выдержаль) экзаменъ.

Къ сожалѣнiю онъ провалился и долженъ ещё разъ экзаменоваться.

Онъ профессоръ по исторiи въ Кiевскомъ Университетѣ.

Онъ получилъ профессорскую кáедру по математикѣ.

Онъ получилъ приглашенiе въ Москóвскiй Университетъ и приметъ его.

Какiя лекцiи вы слушаете?

Его работа была вознаграждена премiей.

Онъ учится играть на пианино.

Онъ хорошó играетъ на скрипкѣ.

Умѣете-ли вы играть въ биллиардъ (въ карты)?

Онъ дошелъ до виртуозности.

Онъ хочетъ изъ себя сдѣлать виртуоза.

Онъ въ художественной академiи; изъ него

Er hat das Examen gut bestanden.

Er ist leider durchgefallen und muß das Examen noch einmal machen.

Er ist Professor der Geschichte an der Universität Kijew.

Er hat eine Professur für Mathematik erhalten.

Er hat einen Ruf an die Universität Moskau erhalten und wird ihm Folge leisten.

Was für Vorlesungen hören Sie?

Seine Arbeit wurde mit einem Preise gekrönt.

Er lernt Klavier spielen.

Er spielt gut Violine.

Können Sie Billard spielen (Karten spielen)?

Er spielt meisterhaft.

Er will sich zum Virtuosen ausbilden.

Er ist auf der Malerakademie; aus ihm wird ein

вѣдетъ значительный художникъ.

Назначена премія за лучшее сочиненіе на эту тему.

Онъ уже нарисоваль (написаль) нѣсколько важныхъ картинъ; одна изъ нихъ получила на предыдущей выставкѣ первую премію.

Онъ также будетъ принимать участіе въ этомъ состязаніи.

bedeutender Künstler werden.

Es ist ein Preis für die beste Behandlung dieses Themas ausgesetzt.

Er hat schon mehrere sehr gute Bilder gemalt; eines von ihnen hat auf der vorigen Ausstellung den ersten Preis erhalten.

Er wird sich auch an diesem Wettbewerb beteiligen.

## XV.

### Чтеніе, Ариѳметика, Письмó.

Что вы читаете?

Я читаю газету.

Какую газету читаете?

Я абони́рованъ на „Новое Вре́мя“ (я состою подписчикомъ „Новаго Вре́мени“).

Когда я её прочту, я вамъ её отдамъ.

### Lesen, Rechnen, Schreiben.

Was lesen Sie?

Ich lese die Zeitung.

Was für eine Zeitung lesen Sie?

Ich habe auf die „Neue Zeit“ abonniert (bin Abonnent der „Neuen Zeit“).

Wenn ich sie durchgelesen habe, werde ich sie Ihnen geben.

Мáльчикъ ужé знáеть  
áзбуку.

Онъ читáеть áзбуку\*).

Онъ ещё читáеть по  
склáдамъ.

Онъ ужé прекрáсно  
читáеть.

Онъ читáеть вырази-  
тельно. [мѣсто.

Прочтíte мнѣ это

Онъ ежеднёвно прочи-  
тываетъ мнѣ газету.

Читáйте, пожáлуйста,  
яснѣе (внятнѣе); мѣд-  
леннѣе.

Я ещё не читáлъ этой  
кни́ги, надѣюсь, вы мнѣ  
одóлжите её на корóткое  
время.

Я эту книгу тóлько  
перелистывалъ (мѣлькомъ  
просмотрѣлъ), но она мнѣ  
ка́жется óчень интерес-  
ной.

Der Knabe kann schon  
lesen.

Er liest die Bibel.

Er buchstabiert noch.

Er kann schon ausgezeich-  
net lesen.

Er liest mit Ausdruck.

[vor.

Lesen Sie mir diese Stelle

Er liest mir täglich die  
Zeitung vor.

Lesen Sie, bitte, lauter;  
langsamer.

Ich habe dieses Buch noch  
nicht gelesen, würden Sie  
mir es wohl auf kurze Zeit  
leihen?

Ich habe dieses Buch nur  
durchgeblättert (flüchtig durch-  
gesehen), doch es scheint sehr  
interessant zu sein.

---

\* ) áзбука heißt sowohl „ABC“ als „Bibel“ („ABC-Buch“); áзбука ist gebildet aus den Namen der beiden ersten Buchstaben des kirchenslavischen Alphabets, die als Benennung mit ihnen beginnende Worte tragen. So heißt а азъ (Ich), б бѣкъ (Büchlein), в вѣдѣ (weiß), д добрó (gut) u. s. w., áзбука ist also gerade so gebildet wie „Alphabet“ aus dem griechischen ἄλφα βῆτα.

Чита́йте, пожа́луйста, да́льше (продо́лжайте, пожа́луйста).

Я не мо́гъ разобра́ть его́ по́черка.

Прочти́те это́ ещё́ разъ, и тогд́а вамъ всё́ ста́нетъ по́нятно.

Тутъ вѣро́ятно кака́я-нибудь опеча́тка, это́ мѣсто мнѣ́ соверше́нно не по́нятно.

Профе́ссоръ по поли́тической эконо́мии бу́детъ объ́ этомъ предме́тѣ́ чита́ть въ́ наступа́ющемъ зи́мнемъ семестрѣ́.

Я просмо́трѣлъ́ эти́ бума́ги, но не нашёлъ́ для́ себя́ ниче́го́ интере́снаго.

Онъ́ нача́лъ чита́ть и не выпу́ска́лъ всё́ вре́мя кни́ги изъ́ ру́къ, такъ́ жи́во она́ напи́сана.

Кни́га прибо́вываетъ́ къ́ себѣ́ чита́теля.

У него́́ сравни́тельно бога́тая библио́тека, и́ нѣско́лько часо́въ въ́ де́нь онъ́́ посвяща́етъ́ чтѣ́нию.

Lesen Sie, bitte, weiter.  
(Fahren Sie, bitte, fort.)

Ich konnte seine Handschrift nicht lesen.

Lesen Sie das noch einmal durch, dann wird Ihnen alles klar werden.

Hier muß ein Druckfehler vorliegen; diese Stelle ist mir absolut unverständlich.

Der Professor der Nationalökonomie wird über diesen Gegenstand im nächsten Wintersemester lesen.

Ich habe diese Papiere durchgesehen, habe aber nichts Interessantes gefunden.

Er fing an zu lesen und legte das Buch nicht wieder aus der Hand, so lebendig ist es geschrieben.

Das Buch ist fesselnd geschrieben.

Er hat eine ziemlich reiche Bibliothek, und mehrere Stunden am Tage widmet er der Lektüre.

Это вѣдь не подходящее чтеніе для молодой дѣвушки.

Чтеніе у него самое любимое занятіе.

Чтеніе соединеніе приятнаго съ полезнымъ.

Онъ читаетъ что ни попадается.

Онъ очень начитанный человекъ.

Въ Россіи очень много людей, которые не умѣютъ ни читать ни писать (очень много безграмотныхъ людей).

Знаетъ ли мальчикъ уже численіе?

Да, онъ знаетъ до ста.

Гдѣ вы въ ариѳметикѣ? знаете вы уже таблицу умноженія? \*)

Мы учили сложеніе, вычитаніе, умноженіе и дѣленіе.

Умѣешь также хорошо устно считать?

Das ist doch keine passende Lektüre für ein junges Mädchen!

Lesen ist seine Lieblingsbeschäftigung.

Lesen ist eine Verbindung des Angenehmen mit dem Nützlichen.

Er liest, was ihm unter die Hände kommt.

Er ist ein sehr belesener Mensch.

In Rußland giebt es viele Menschen, die nicht lesen und schreiben können.

Kann der Knabe schon zählen?

Ja, er kann bis 100 zählen.

Wie weit seid Ihr im Rechnen? Können Ihr schon das Einmaleins?

Wir haben Addition, Subtraktion, Multiplikation und Division gehabt.

Kannst du auch gut Kopfrechnen?

\*) „Die Tabelle der Vervielfältigung“.

Скóлько бóдетъ четýре да шéсть?

И скóлько бóдетъ шéсть безъ четýрехъ (мíнусь четýре)?

Скóлько бóдетъ шéстью сéмь (шэсть разъ сэмь)?\*

Скóлько бóдетъ сóрокъ вóсемь дѣлítь (дѣлѣнное) нá шéсть?

Скóлько процéнтовъ даóтъ двѣсти мáрокъ по четýре процéнта вѣ гóдь?

Прошли вы ужé вѣ учíлищѣ слóжные процéнты?

Нѣтъ ещѣ.

Очевíдно онѣ ошíбся.

Я ещѣ дамъ двѣ задáчи.

Однóю задáчу ты вѣрно рѣшилъ, другóю же невѣрно.

Назовí мнѣ чíсла отъ едíницы до десýти!

Wieviel giebt 4 und 6?

Und wieviel macht 6 weniger 4?

Wieviel ist 6 mal 7?

Wieviel giebt 48 durch 6 (geteilt)?

Wieviel Zinsen bringen 200 Mark zu 4 Proz. in einem Jahre?

Habt Ihr schon die Zinseszinsrechnung in der Schule durchgenommen?

Nein, noch nicht.

Augenscheinlich hat er sich verrechnet.

Ich werde noch zwei Aufgaben geben.

Du hast die eine Aufgabe richtig gelöst, die andere aber ist falsch.

Zähle mir einmal von 1 bis 10!

---

\*) шéстью íст дер Зúстр. von шэсть. Bei den Zahlen 2, 3, 4 wendet man, íosern man nicht разъ gebraucht, die Formen двáжды, трíжды, четýрежды „zweimal, dreimal, viermal“ an.

Онъ ни аза не знаетъ (онъ ни белмеса не смыслить).

Онъ обманулся въ своихъ предложеніяхъ. (Не скажи гопъ, пока не перескачешь).\*)

Мальчикъ уже умѣетъ писать.

Есть-ли у тебя всё нужное для письма: хорошей бумаги, не очень мягкое перо, ручка и хорошихъ чернилъ?

Вѣлей чернила изъ чернильницы и налей свѣжихъ; этими не можешь писать.

Куда дѣлась пропускная (промокательная) бумага?

Смотри хорошенько, чтобы не было опісокъ.

Видишь, вотъ ты сделалъ кляксу; ты не долженъ набрать столько чернилъ.

Er kann nicht bis drei zählen.

Er hat die Rechnung ohne den Wirt gemacht.

Der Knabe kann schon schreiben.

Hast du alles, was zum Schreiben nötig ist: gutes Papier, eine nicht zu weiche Feder, einen Federhalter und gute Tinte?

Gieße die Tinte aus dem Tintenfaß und fülle es frisch; mit dieser kannst du nicht schreiben.

Wo ist das Löschpapier geblieben?

Nun passe schön auf, daß du dich nicht verschreibst.

Siehst du, da hast du einen Fleck gemacht, du darfst nicht so tief eintauchen.

\*) „Sage nicht „гопъ“, bevor du herübergesprungen bist“; перескачешь wird перескочешь gesprochen, wie з. В. платишь wie платишь gesprochen wird, vgl. Gram. § 64, 2.

Иди къ моему письменному столу, тамъ ты найдёшь перочинный ножикъ и резинку; также линейку и песку можешь взять.

Тебѣ не нужно писать это прямо начисто; ты можешь это раньше написать вчернѣ а именно карандашомъ; ты лучше это послѣ перепишешь.

Желаете-ли вы почтовой или обыкновенной бумаги?

Дайте мнѣ прежде всего конвертъ, мою печать и сургучъ. Это денежное письмо, которое должно быть запечатано.

Теперь почти повсюду пишутъ стальными перьями, а гусиными совершенно перестали.

Сотри эту букву.

Зачеркни это слово или возьми его между скобками.

У него гадкій почеркъ;

Geh an meinen Schreibtisch, dort findest du ein Federmesser und einen Gummi; auch ein Lineal und Streusand kannst du mitbringen.

Du brauchst das nicht gleich ins Reine zu schreiben; du kannst es zuerst ins Unreine schreiben und zwar mit Bleistift, es ist besser, du schreibst es später ab.

Wünschen Sie Brief- oder Kanzleipapier?

Geben Sie mir vor allem ein Kouvert, mein Petschaft und Siegellack. Dies ist ein Geldbrief, der gesiegelt werden muß.

Jetzt schreibt man fast nur noch mit Stahlfedern; mit Gänsefedern gar nicht mehr.

Kadiere diesen Buchstaben aus.

Dieses Wort streiche aus oder setze es in Klammern.

Er hat eine abscheuliche

онъ долъженъ былъ-бы  
брать уроки по чисто-  
писаніи.

Онъ неразборчиво пи-  
шетъ.

Онъ пишетъ какъ пе-  
чатано.

Это мараніе.

Копируйте сейчасъ эти  
письма; я скоро подпишу.

Онъ занимается пись-  
момъ.

Пишите мнѣ по воз-  
можности подробнѣе; вы  
вѣдь знаете какъ малѣй-  
ше извѣстіе о васъ меня  
интересуетъ.

Я ему писалъ нѣсколь-  
ко строкъ, но не полу-  
чилъ никакаго отвѣта.

Кому это вы пишете?

Я пишу къ моему отцу,  
мнѣ настоятельно нужно  
отвѣтить на его письмо.

Я ему писалъ письмо  
о четырёхъ страницахъ,  
и всё ему подробно разъ-  
яснилъ.

Handschrift; er mußte Stun-  
den im Schönschreiben  
nehmen.

Er schreibt undeutlich.

Er schreibt wie gestochen.

Das ist ein Gefrigel.

Kopieren Sie diese Briefe,  
ich werde sie bald unter-  
schreiben.

Er ist mit Schreiben be-  
schäftigt.

Schreiben Sie mir so  
ausführlich wie möglich; Sie  
wissen ja, wie mich die ge-  
ringste Nachricht von Ihnen  
interessiert.

Ich schrieb ihm einige  
Zeilen, empfing jedoch keine  
Antwort.

An wen schreiben Sie da?

Ich schreibe an meinen  
Vater, ich muß ihm not-  
wendig auf seinen Brief  
antworten.

Ich schrieb ihm einen  
Brief von vier Seiten und  
habe ihm alles genau aus-  
einandergesetzt.

Вы меня премного обя-  
жите, если вы мнѣ по  
этому поводу напишете  
нѣсколько строкъ.

Оплачено\*) письмó?

Достаточно марокъ на  
этомъ письмѣ? а то при-  
дётся получателю допла-  
тить.

Я столько писалъ, что  
у меня пальцы болятъ.

Я опасáюсь, чтобы  
письмó потеряно, такъ  
какъ онъ ещё не под-  
твердилъ мнѣ его полу-  
ченія.

Это письмó очень важ-  
но, пошлите его заказ-  
нымъ.

Какъ долго ходитъ  
письмó изъ Берлина въ  
Кенигсбергъ?

Только одну ночь. Я  
сейчасъ его брошу въ  
почтовый ящикъ; выни-  
маютъ изъ него въ 9 ча-

Sie würden mich sehr  
verbinden, wenn Sie mir  
in dieser Angelegenheit einige  
Zeilen schreiben wollten.

Ist der Brief frankiert?

Ist der Brief genügend  
frankiert? sonst muß der  
Empfänger Strafporto  
zahlen.

Ich habe soviel geschrieben,  
daß mir die Finger weh  
thun.

Ich befürchte, der Brief  
ist verloren gegangen, da er  
mir noch nicht seinen Em-  
pfang bestätigt hat.

Dieser Brief ist sehr wich-  
tig, schicken Sie ihn als  
eingeschriebenen.

Wie lange geht ein Brief  
von Berlin nach Königsberg?

Nur eine Nacht. Ich  
werde ihn sofort in den  
Briefkasten werfen; geleert  
wird er um 9 Uhr, so geht

---

\*) ірр. оплóчено, vgl. Gramm. § 64, 2.

совъ, такъ что оно ещё пойдётъ съ почтовымъ поѣздомъ.

Когда обыкновенно приходитъ почтальонъ?

Вамъ нужно сходить на почту и купить марки. Привесите двадцать десяти-копеечныхъ, къ тому десять открытыхъ и пять международныхъ писемъ.

Сколько обходится порто въ Россію?

Каждые пятнадцать граммовъ стоятъ двадцать пфенниговъ, такъ что двойное порто.

Какого числа это письмо?

Знаете уже его адресъ?

Да, онъ его оставилъ; онъ живётъ въ Москвѣ на Покровкѣ, собственный домъ.

Адресъ былъ не точенъ, а потому письмо не было получено.

Многоуважаемый . . .

der Brief noch mit dem Postzug mit.

Wann kommt zu Ihnen gewöhnlich der Briefträger?

Sie müssen auf die Post gehen und Briefmarken kaufen. Bringen Sie zwanzig zu 10 Kopfen, dazu zehn Postkarten und fünf Weltpostkarten.

Wieviel beträgt das Porto nach Rußland?

Je 15 Gramm kosten 20 Pfennig, also doppeltes Porto.

Von welchem Datum ist dieser Brief?

Wissen Sie schon seine Adresse?

Ja, er hat sie hinterlassen; er wohnt in Moskau auf der Pokrowka, im eigenen Haus.

Die Adresse war nicht genau, deshalb hat ihn der Brief nicht erreicht.

Sehr geehrter . . .

Глубокоуважаемый . . .

Милый, любезный, любезнѣйшій, дорогій . . .

Милостивый государь!

Отъ души благодарю за Ваше любезное письмо, которое я на дняхъ получилъ. Простите, что я такъ долго Вамъ не писалъ; я былъ такъ заваленъ (обремененъ) работами, что у меня не было ни одной свободной минуты . . .

Съ признательной благодарностью подтверждаемъ получение Вашего почтеннаго письма отъ 9<sup>го</sup> сего мѣсяца и спѣшимъ Вамъ сообщить, что мы готовы къ Вашимъ услугамъ . . .

Теперь прощайте (и такъ досвиданія), милый другъ, всего хорошаго (лучшаго)! Пребываю навсегда преданный вашъ (весь вашъ) . . .

Примите увѣреніе въ нашемъ неизмѣнномъ къ

Hochgeehrter . . .

Lieber . . . (in der Briefanrede).

Sehr geehrter Herr!

Herzlichen Dank für Ihren lieben Brief, welchen ich in diesen Tagen empfing. Verzeihen Sie, daß ich Ihnen so lange nicht geschrieben habe; ich war mit Arbeiten so überhäuft, daß ich nicht einen freien Augenblick hatte . . .

Mit verbindlichstem Dank bestätigen wir den Empfang Ihres werten Schreibens vom 9. d. M. und beeilen uns, Ihnen mitzuteilen, daß wir ganz zu Ihrer Verfügung stehen . . .

Und nun leben Sie wohl, lieber Freund, alles Gute! Ich verbleibe Ihr stets ergebener (stets Ihr) . . .

Empfangen Sie die Versicherung unserer vorzüglichsten

Вамъ почтѣнiи, съ кото-  
рымъ честь имѣемъ пре-  
бывать . . .

Я долѣженъ писатъ по-  
здравительное письмо, у  
моѣй тѣтки шестнадца-  
таго Юня именины.

Пишете лучше на ли-  
нiяхъ? Къ сожалѣнiю  
у меня нѣтъ въ данную  
минуту графленой бу-  
маги, но могу вамъ дать  
транспарантъ.

Куда вы адресовали  
это письмо?

Выпишите всѣ расхо-  
ды, вотъ вамъ на это  
тетрадь.

Этотъ плодовитый ав-  
торъ опять написалъ  
новую книгу, которая  
вызвала (надѣлала) у насъ  
очень много шума.

Всѣ интересно, что ни  
сочинилъ этотъ писатель.

Кто сочинилъ (напи-  
салъ) это произведѣнiе  
(сочинѣнiе)?

Недавно получилъ я

Hochachtung, womit wir die  
Ehre haben, zu sein . . .

Ich muß einen Glück-  
wunschbrief schreiben, meine  
Tante hat am 16. Juni  
Namenstag.

Schreiben Sie lieber auf  
Linien? Leider habe ich  
augenblicklich kein liniertes  
Papier, doch ich kann Ihnen  
ein Linienblatt geben.

Wohin haben Sie diesen  
Brief adressiert?

Schreiben Sie alle Aus-  
gaben auf, da haben Sie  
dazu ein Heft.

Dieser fruchtbare Autor  
hat wieder ein neues Buch  
geschrieben, welches bei uns  
Sensation erregt hat.

Alles ist interessant, was  
dieser Schriftsteller auch  
immer geschrieben hat.

Wer ist der Verfasser  
dieses Werks?

Vor Kurzem erhielt ich

официальное письмо, которымъ я призывался въ пятницу въ девять часовъ въ податную управу.

Онъ состоитъ переписчикомъ у присяженнаго повѣреннаго.

Онъ живётъ перепискою.

Мальчикъ списалъ (переписалъ) всю работу у своего сосѣда; онъ будетъ наказанъ.

Мы находимся въ очень живо́й перепискѣ другъ съ дру́гомъ.

Въ этой книгѣ прекрасно описана жизнь рыбаковъ.

Я себя выпишу ещё больше этого рода сигаръ; онѣ мнѣ кажутся очень хорошиими при такой дешёвой цѣнѣ (онѣ стоятъ этихъ денегъ).

Нашъ домашній врачъ приписалъ мнѣ средство, которое оказываетъ хорошее вліяніе.

ein amtliches Schreiben des Inhalts, daß ich mich am Freitag um 9 Uhr im Steuerbureau einzufinden hätte.

Er ist Schreiber bei einem Rechtsanwalt.

Er nährt sich durch Abschreibearbeiten.

Der Knabe hat die ganze Arbeit von seinem Nachbar abgeschrieben; er wird bestraft werden.

Wir stehen in sehr lebhafter Korrespondenz mit einander.

In diesem Buche ist prachtvoll das Leben der Fischer beschrieben.

Ich werde mir noch mehr von diesen Cigarren verschreiben; sie scheinen mir sehr preiswert zu sein.

Unser Hausarzt hat mir ein Mittel verschrieben, welches sich als sehr wirksam erweist.

Онъ пишетъ неправильно.

Ты долженъ ещё болѣе заниматьса правописаніемъ.

Пишется это слово большо́й или ма́ленькой бѹквою?

Пишется это слово черезъ е или ѣ (ять)?

Это слово не такъ пишется, какъ оно произносится.

Ты въ своёмъ списываніи сдѣлалъ пять ошибокъ.

Er schreibt unorthographisch.

Du mußt dich noch mehr mit der Rechtschreibung beschäftigen.

Wird dieses Wort groß oder klein geschrieben?

Wird dieses Wort mit e oder ѣ geschrieben?

Dieses Wort wird nicht so geschrieben, wie es ausgesprochen wird.

Du hast fünf Fehler in deiner Abschrift gemacht.

## XVI.

### О театрѣ.

Что вы сегодня вечеромъ сдѣлаете?

Я идѹ съ своей женой и дочерью въ театръ.

Что сегодня дають?

„Ревизоръ“, комедію Гоголя, очень важную и занимательную пьесу. Если вы её ещё не видали, то

### Vom Theater.

Was machen Sie heute Abend?

Ich gehe mit meiner Frau und Tochter ins Theater.

Was für ein Stück wird heute gegeben?

Der „Revisor“, eine Komödie von Gogol, ein sehr bedeutendes und unterhaltendes Stück. Wenn Sie es

я могу́ вамъ то́лько со-  
вѣтовать пойти́ съ на́ми.

Я ещё не видалъ и  
съ удовольствіемъ пойду́  
съ ва́ми.

Для иностранца осо-  
бенно полезно посѣщать  
ча́сто теа́тъ; у́хо черезъ  
это привыка́етъ къ языку́.

Кто игра́етъ гла́вную  
ро́ль?

Актёръ N. изъ Петер-  
бурга какъ гастролёръ;  
критика уже́ не одно-  
кратно очень хоро́шо от-  
зывалась о нёмъ (давала  
о нёмъ хоро́шіе отзы́вы).

Ро́ль Хлестако́ва очень  
благодáрная.

Ско́лько дѣ́йстви́й въ  
этой пьесѣ́?

Коме́дія въ пяти дѣ́й-  
ствіяхъ.

Мно́го ролей въ этой  
пьесѣ́?

Довольно мно́го. Не  
прочесть-ли вамъ пьесу

noch nicht gesehen haben, so  
kann ich Ihnen nur raten,  
mit uns mitzukommen.

Ich kenne es noch nicht  
und gehe mit Vergnügen  
mit Ihnen.

Für den Ausländer ist es  
besonders nützlich, häufig  
das Theater zu besuchen.  
Das Ohr gewöhnt sich da-  
durch an die Sprache.

Wer giebt die Hauptrolle?

Der Schauspieler N. aus  
Petersburg als Gast; die  
Kritik hat sich schon mehr-  
fach sehr günstig über ihn  
geäußert.

Die Rolle des Chlestakow  
ist eine sehr dankbare.

Wieviel Akte hat das  
Stück?

Es ist ein Lustspiel in  
5 Aufzügen.

Treten viele Personen  
auf?

Ziemlich viele. Vielleicht  
lesen Sie das Stück vorher

раньше? Лучше поймете содержаніе.

Очень интересно читать. Гоголь бичуетъ въ ней слабости тогдашняго русскаго общества.

Имѣете уже билеты?

У насъ очень хорошія мѣста: ложа перваго яруса.

Я опасаясь, не будетъ ли такъ полно, что мнѣ придется довольствоваться стоячимъ мѣстомъ.

Когда начинается представленіе?

Когда открывається касса?

Дайте мнѣ, пожалуйста, билетъ въ партёръ, первыхъ рядовъ.

Сколько зрителей вмѣщаетъ въ себѣ этотъ театръ?

Большой театръ въ Москвѣ вмѣщаетъ въ себѣ до четырехъ тысячъ зрителей; одинъ изъ величайшихъ театровъ міра.

Занавѣсъ поднимается.

durch? Desto besser würden Sie den Inhalt verstehen.

Es ist sehr interessant zu lesen. Gogol geißelt darin die Schwächen der damaligen russischen Gesellschaft.

Haben Sie schon Billets?

Wir haben sehr gute Plätze; erster Rang Loge.

Ich fürchte, es wird so voll sein, daß ich mich mit einem Stehplatz werde begnügen müssen.

Wann beginnt die Vorstellung?

Wann wird die Kasse geöffnet?

Geben Sie mir, bitte, ein Billet, Parkett, vordere Reihen.

Wieviel Zuschauer faßt dieses Theater?

Das große Theater in Moskau faßt bis 4000 Zuschauer. Es ist eines der größten Theater der Welt.

Der Vorhang geht auf.

Прекрасныя декорации;  
иллюзія полнѣйшая.

Какъ прекрасно се-  
годня играетъ эта ар-  
тистка; она сегодня на  
своёмъ мѣстѣ.

Раздались несмолкае-  
мые аплодисменты (хло-  
потъ въ ладоши); при-  
знаться, артисты заслу-  
жили это одобрѣніе.

Занавѣсъ опускается.

Такъ полно, что нѣгдѣ  
яблоку упасть.

Бѣдные артисты игра-  
ютъ въ пустомъ театрѣ.

Это совсѣмъ молодѡй  
артистъ, который въ пер-  
вый разъ сегодня высту-  
паетъ. Кажется, онъ очень  
взволнованъ.

N. сегодня играетъ  
хуже обыкновеннаго, онъ  
черезчуръ прислушивается  
суфлёра, потому что  
не владѣетъ своей роллю.

Сегодня дають новую  
пьесу.

Die Dekorationen sind  
prächtigt; die Illusion ist  
vollkommen.

Wie schön heute diese  
Schauspielerin spielt; sie ist  
heute an ihrem richtigen  
Platze.

Man klatschte unaufhör-  
lich Beifall, doch haben die  
Schauspieler diesen Beifall  
auch verdient.

Der Vorhang fällt.

Es ist so voll, daß kein  
Apfel (keine Stechnadel) zur  
Erde fallen kann.

Die armen Schauspieler  
spielen vor leeren Bänken.

Das ist ein ganz junger  
Schauspieler, der heute zum  
ersten Mal auftritt. Er  
scheint das Lampenfieber zu  
haben.

N. spielt heute nicht so  
gut, wie sonst; er horcht  
zu sehr auf den Souffleur,  
weil er seine Rolle nicht  
beherrscht.

Heute wird ein neues  
Stück gegeben.

Какую? (какъ ея названіе?)

Названіе . . . .

Я полагаю, что авторъ стáнетъ благодаря этой пьесѣ извѣстнымъ.

Я опасáюсь, не будетъ-ли она освистана.

Несмолкаемые апплодисменты выпали на долю чествуемаго артиста. Ему безпрестанно приходилось отвѣчать на бурные вѣзвы.

Читали вы (театральную) афішу?

Критика не приняла благосклонно этой пьесы (не отнеслась благосклонно къ этой пьесѣ).

Пьеса провалилась.

Полагаете, что пьеса будетъ имѣть успѣхъ?

Представленіе отложено, потому что играющій главную роль внезапно заболѣлъ.

Wie heißt es?

Es heißt . . . .

Ich glaube, der Autor wird sich damit einen Namen machen.

Ich fürchte, es wird ausgepiffen werden.

Nicht enden wollender Beifall wurde dem gefeierten Künstler zu teil. Immer wieder und wieder mußte er den stürmischen Hervorrufen Folge leisten.

Haben Sie den Theaterzettel gelesen?

Die Kritik hat dieses Stück nicht günstig aufgenommen.

Das Stück ist durchgefallen.

Glauben Sie, daß das Stück Erfolg haben wird?

Die Vorstellung ist aufgeschoben, weil der Darsteller der Hauptrolle plötzlich erkrankt ist.

Онъ играетъ роли любобвника (резонёра, героя).

Онъ прекрасный комикъ.

Она играетъ комическую старуху.

Этотъ артистъ имѣетъ хорошія способности.

Онъ страстный посѣтитель театра.

Посѣщаете часто театръ?

Довольно часто, преимущественно, когда играютъ оперы.

Когда вы были въ послѣдній разъ въ театрѣ?

Третьяго дня; давали „Жизнь за Царя“ Глинки.

Н. прекрасно пѣлъ большую арію, онъ вообще выдающийся пѣвецъ.

Слышали вы уже новую пѣвицу?

У нея прекрасный голосъ; высшіе тоны у нея лучше чѣмъ низшіе.

Оркестръ долженъ

Er spielt die Rollen des Liebhabers (des Charakterspielers, des Helden).

Er ist ein vortrefflicher Komiker.

Sie spielt die komische Alte.

Dieser Schauspieler hat gute Anlagen.

Er ist ein leidenschaftlicher Theaterbesucher.

Gehen Sie oft ins Theater?

Ziemlich häufig, zumeist wenn man Opern giebt.

Wann waren Sie zum letzten Mal im Theater?

Vorgestern; es wurde gegeben „Das Leben für den Zaren“ von Glinka.

N. sang die große Arie vortrefflich; er ist überhaupt ein hervorragender Sänger.

Haben Sie schon die neue Sängerin gehört?

Sie hat eine vorzügliche Stimme; in der Höhe ist sie besser, als in der Tiefe.

Das Orchester hätte etwas

быль-бы играть немного умереннѣе, заглушалъ часто пѣвцовъ.

Кто писалъ сегодня рецензію въ утренней газетѣ?

Представленіе ничего оставляла желать лучшаго.

Хоръ былъ слабый.

Его голосъ проникаетъ въ самую душу.

Аплодисменты были такъ сильны, что онъ вынужденъ былъ повторять нѣсколько арій.

Этотъ театръ не имѣетъ богатаго репертуара.

Эта пьеса потрясающаго трагизма.

Сколько репетицій было?

Пробастъ; вообще очень много трудились надъ изученіемъ пьесы. Авторъ самъ сюда пріѣхалъ, чтобы дать артистамъ нужныя наставленія.

diskreter spielen müssen; es übertönte häufig die Sänger.

Wer hat die Rezension in der heutigen Morgenzeitung geschrieben?

Die Vorstellung ließ nichts zu wünschen übrig.

Der Chor war schwach besetzt.

Seine Stimme dringt durch Mark und Bein.

Der Beifall war so stark, daß er mehrere Arien wiederholen mußte.

Dieses Theater hat kein großes Repertoire.

Dieses Stück ist von erschütternder Tragik.

Wieviel Proben hat man gehalten?

Ein Unmenge; überhaupt hat man sich mit der Einstudierung des Stückes die größte Mühe gegeben. Der Verfasser selbst ist hergekommen, um den Schauspielern die nötigen Winke zu geben.

Авторъ присутствовалъ при представлѣніи и былъ неоднократно вызванъ.

Восторженно настроенная публика наградила его нѣсколькими лавровыми вѣнками.

Никогда я не видѣлъ такого полнаго театра.

За оперой послѣдовалъ балетъ.

Обстановка была сказочная (волшебная).

Der Autor wohnte der Vorstellung bei und wurde mehrfach gerufen.

Das entzückte Publikum spendete ihm mehrere Lorbeerkränze.

Noch nie habe ich das Theater so voll gesehen.

Nach der Oper folgte ein Ballet.

Die Ausstattung war feenhaft.

## XVII.

**Въ магазинѣ (лавкѣ)\*).**

**Im Laden.**

Здравствуйте, что вамъ угодно?

Guten Tag, was steht zu Diensten?

Дайте мнѣ, пожалуйста, ста, фунтъ кофе.

Geben Sie mir ein Pfund Kaffee.

Лучшаго сорта?

Vom besten?

Да, пожалуйста. По чѣмъ фунтъ?

Ja, bitte; was kostet das Pfund?

Рубль.

Einen Rubel.

Хорошо; теперѣ дайте мнѣ еще, пожалуйста, два

Gut; nun geben Sie mir noch zwei Pfund Zucker,

---

\*) магазинъ іѣт ein großer, vornehmer Laden; лавка ein kleiner, einfacherer.

фунта сахара, фунтъ чаю и нѣсколько хорошихъ лимоновъ.

Заверните въ чѣмъ-нибудь всё это вмѣстѣ.

Сколько?

Три рубля.

Можете мнѣ размѣнить десятирублевую бумажку? у меня совсѣмъ нѣтъ мелочей.

Дайте мнѣ керосину и десятокъ спичекъ.

Дайте мнѣ полфунта колбасы, фунтъ ветчины, четверть фунта икры и два огурца.

Я чутъ не забылъ купить селѣдокъ и бутылки водки.

Пришлите мнѣ, пожалуйста, всё на домъ, я ужъ тамъ заплачу.

Мнѣ приходится сегодня сдѣлать много покупокъ.

Я нахожy эти цѣны чрезвычайно высокими.

Это ничего не значитъ, зато товаръ наилучшій.

ein Pfund Thee und ein paar schöne Citronen.

Wickeln Sie alles zusammen ein.

Was macht das?

Drei Rubel.

Können Sie mir wohl eine 10-Rubelnote wechseln? ich habe gar kein Kleingeld.

Geben Sie mir Petroleum und ein Pack Streichhölzer.

Geben Sie mir ein halb Pfund Wurst, ein Pfund Schinken, ein Viertelpfund Kaviar und zwei Gurken.

Fast hätte ich noch Seringe und eine Flasche Branntwein vergessen.

Schicken Sie mir, bitte, alles zu, ich werde es dort bezahlen.

Ich habe heute viele Einkäufe zu machen.

Ich finde diese Preise außerordentlich hoch.

Das macht nichts, dafür ist die Ware auch die beste.

Здѣсь цѣны безъ за-  
прѣса.

Приходится въ этой  
лавкѣ много торговаться;  
наконѣцъ получаешь всё  
за полцѣны.

Мнѣ нѣужно ещё зайти  
(завернуть) въ книжную  
торговлю; у моей пле-  
мянницы завтра дѣнь рож-  
денія и я хотѣлъ-бы ей  
подарить книгу.

Здравствуйте, могу я  
получить басни Кры-  
лова?

Пожалуйста, сударыня,  
у насъ имѣется нѣсколько  
изданій; пожалуйста,  
посмотрите.

Я хотѣла-бы имѣть  
иллюстрированное изда-  
нiе.

Въ такомъ случаѣ  
могу вамъ предложить  
это, оно покупается въ  
большомъ количествѣ.

Оно мнѣ и нравится.  
Переплѣтъ хорошъ и  
прочень. Сколько оно  
стоить?

Hier sind feste Preise.

Man muß in diesem  
Laden viel handeln; schließ-  
lich bekommt man alles für  
die Hälfte des Preises.

Ich muß noch einmal  
in die Buchhandlung ein-  
treten; meine Nichte hat  
morgen Geburtstag und ich  
möchte ihr ein Buch schenken.

Guten Tag; kann ich die  
Fabeln von Krylow bekom-  
men?

Bitte sehr, gnädige Frau,  
wir haben mehrere Aus-  
gaben; wollen Sie sie sich,  
bitte, ansehen?

Ich möchte eine illustrierte  
Ausgabe haben.

Dann könnte ich Ihnen  
diese empfehlen, sie wird  
viel gekauft.

Diese gefällt mir auch  
sehr gut. Der Einband ist  
hübsch und gediegen. Was  
kostet sie?

Только полтора рубля.

Это очень дешево. Тогда я беру это. Вотъ, пожалуйста, пять рублей.

Тогда получаете три съ половиной рубля съ дачи.

Не прислать-ли вамъ книги на домъ?

Нѣтъ, спасибо, я беру её теперь съ собою. Но, пожалуйста, заверните её хорошо, снѣгъ идётъ. Дайте мнѣ также каталогъ.

Имѣете-ли изданіе Фон-визина, которае недавно у васъ спрашивала?

Къ сожалѣнію оно какъ разъ распродано. Можетъ быть сумѣю вамъ достать поддѣржанное.

Сколько оно будетъ стоить?

Около трёхъ рублей.

Это дорого; столько оно не стоило новое.

Это потому именно, что оно теперь стало рѣдкостью.

Nur 1½ Rubel.

Das ist ja recht wohlfeil. Dann nehme ich diese. Da sind 5 Rubel.

Sobekämen Sie 3½ Rubel heraus.

Darf ich Ihnen das Buch vielleicht zuschicken?

Nein, danke; ich nehme es gleich mit. Wickeln Sie mir es aber gut ein, es schneit drauſen. Geben Sie mir auch einen Katalog mit.

Haben Sie auch die Ausgabe von Bon-Wisſin, nach der ich neulich fragte?

Bedauere sehr, sie ist gerade vergriffen. Vielleicht kann ich Ihnen ein antiquarisches Exemplar austreiben.

Was wird es denn kosten?

Ungefähr 3 Rubel.

Das ist teuer; soviel hat sie neu nicht gekostet.

Das kommt daher, weil sie jetzt so selten geworden ist.

Пожáлуйста, переплетите мнѣ эти книги; я хотѣлъ-бы прочный чёрный полукóжанный переплётъ съ вытиснутымъ оглавлéниемъ.

Хотите-ли обрѣзъ золóченный?

По мóему.

Покажите мнѣ пожалуйста, нѣсколькó колецъ; но тóлько не дорогихъ, приблизительно по пятидесяти рублѣй.

Въ такомъ случаѣ могу вамъ предложить вотъ это кольцо: бирюза окаймлённая маленькими бриллиантами.

Вручаются за неподѣльность?

Самó собой разумѣется.

Я хотѣлъ-бы собственно лучше жемчуга. Имѣется у васъ что-нибудь въ запасѣ?

Да, но тогда кольца немногó дороже.

Lassen Sie mir diese Bücher einbinden; ich möchte einen dauerhaften, schwarzen Halblederband mit aufgedrucktem Titel.

Befehlen Sie Goldschnitt?

Meinetwegen.

Würden Sie mir wohl einige Ringe zeigen; doch nicht zu teuer, etwa zu 50 Rubel.

Da könnte ich Ihnen diesen Ring empfehlen; ein Türkis mit kleinen Brillanten gefaßt.

Garantieren Sie für die Echtheit?

Das versteht sich von selbst.

Ich möchte eigentlich eine Perle haben. Haben Sie da etwas vorrätig?

Sowohl, doch dann stellen sich die Ringe etwas teurer.

Вотъ одно съ маленькимъ рубиномъ.

Желаете что-нибудь уплатить вперёдъ?

При наличной уплатой я даю уступку въ пять процентовъ.

Могу вамъ также предложить очень красивыя булавки или серьги.

Спасибо, пока мнѣ всё это не нужно.

Покажите мнѣ, пожалуйста, матеріи, которыя теперъ въ модѣ.

Тутъ, пожалуйста, синія или черныя?

Хороша-ли эта матерія? она кажется очень тонкою.

У насъ имѣются только самыя лучшіе товары; матерія не густа, но очень прочна.

Сколько стоитъ метръ?

Три рубля.

Охъ, какъ дорого!

Могу вамъ дать поде-

Hier ist einer mit einem kleinen Rubin.

Wünschen Sie eine Anzahlung zu machen?

Bei Barzahlungen gebe ich 5 Prozent Rabatt.

Ich kann Ihnen auch sehr schöne Schlipsnadeln und Ohrringe empfehlen.

Danke sehr, einstweilen habe ich keinen Bedarf dafür.

Zeigen Sie mir, bitte, die Stoffe, welche jetzt modern sind.

Hier, bitte, in Blau oder in Schwarz?

Ist dies ein guter Stoff? er faßt sich so dünn an.

Wir führen nur die reellste Ware; der Stoff ist nicht schwer aber sehr dauerhaft.

Wieviel kostet denn der Meter?

Drei Rubel.

O, das ist teuer!

Ich kann es Ihnen auch

шевле, но тогда не тако́го хорошаго ка́чества.

Я опасáюсь, э́та ма́те-  
рiя нехорошо́ но́сится.

Э́тотъ цвѣтъ скóро ли-  
ня́етъ.

Э́то черезчуръ свѣтло́,  
непракти́чно для дѣтѣй,  
потому́ что бы́стро гряз-  
ни́тся.

Я полага́ю, меня́ на-  
ду́ль (обману́ль) прода-  
вецъ; въ друго́й лавкѣ́  
я купи́ль э́ту ма́те́рiю  
куда́ дешѣвле.

Я хотѣ́ль-бы пере́мѣ-  
нить э́ту ма́те́рiю.

Попрóбуйте то́лько,  
ка́къ э́та ма́те́рiя но́сится;  
вы тогда́ не захотите но-  
сiть друго́й.

billiger geben, aber dann ist  
die Qualität auch nicht so gut.

Ich fürchte, dieser Stoff  
trägt sich nicht gut.

Diese Farbe zieht leicht  
aus.

Das ist zu hell; das ist  
unpraktisch für Kinder, weil  
es zu leicht schmutzt.

Ich glaube, der Verkäufer  
hat mich übervorteilt. In  
einem andern Laden habe  
ich diesen Stoff weit billiger  
gekauft.

Ich möchte diesen Stoff  
umtauschen.

Probieren Sie nur, wie  
dieser Stoff sich trägt; Sie  
werden alsdann keinen an-  
deren mehr tragen wollen.

## XVIII.

### О кварти́рѣ.

Имѣетъ-ли онъ со́бст-  
венный до́мъ и́ли нани-  
ма́етъ кварти́ру?

Онъ вла́дѣетъ до́момъ  
въ наилу́чшей ча́сти го-  
рода.

### Von der Wohnung.

Hat er ein eigenes Haus  
oder wohnt er zur Miete?

Er besitzt ein Haus in  
der vornehmsten Gegend der  
Stadt.

Я живу на Поварской,  
домъ Лаврова \*).

Сколько этажей?

Во второмъ этажѣ.

Его квартира устроена со всевозможными удобствами.

Сколько комнатъ въ вашей квартирѣ?

Пять комнатъ, кухня и ванная: спальня, столовая, гостиная, дѣтская и рабочій кабинетъ для меня.

Гостиная очень элегантно и со вкусомъ обставлена.

Въ этой комнатѣ не достаётъ только письменнаго стола.

Большая трѣхоко́нная комната (большая комната о трёхъ окнахъ).

Когда выходишь на балконъ, представляется глазамъ восхитительный видъ.

Тёплая эта квартира?

Ich wohne in der Kochstraße, Haus Lawrow.

Wieviel Treppen hoch?

Zwei Treppen hoch.

Seine Wohnung ist mit allem nur denkbaren Komfort ausgestattet.

Wieviel Zimmer hat Ihre Wohnung?

Fünf Zimmer: Küche, Badestube, ein Schlafzimmer, ein Esszimmer, einen Salon, ein Kinderzimmer und ein Arbeitszimmer für mich.

Der Salon ist sehr elegant und geschmackvoll eingerichtet.

In diesem Zimmer fehlt nur ein Schreibtisch.

Ein großes dreifenstriges Zimmer.

Wenn man auf den Balkon heraustritt, genießt man eine entzückende Aussicht.

Heißt sich diese Wohnung auch gut?

Этого я ещё не могу сказать; я ещё ни одной зимы въ ней не жилъ.

Сколько платите за квартиру?

Съ отопленіемъ и водою я плачу тысячу рублѣй въ годъ.

Это недорого за квартиру въ совершенно новомъ домѣ.

Онъ предполагаетъ ввести въ свой домъ электрическое освѣщеніе; когда они перебрались туда, они употребляли для освѣщенія раньше керосинъ, а послѣ газъ.

Комната совершенно покрыта коврами; мебель изъ чёрнаго дерева; стулья покрыты зелёнымъ плюшемъ, обои подходят къ цвѣту мебели; по стѣнамъ висятъ дорогія картины въ золотыхъ рамахъ. Всё великолѣпно, но очень удобно. Въ особенности дорогі и канделябры.

Das vermag ich noch nicht zu sagen; ich habe noch keinen Winter daselbst zugebracht.

Wieviel bezahlen Sie Miete?

Heizung und Wasser einzubegriffen bezahle ich tausend Rubel das Jahr.

Das ist nicht viel für eine Wohnung in einem ganz neuen Hause.

Er gedenkt in seinem Hause elektrische Beleuchtung einzuführen; als sie eingezogen, brannten sie zuerst Petroleum, dann Gas.

Das Zimmer ist ganz mit Teppichen belegt; die Möbel sind aus Ebenholz; die Sessel aus grünem Plüsch; die Tapeten stimmen gut zu den Möbeln; an den Wänden hängen kostbare Bilder in Goldrahmen. Alles ist prächtig, aber doch behaglich. Besonders wertvoll sind auch die Kronleuchter.

Обстанóвка дово́льно проста́я, та́къ какъ они́ живу́тъ при скро́мныхъ усло́вяхъ.

Намъ ну́жно къ óсени пере́хать, на́ша кварти́ра для насъ ма́ла.

Лѣтомъ они́ живу́тъ на да́чѣ за го́родомъ, а зимо́ю въ прекра́сномъ до́мѣ вблизи́ вокзала.

Кварти́ра стои́тъ пу́стою (пусту́етъ) уже́ нѣкоторое вре́мя, хозяи́нь не мо́жетъ найт́и кварти́ранта.

На́шей кварти́рою мы о́чень дово́льны; то́лько она́ должна́ была́-бы бы́ть немно́го бо́льше.

Спа́льня нахо́дится въ за́дней ча́сти до́ма.

Эти́ о́кна выхо́дятъ на у́лицу, о́кна столóвой въ са́дъ.

Зво́нитъ, скажи́ служанкѣ́, что́бы она́ отвори́ла.

Die Einrichtung ist ziemlich einfach, da sie in bescheidenen Verhältnissen leben.

Wir müssen zum Herbst umziehen, unsere Wohnung ist uns zu klein.

Im Sommer bewohnen sie eine Villa vor der Stadt, aber im Winter ein prächtiges Haus in der Nähe des Bahnhofes.

Die Wohnung steht schon längere Zeit leer; der Hauswirt kann keinen Mieter finden.

Mit unserer Wohnung sind wir sehr zufrieden; nur müsste sie etwas größer sein.

Das Schlafzimmer liegt nach hinten heraus.

Diese Fenster gehen nach der Straße, die des Esszimmers nach dem Garten.

Es klingelt, sage dem Mädchen, sie soll öffnen.

Онъ живётъ въ небольшо-  
шой квартирѣ перваго  
этажа\*).

Я предпочитаю квар-  
тиры второго этажа квар-  
тирамъ перваго; онѣ  
свѣтлѣе и прохладнѣе.

У нихъ большая зала,  
въ которой они устраи-  
ваютъ по зимамъ много  
баловъ.

Онѣ живутъ на широкую  
ногу.

Онѣ очень гостеприим-  
ны.

Могу я посмотреть  
квартиру?

Мнѣ кажется, что тутъ  
немного затхло.

Обои не по моему вкусу,  
кромѣ того нужно съсно-  
ва окрасить полы; по-  
мимо этого (въ общемъ)  
квартира мнѣ нравится.

Тутъ нѣтъ двойныхъ  
оконъ; вѣроятно потому  
и сквозить.

Er bewohnt eine kleine  
Parterrewohnung.

Ich ziehe die Wohnungen  
in der ersten Etage den  
Parterrewohnungen vor; sie  
sind heller und lustiger.

Sie haben einen großen  
Saal, in dem sie alle Winte-  
ter mehrere Bälle veran-  
stalten.

Sie machen ein großes  
Haus (sie leben auf großem  
Fuße).

Sie haben stets ein offenes  
Haus.

Kann ich mir die Woh-  
nung ansehen?

Mir scheint, es riecht  
hier etwas dumpfig.

Die Tapeten sind nicht  
nach meinem Geschmack, auch  
müssen die Fußböden neu  
gestrichen werden; sonst ge-  
fällt mir die Wohnung gut.

Hier sind ja keine Doppel-  
fenster; da zieht es gewiß  
sehr.

\*) Man bezeichnet im allgemeinen Parterre in Rußland  
als первый этажъ, erste Etage; so wird unsere erste zur zweiten.

Двойныя окна ставля-  
ются только въ началѣ  
зимы.

Квартира сыровата.

Спокойные и хорошіе-  
ли жильцы въ этомъ  
домѣ?

Могутъ-ли я пользо-  
ваться садомъ?

Тогда я взялъ-бы квар-  
тиру на два года, съ  
уплатою каждую четверть  
года. Пришлите мнѣ ско-  
ро контрактъ для под-  
писи.

Когда я могу переѣ-  
хать?

Старый квартирантъ  
выбирается черезъ двѣ  
недѣли; двѣ недѣли намъ  
нужно для приведенія ея  
въ порядокъ, такъ ска-  
жемъ, черезъ мѣсяць.

Это мнѣ очень пріятно,  
такъ какъ мнѣ нужно и  
мою квартиру въ корот-  
кое время освободить.

Кто живётъ наверху?

Die Doppelfenster werden  
erst zum Winter eingesetzt.

Die Wohnung ist etwas  
feucht.

Sind gute und ruhige  
Mieter im Hause?

Habe ich Mitbenutzung  
des Gartens?

Dann möchte ich die  
Wohnung auf zwei Jahre  
nehmen bei vierteljährlicher  
Mietzahlung. Schicken Sie  
mir bald den Kontrakt zur  
Unterschrift.

Wann kann ich einziehen?

Der alte Mieter zieht in  
14 Tagen aus; 14 Tage  
brauchen wir dazu, die  
Wohnung in Ordnung zu  
bringen; sagen wir also in  
4 Wochen.

Das ist mir sehr lieb, da  
ich meine jetzige Wohnung  
auch in kurzer Zeit räumen  
muß.

Wer wohnt über mir?

Стáрая дáма съ дóче-  
рью.

Игрáютъ-ли много въ  
этомъ дóмѣ?

Совсѣмъ нѣтъ (ничуть  
не бывáло).

Это мнѣ очень прíятно,  
мнѣ именно и нужна спо-  
кóйная квартира.

Eine alte Dame mit ihrer  
Tochter.

Wird in diesem Hause  
viel musiziert?

Durchaus nicht.

Das ist mir sehr angenehm  
zu hören, ich bräuche nämlich  
gerade eine ruhige Wohnung.

## XIX.

### На у́лицѣ.

Туть мы на глáвной  
у́лицѣ столицы.

Какое живое движеніе  
на у́лицѣ, вѣчно при-  
хóдятъ и ухóдятъ!

На этой у́лицѣ также  
большое движеніе по-  
вóзокъ.

Проходя у́лицу нужно  
смотрѣть за тѣмъ, чтобы  
не бѣть задавленнѣмъ.

Туть и находятя сá-  
мые блистящіе магазины;  
подóлгу мóжно, не со-  
скучившись, обозрѣвать  
(осмáтривать) вы́ставки  
въ óбнахъ.

### Auf der Straße.

Hier sind wir in der  
Hauptstraße der Residenz.

Welch ein lebhaftes Trei-  
ben auf der Straße, ein  
ewiges Gehen und Kommen.

Diese Straße hat auch  
großen Wagenverkehr.

Man muß sich beim  
Überschreiten der Straße  
in Acht nehmen, daß man  
nicht überfahren wird.

Hier befinden sich auch  
die glänzendsten Läden; man  
kann stundenlang, ohne  
Langeweile zu empfinden,  
die Schaufenster betrachten.

До квартиры вашего знакомаго ещё слишкомъ часть ходьбы, я думаю, мы лучше сдѣлаемъ, если возьмёмъ извозчика.

Я приѣзжаю изъ небольшого города, и я къ такому большому разстоянію совсѣмъ не привыкъ.

Тротуаръ тутъ едва достаточенъ для этого сильнаго движенія, но мостовая зато прекрасна.

Мостъ, по которому мы теперь проѣзжаемъ, называется Крымскимъ; подъ нами проходитъ Москва. Онъ всецѣло желѣзный и въ состояніи противустойть сильнѣйшему ледоходу (натиску льда).

Тамъ катокъ, смотрите только, какъ усердно катаются.

Та церковь, которую вы видите направо, Храмъ

Bis zur Wohnung Ihres Bekannten ist noch reichlich eine Stunde zu gehen; ich denke, wir thun besser, einen Wagen zu nehmen.

Ich komme aus einer kleinen Stadt und bin an solche große Entfernungen garnicht gewöhnt.

Das Trottoir ist hier kaum breit genug für den starken Verkehr; aber das Pflaster ist dafür vortrefflich.

Die Brücke, über die wir jetzt fahren, heißt „Krym-Brücke“; unter uns fließt die Moskwa. Sie ist ganz aus Eisen gebaut und im Stande, selbst den stärksten Eisgang zu überstehen.

Dort ist eine Eisbahn, sehen Sie nur, wie eifrig man Schlittschuh läuft.

Die Kirche, die Sie da zur Rechten sehen, ist die

Спасителя. Смотрите, како́е колоссальное зданіе.

Ка́къ прекра́сно сверка́ютъ на со́лнцѣ золо́тыя ку́полы!

Скажіте, пожа́луйста, ка́къ мнѣ пойти́ къ Кузнѣцкому мосту́?

Идите́ прѣжде всего́ прѣ́мо по э́той у́лицѣ, у той большо́й це́ркви возьме́тесь влѣ́во, Кузнѣцкі́й мо́сть тогда́ пе́рвая большо́я у́лица впра́во.

Лу́чше всего́ спра́шивать всегда́ у горо́довы́хъ, кото́рые сто́ятъ на ка́ждомъ углу́ у́лицъ; они́ всегда́ сообщаютъ точны́йшія свѣ́дѣнія.

Впрóчемъ, вы мо́жете воспользоваться э́той ко́нкой\*) къ Кузнѣцкому мосту́; вы ѣдете двѣ ста́нціи за де́сять копе́екъ.

Erlöserkirche. Sehen Sie nur, dieses kolossale Gebäude.

Wie schön die Goldkuppeln in der Sonne leuchten.

Sagen Sie mir, bitte, wie komme ich doch nach der Schmiedebrücke?

Gehen Sie zunächst einmal diese Straße entlang, bei jener großen Kirche wenden Sie sich links, dann ist die Schmiedebrücke die erste große Straße zur Rechten.

Am besten thut man immer, die Schutzmänner zu fragen, die an jeder Straßenecke stehen; sie geben immer die sicherste Auskunft.

Sie können übrigens auch diese Pferdebahn nach der Schmiedebrücke benutzen; Sie fahren zwei Stationen für 10 Kopfen.

\*) ко́нка ist eine Abfürzung von ко́нная желѣзная доро́га „Pferde-Eisen-Bahn“.

Тогда я ужь лучше возьму извозчика, скорѣе приѣду.

Эта улица весьма аристократическая. Дома очень маленькіе и почти каждый имѣетъ предъ собою садикъ.

Тутъ рабочій кварталъ; тутъ и находится большая часть фабрикъ.

Недалекó отсюда расположены вокзалы разныхъ желѣзныхъ дорогъ.

Большое сѣрое зданіе какъ разъ насупротивъ насъ — главный почтамтъ; вблизи находятся казармы.

Въ этомъ домѣ германское консульство.

Гдѣ находится городская дума?

Прямо на концѣ этой улицы, на большой площади; вѣзлѣ находится театръ.

Это прекрасное зданіе навѣрно дворецъ какой-нибудь?

Da nehme ich schon lieber einen Wagen, man kommt schneller ans Ziel.

Dies ist eine sehr vornehme StraÙe. Die Häuser sind sehr klein und fast jedes hat vor seiner Thür ein Gärtchen.

Hier ist das Arbeiterviertel; hier befinden sich auch die meisten Fabriken.

Nicht weit von hier liegen die Bahnhöfe der verschiedenen Eisenbahnlinien.

Das große graue Gebäude gerade über uns ist das Hauptpostamt; in der Nähe liegen die Kasernen.

In diesem Hause befindet sich das deutsche Konsulat.

Wo liegt das Rathaus?

Gerade am Ende dieser StraÙe auf dem großen Platz; daneben liegt das Theater.

Dieses prächtige Gebäude muß wohl ein Palast sein?

Да, это дворець великаго князя.

Останавливается конка по желанію?

Да, вамъ стоить только подать знакъ кучеру.

Будьте осторожны при выходѣ, сегодня очень скользко.

Нѣкоторыя улицы покрыты уже асфальтомъ.

Не можете мнѣ рекомендовать нѣсколько увеселительныхъ мѣстъ за городомъ?

Да, поѣзжайте въ N., тамъ по воскресеньямъ бываешь всегда полно. Вы лучше всего поѣзжайте маленькимъ пароходомъ, который отходитъ съ этого моста.

Улицы празднично украшены и дома увѣшаны флагами; ожидаютъ въѣзда Ихъ Императорскихъ Величествъ.

Эта улица сегодня загорожена.

Ja, es ist der Palast des Großfürsten.

Hält die Pferdebahn auf Verlangen?

Ja, Sie müssen nur dem Kutscher ein Zeichen geben.

Seien Sie nur vorsichtig beim Aussteigen, heute ist es sehr glatt.

Einige Straßen sind schon asphaltiert.

Können Sie mir nicht einige Vergnügungsorte vor der Stadt empfehlen?

Ja, fahren Sie nur nach N., dort pflegt an Sonntagen immer viel Leben zu sein. Sie fahren am besten mit dem kleinen Dampfer, welcher von dieser Brücke abgeht.

Die Straßen sind festlich geschmückt und die Häuser besflaggt; man erwartet den Einzug der Kaiserlichen Majestäten.

Diese Straße ist heute gesperrt.

По этому мосту нужно  
ѣхать шагомъ и ходить  
по правую сторону.

Онъ живётъ на тихой  
маленькой посторонней  
улицѣ.

Замѣтили вы эlegant-  
ную коляску запряжён-  
ную двумя лошадьми, ко-  
торая только-что проѣ-  
жала?

Тутъ страшная давка,  
трудно пролѣзть.

На этой площади обык-  
новенно по воскресень-  
ямъ большій базаръ. Вы  
сходили-бы туда разъ  
посмотрѣть эту кипу-  
чую жизнь.

Вотъ ѣдетъ пожарная  
команда; гдѣ это пожаръ  
(горитъ)?

Горитъ на Армянскомъ  
переулкѣ.

Тамъ ещё въ прош-  
ломъ году сгорѣлъ дѣмъ;  
можно надѣяться, что  
удастся на этотъ разъ  
потушить огонь.

Auf dieser Brücke muß  
man Schritt fahren und  
rechts gehen.

Er wohnt in einer stillen  
kleinen Seitenstraße.

Haben Sie die elegante  
zweispännige Equipage ge-  
sehen, welche soeben vorbei-  
fuhr?

Hier ist ein furchtbares  
Gedränge; man hat Mühe,  
sich durchzuwinden.

Auf diesem Platze findet  
alle Sonntage ein großer  
Markt statt. Sie sollten  
einmal hingehen und sich  
das Leben und Treiben an-  
sehen.

Da kommt die Feuerwehr  
gefahren; wo brennt es?

Es brennt in der Ar-  
meniergasse.

Dort ist schon im vorigen  
Jahr ein Haus abgebrannt;  
hoffentlich gelingt es dies-  
mal das Feuer zu löschen.

Хотя ещё на улицахъ мало снѣгу, всётаки, всё ѣздятъ въ саняхъ.

Кто это былъ господинъ, который только-что проходилъ и вамъ кланялся?

Онъ почти цѣлый день шляется по улицѣ.

Отъ многой ходьбы мнѣ сильно захотѣлось пить; поведите меня, пожалуйста, въ хорошій ресторанъ; вѣроятно, вы знаете какой-нибудь вблизи.

Извозчикъ, повезите меня на Моховую; только скорѣе, на чай (на водку) будетъ.

Освѣщеніе улицъ ночью весьма недостаточно, вечеромъ ничего.

Obwohl noch wenig Schnee auf den Straßen liegt, fährt doch schon alles Schlitten.

Wer war der Herr, der soeben vorbeiging und Sie grüßte?

Er treibt sich fast den ganzen Tag auf der Straße herum.

Vom vielen Gehen bin ich durstig geworden, führen Sie mich bitte in ein gutes Restaurant; Sie wissen wohl eins in der Nähe?

Kutscher, fahren Sie mich nach der Moosstraße, aber schnell, Sie bekommen auch ein Trinkgeld.

Die Beleuchtung der Straßen ist nachts sehr mangelhaft; Abends geht es.

## XX.

### Въ саду.

Какой восхитительный у васъ садъ!

Я очень радъ, что онъ

### Im Garten.

Was für einen reizenden Garten haben Sie!

Ich freue mich, daß er

вамъ нравится; прежде всего онъ очень великъ.

Я васъ прежде всего поведу по этой берёзовой аллеѣ; въ концѣ ея находится на холмѣ скамейка, съ которой нашимъ глазамъ представится роскошный видъ.

Влѣво примыкаетъ огоро́дъ, мы съедемъ тамъ всякаго рода овощи; морковь, спаржу, горохъ, бобы, салатъ, цвѣтную капусту, огурцы, арбузы. (дыни) и тыквы.

Я тутъ вижу яблони и грушевыя деревья.

Да, у насъ имѣются кромѣ того ещё вишни и сливы.

Вишни въ этомъ году дали мало плодовъ, но урожай грушъ обѣщаетъ быть лучше.

Вотъ ушпалера растётъ и виноградъ, грозды скоро созрѣютъ.

Вотъ малина, крыжовникъ и смородина; мы

Ihnen gefällt; vor allem ist er recht groß.

Ich werde Sie zunächst durch diese Birkenallee führen; an ihrem Ende befindet sich auf einem Hügel eine Bank, von der wir eine prächtige Aussicht genießen werden.

Links schließt sich der Küchengarten an, wir bauen dort alle möglichen Gemüse, wie Mohrrüben, Spargel, Erbsen, Bohnen, Salat, Blumenkohl, Gurken, Melonen und Kürbisse.

Ich sehe dort Apfel- und Birnbäume.

Ja, wir haben außerdem noch Kirsch- und Pflaumenbäume.

Die Kirschen haben dieses Jahr wenig getragen, aber die Birnenernte verspricht besser zu werden.

Dort am Spalier wächst auch Wein, die Trauben werden bald reif sein.

Hier stehen Himbeeren, Stachelbeeren und Johannis-

уже много изъ этого сварили.

Солнце палитъ, какъ разъ полдень; надѣньте вашу шляпу, а то вы получите солнечный ударъ.

Очень красивый дернъ, почти безъ сорной травы.

Пожалуйте сюда въ этотъ липовый проходъ, тамъ очень прохладно.

Липы какъ разъ цвѣтутъ. Хотя ея цвѣты неважны, но зато ея благоуханіе прекрасно. Я предпочитаю его передъ запахомъ розы.

Внизу находится прудъ съ очень чистой и прозрачной водою; мы тамъ обыкновенно купаемся послѣ обѣда.

Я тамъ вижу прекрасную грядку съ гвоздикой; могу я нѣсколько сорвать?

Вотъ уже цвѣтутъ звѣз-

beeren; wir haben schon viel davon eingekocht.

Die Sonne brennt, es ist gerade Mittagszeit; setzen Sie ja Ihren Hut auf, Sie könnten sonst den Sonnenstich bekommen.

Sehr schöner Rasen, es ist fast gar kein Unkraut dazwischen.

Kommen Sie hier in diesen Lindengang, dort ist es recht kühl.

Die Linden blühen gerade. So unscheinbar ihre Blüten sind, so herrlich ist ihr Wohlgeruch; ich ziehe ihn fast noch dem Duft der Rose vor.

Unten liegt ein Teich mit sehr reinem und klarem Wasser; wir pflegen alle Nachmittage dort zu baden.

Ich sehe dort ein schönes Beet mit Nelken; darf ich mir einige abpflücken?

Da blühen schon die Astarten,

дочники (астры); признакъ наступленія осени.

Большая засуха, нужно каждый вечеръ поливать цвѣты, иначе они поблѣкнутъ (завянутъ).

Куда дѣлась поливалка?

Въ этомъ году гусеницы сильно повредили плодovýmъ деревьямъ.

Очевидно въ вашемъ саду водятся много кротовъ, вездѣ видать ихъ слѣды.

Я гребу каждое утро свой садъ, это очень здоровое упряжненіе для тѣла.

Дѣти, смотрите бѣгать по стезямъ (дорожкамъ) и не наступайте на дернъ!

Вотъ у насъ и фонтанъ, я сейчасъ пушю его въ ходъ.

Фонтанъ высоко бѣетъ.

Тамъ на мусорѣ растутъ бленá и дурманъ,

ein Zeichen, daß der Herbst herannahet.

Es herrscht eine große Dürre, wir müssen alle Abend die Blumen begießen, sonst verwelken sie.

Wo ist die Gießkanne geblieben?

In diesem Jahr haben die Raupen den Obstbäumen sehr geschadet.

Sie scheinen in Ihrem Garten viel Maulwürfe zu haben, überall sind ihre Gänge zu sehen.

Ich harke alle Morgen meinen Garten; das ist eine sehr gesunde Bewegung.

Kinder lauft hübsch auf den Wegen und tretet nicht auf den Rasen!

Da haben wir auch einen Springbrunnen, ich werde ihn sogleich springen lassen.

Der Springbrunnen springt hoch.

Dort auf dem Schutt wachsen Bilsenkraut und

будьте осторожны, это ядовитыя растенія.

По этой бесѣдкѣ вѣется дикій виноградъ.

Большое, развѣстистое орѣховое дерево отгнѣваетъ домъ и шлѣтъ освѣжительную прохладу.

Дай мнѣ лопату, я хотѣлъ-бы выкопать это дерево и пересадить его.

Вотъ у насъ цѣлая грядá посаженная макомъ.

Это дерево совершенно засохло.

Папоротники въ нашемъ саду совершенно перевелись.

Какъ великъ вашъ садъ?

Онъ приблизительно восьми десятинъ.

На этомъ дубѣ зяблики свѣли свой гнѣзда; они доставляютъ намъ каждое утро своимъ пѣніемъ много удовольствія.

Stechapfel; nehmen Sie sich in Acht, das sind Giftpflanzen.

Diese Laube ist von wildem Wein umrankt.

Ein großer breitästiger Nußbaum beschattet das Haus und spendet erfrischende Kühle.

Gieb mir einen Spaten, ich möchte dieses Bäumchen ausgraben und umsetzen.

Da haben wir ein ganzes Beet mit Mohn bepflanzt.

Dieser Baum ist ganz verdorrt.

Das Farnkraut ist in unserm Garten ganz ausgegangen.

Wie groß ist Ihr Garten?

Er wird ungefähr 8 Dessätinen groß sein.

Auf dieser Eiche haben Finken ihr Nest gebaut; sie erfreuen uns alle Morgen durch ihren Gesang.

Лягушки квакають въ ближайшемъ пруду.

Нужно поставитъ пугало, а то воробьи съѣдятъ у насъ все вишни.

Тюльпаны на этой грядкѣ уже отцвѣли; пускай садовникъ посадитъ намъ другіе цвѣты, хоть фиалки, незабудки или Иванъ-да-Марью.

Въ концѣ сада находится маленькая сосновая рощица.

Я предпочитаю хвойный лѣсъ передъ лиственнымъ лѣсомъ.

Во время цвѣтенія сирени мы часто сидѣли въ той бесѣдкѣ.

Поблѣкшіе (завядшіе) листья во множествѣ уже спадаютъ; скоро у насъ будетъ морозъ.

Садъ окружёнъ заборомъ, такъ что посторонній не можетъ зайти.

Die Frösche quaken im nahen Teich.

Wir müssen eine Vogelscheuche aufstellen, sonst fressen uns die Sperlinge alle Kirschen auf.

Die Tulpen sind auf diesem Beete schon verblüht; der Gärtner muß uns neue Blumen einsetzen, vielleicht Veilchen, Vergißmeinnicht oder Stiefmütterchen.

Am Ende des Gartens befindet sich ein kleiner Fichtenhain.

Ich ziehe den Nadelwald dem Laubwald vor.

Zur Zeit der Fliederblüte saßen wir oft in jener Laube.

Die welken Blätter fallen schon massenhaft; wir werden bald Frost bekommen.

Der Garten ist rings von einem Zaune umgeben, so daß kein Fremder herein kann.

Са́дъ совершенно одича́ль; ему́ недостаётъ надлежа́щаго ухóда.

Гря́ды всецѣло поросли сорною траво́ю.

Der Garten ist ganz verwildert, ihm fehlt die nötige Pflege.

Die Beete sind ganz von Unkraut überwuchert.

## XXI.

### Объ игрѣ и танцѣ.

Дѣти достáточно занимáлись; тепѣрь они́ мóгутъ въ са́дъ пойти и игра́ть.

Во что́ вы бу́дете игра́ть?

Мы бу́демъ игра́ть въ горѣлки.

Но не шалите черезчуръ, чтобъ не разорв́ать вашихъ пла́тьевъ!

Мы игра́емъ въ жму́рки.

Смотрите, чтобъ не ушиб́иться и упа́сть!

Потóмъ мы бу́демъ игра́ть въ прятки.

Они́ почти́ ежеднѣвно игра́ютъ въ крокѣтъ.

Какъ хорошó эти ма́ленькiя дѣвочки игра́ютъ въ мя́чъ!

### Spiel und Tanz.

Die Kinder haben genug gearbeitet; jetzt können sie in den Garten gehen und spielen.

Was werdet Ihr spielen?

Wir werden Greifchen spielen.

Aber seid nicht so wild, damit ihr euch die Kleider nicht zerreißt!

Wir spielen blinde Kuh.

Gebt Acht, daß ihr euch nicht stoßt oder fallt!

Danach werden wir Verstecken spielen.

Sie spielen fast täglich Croquet.

Wie nett die kleinen Mädchen Ball spielen!

Умѣете вы играть въ шахматы?

Къ сожалѣнію нѣтъ, я разъ началъ, по мнѣ было трудно.

Кто выигралъ эту партію?

Она осталась первшѣнной.

Я хотѣлъ-бы лучше играть въ шашки; это легче и не такъ утомительно.

Хорошо, какіхъ пѣшекъ хотите, бѣлыхъ или черныхъ?

Гдѣ шашечница?

Кто начинаетъ? (Кто первый?)

Вы забыли бить, потому я могу вамъ снять эту пѣшку.

У васъ дѣла плохи, вы навѣрно проиграете.

Это былъ невѣрный ходъ; видите, я могу три пѣшки сразу бить и моя пѣшка будетъ дамой.

Können Sie Schach spielen?

Nein, leider nicht; ich fing einmal an, aber es wurde mir zu schwer.

Wer hat diese Partie gewonnen?

Sie ist unentschieden geblieben.

Ich möchte lieber Dame spielen; es ist leichter und nicht so angreifend.

Gut; was für Steine wollen Sie, die weißen oder die schwarzen?

Wo ist das Dambrett?

Wer fängt an?

Sie haben vergessen zu schlagen, deshalb kann ich Ihnen diesen Stein wegnehmen.

Ihr Spiel steht schlecht; Sie werden wohl verlieren.

Das war ein falscher Zug; sehen Sie, ich kann drei Steine auf einmal schlagen und mein Stein wird Dame.

Играете въ карты?

Я играю немного въ винтъ\*).

Что козырь?

Бубны (черви, пики, трефы).

Кому попалась эта взятка?

Вамъ нужно было-бы пойти десяткою, тогда вы не проиграли-бы.

По чѣмъ мы будемъ играть партію? (Какія у насъ ставки?)

Я предлагаю, поѣмъ по копѣйкѣ.

Онъ страстный игрокъ.

Онъ проигралъ всё своё состояніе.

Играете въ биллиардъ?

Со страстью. Вчера я игралъ съ однимъ знакомымъ и выигралъ у него одну за другою пять партій.

Spielen Sie Karten?

Ich spiele ein wenig Wint.

Was ist Trumpf?

Schellen (Rot, Grün, Eichel).

Wer hat diesen Stich gemacht?

Sie hätten die Zehn ausspielen müssen, dann hätten Sie das Spiel nicht verloren.

Wie hoch wollen wir spielen?

Ich denke, das Point um eine Kopeke.

Er ist ein leidenschaftlicher Spieler.

Er hat sein ganzes Vermögen verspielt.

Spielen Sie Billard?

Leidenschaftlich gern. Gestern spielte ich mit einem Bekannten und gewann ihm fünf Partien hintereinander ab.

---

\*) винтъ „die Schraube“, ist das in Rußland beliebteste, dem Whist sehr ähnliche Kartenspiel.

Танцуете охотно?

Tanzen Sie gern?

Танцы начинаются;  
вотъ ужъ играютъ „Приглашение къ танцу“ Вэбера.

Der Tanz beginnt; man spielt schon die „Aufforderung zum Tanz“ von Weber.

Не угодно-ли вальсъ (Имѣю честь пригласить васъ на вальсъ), mademoiselle?

Darf ich Sie um den Walzer bitten, gnädiges Fräulein?

Я къ сожалѣнію уже ангажирована.

Ich bedauere, ich bin schon engagiert.

Во время польки она сидѣла.

Sie ist während der Polka sitzen geblieben.

Онъ ловкій танцоръ.

Er ist ein gewandter Tänzer.

Она танцуетъ очень граціозно.

Sie tanzt sehr anmutig.

Ангажируйте, пожалуйста, кого-нибудь на кадрили, господá.

Meine Herren, engagieren Sie sich zur Quadrille.

Онъ танцуетъ съ увлеченіемъ.

Er tanzt mit Hingebung.

Онѣ устраиваютъ восхитительные балы.

Sie veranstalten reizende Bälle.

Во время перерывовъ было роздано освѣжительное.

Während der Tanzpausen wurden Erfrischungen herumgereicht.

Онъ берётъ уроки по танцамъ.

Er nimmt Tanzstunden.



XXII.

**Сва́дьба, Креще́ние,  
По́хороны.**

**Hochzeit, Taufe, Begräb-  
nis.**

Онъ ей сдѣлалъ пред-  
ложе́нiе, но получи́лъ  
отка́зъ.

Er hat ihr einen Antrag  
gemacht, aber sie hat ihm  
einen Korb gegeben.

Въ про́шломъ мѣсяцѣ  
состо́ялись помол́вки.

Im vorigen Monat hat  
die Verlobung stattgefunden.

Когда́ бу́детъ сва́дьба?

Wann wird die Hochzeit  
sein?

Вѣро́ятно въ ближай-  
шемъ мѣсяцѣ; я то́же  
приглаше́нъ на сва́дбу.

Wahrscheinlich im nächsten  
Monat; ich bin auch zur  
Hochzeit eingeladen.

Бу́дете та́же прису́т-  
ствовать при обре́дѣ вѣн-  
ча́нiя?

Werden Sie auch der  
Trauung beiwohnen?

Гдѣ́ состо́ится вѣнча́-  
нiе?

Wo wird die Trauung  
stattfinden?

Онó состо́ится въ на-  
шей це́ркви въ четы́ре  
часá пополу́дни.

Sie wird in unserer  
Kirche um 4 Uhr Nach-  
mittags stattfinden.

Приглаше́нiи-ли мно́гие  
на сва́дбу?

Sind viele Einladungen  
zur Hochzeit ergangen?

Да, бу́детъ весьма́ бле-  
стя́щая сва́дьба.

Ja, es wird eine sehr  
glänzende Hochzeit werden.

Новобра́чные предпри-  
мутъ послѣ́свадебную  
поѣ́здку въ Ита́лию.

Das junge Ehepaar wird  
eine Hochzeitsreise nach  
Italien unternehmen.

Мой знакомый выдаётъ  
свою дочь за офицера.

Она замужемъ за чи-  
новникомъ.

Онъ женатъ на дочери  
моего друга.

Онъ скоро жёнится на  
дочери профессора.

Она выходитъ за ин-  
женера.

Она скоро выйдетъ  
замужъ.

Онъ холостъ.

Она старая дѣва.

Скоро-ли будетъ кре-  
щёнъ ребёнокъ?

Вѣроятно въ будущее  
воскресенье.

Какое имя ему дадутъ?

Его назовутъ Ан-  
дреемъ.

Я приглашёнъ на кре-  
стины.

Меня попросили быть  
крестнымъ отцомъ (крест-  
ной матерью).

Ребёнокъ будетъ кре-  
щёнъ дома.

Mein Bekannter verhei-  
ratet seine Tochter an einen  
Offizier.

Sie ist an einen Beamten  
verheiratet.

Er ist mit einer Tochter  
meines Freundes verheiratet.

Er heiratet bald eine  
Professorstochter.

Sie heiratet einen In-  
genieur.

Sie heiratet bald.

Er ist ein Junggeselle.

Sie ist eine alte Jungfer.

Wird das Kind bald  
getauft werden?

Wahrscheinlich künftigen  
Sonntag.

Wie wird es heißen?

Es wird Andreas heißen.

Ich bin zur Taufe ein-  
geladen.

Man hat mich aufgefor-  
dert, Pathe zu stehen.

Das Kind wird zu Hause  
getauft werden.

У моего крестника (моёй крестницы) завтра именины; я пойду къ нему (ней) поздравить.

По комъ они носятъ трауръ?

Ихъ мать недавно умерла (скончалась).

Ольга Фёдоровна Петрова съ душевнымъ прискорбiемъ извѣщаетъ родныхъ и знакомыхъ о кончинѣ возлюбленнаго супруга своего, прокурора Ивана Павловича Петрова, послѣдовавшей 4-го Августа сего 1897 года. Вѣнось тѣла въ пятницу въ 2 часа пополудни.

Будете на похоронахъ?

Въ пять часовъ пополудни будетъ отслужена панихида по усопшемъ.

На какомъ кладбищѣ онъ будетъ похороненъ?

Похороны состоялись съ необыкновенной пыш-

Mein Pathenkind hat morgen Namenstag; ich gehe hin, zu gratulieren.

Um wen trauern sie?

Ihre Mutter ist kürzlich gestorben.

Olga Fjodorowna Petrow zeigt tiefbetrübt allen Verwandten und Bekannten hiermit an, daß ihr geliebter Mann, der Staatsanwalt Iwan Pawlowitsch Petrow, am 4. August dieses Jahres verschieden ist. Die Beerdigung findet am Freitag um 2 Uhr Nachmittags statt.

Werden Sie dem Begräbnis folgen?

Um 5 Uhr Nachmittags wird für den Entschlafenen eine Totenmesse abgehalten werden.

Auf welchem Kirchhof wird er begraben?

Das Begräbnis fand mit großem Prunk statt; viele

ностью; много знатных  
лицъ слѣдовали за усы-  
паннымъ вѣнками гробомъ.

Онъ будетъ вѣчно жить  
въ нашей памяти.

Такая слава то же,  
что и драгоценный па-  
мятникъ.

Поставили на его мо-  
гилѣ красивый памятникъ  
изъ мрамора.

Миръ праху его!

Земля ему перышко!\*)

Спи съ миромъ!

Wirdenträger folgten dem  
mit Kränzen reich bedeckten  
Sarge.

Er wird ewig in unserm  
Gedächtnis leben.

Ein solches Lob ist so  
gut wie ein kostbares Denk-  
mal.

Es wurde ihm ein schönes  
Denkmal aus Marmor an  
seinem Grabe gesetzt.

Friede seiner Asche!

Möge ihm die Erde leicht  
sein!

Schlafe in Frieden!

\*) „Die Erde sei ihm ein Federchen!“





In gleichem Verlage und in gleicher Ausstattung erschienen:

# Russische Grammatik

von

Dr. Erich Berneker.

Preis gebunden 80 Pfg.

---

# Russisches Lesebuch

von

Dr. Erich Berneker.

Preis gebunden 80 Pfg.

---

**Pfälz. Kurier:** Auch in der griechischen Altertumskunde von **Dr. H. Maisch** ist die Darstellung concis und, ohne den wissenschaftlichen Charakter zu verleugnen, populär im besten Sinne des Wortes.

**Lehrer-Zeitung:** Wenn eine kurzgedrängte physikalische Geographie aus der Feder eines so tüchtigen Fachmannes, wie es Prof. **Günther** in München ist, erscheint, so ist von vornherein zu erwarten, daß das nur etwas Gutes sein kann. Jeder, der das Buch liest, wird sehen, daß er sich in dieser Erwartung nicht getäuscht hat.

**Ausland:** Kaum je ist mir ein Buch zu Gesicht gekommen, das wie **Rebmann's** „der menschliche Körper und Gesundheitslehre“ auf so kleinem Raum ein so klares Bild von dem Bau und den Thätigkeiten des menschlichen Körpers geboten hätte. Ich stehe nicht an, das Werkchen als ein für den Unterricht höchst brauchbares zu bezeichnen.

**Littbl. d. dtsh. Lehrerztg.:** Die beiden Bändchen „**Hartmann von Aue**“ und „**Walther von der Vogelweide**“ geben eine Auswahl des Besten aus dem Besten unserer altklassischen deutschen Litteratur im ursprünglichen Text und gewähren somit für ein Billiges einem jeden Gebildeten die Möglichkeit, die alten Perlen unserer Litteratur in ihrer kernigen, kraftvollen Ursprache selbst kennen zu lernen.

**Allg. Zeitung (München):** Ellinger bietet in „**Kirchenlied und Volkslied, geistliche und weltliche Lyrik des 17. und 18. Jahrhunderts bis auf Klopstock**“ den Schülern ein Handbuch, das den Verständigeren für den deutschen Unterricht aewik hochwillkommen ist.

**Berl. philolog. Wochenschrift:** **Steding, griechische und römische Mythologie.** Die überaus schwierige Aufgabe, den wesentlichsten Inhalt auf nur 140 Kleinoktavseiten übersichtlich und gemeinverständlich darzustellen, ist von dem Verfasser des vorstehenden, in der bekannten Art der „**Sammlung Götschen**“ ausgestatteten Büchleins in höchst anerkennenswerter Weise gelöst worden.

**Zeitschr. f. dtsh. Unterricht:** Die „**Althochdeutsche Litteratur**“ **Schaufflers** ist eine hoch erfreuliche Gabe; sie beruht überall auf den neuesten Forschungen und giebt im Anschluß an **Braune, Sievers, Paul, Müllenhoff** und **Scherer** u. a. überall das Wichtigste und Wissenswerteste in knappster Form.

**Natur:** Es ist geradezu erstaunlich, wie es der rühmlichst bekannte Verlag ermöglicht, für so enorm billige Preise so vorzüglich ausgestattete Werkchen zu liefern. Das vorliegende Bändchen bringt in knapper und verständlicher Form das Wissenswerteste der Mineralogie zum Ausdruck. Saubere Abbildungen erleichtern dem Schüler, für den es in erster Linie bestimmt ist, das Verständnis.

**Globus:** Es ist erstaunlich, wie viel diese kleine Kartenkunde bringt, ohne an Klarheit zu verlieren, wobei noch zu berücksichtigen ist, daß viele Abbildungen den Raum stark beengen. Vortrefflich wird die Kartenprojektionslehre und die Topographie geschildert.

**Nationalzeitg.:** Es ist bis jetzt in der deutschen Litteratur wohl noch nicht dagewesen, daß ein Leinwandband von fast 300 Seiten in vorzüglicher Druck- und Papierausstattung zu einem Preis zu haben war, wie ihn die „**Sammlung Götschen**“ in ihrem neuesten Bande, **Mag**

**Koch's Geschichte der deutschen Litteratur** für den Betrag von sage achtzig Pfennige der deutschen Leserwelt bietet.

**Prakt. Schulmann:** Ein Meisterstück kurzen und bündigen, und doch klaren und vielsagenden Ausdrucks wie die „Deutsche Litteraturgeschichte“ von Prof. M. Koch ist auch die vorliegende „Deutsche Geschichte im Mittelalter“.

**Natur:** In der Chemie von Dr. Klein empfängt der Schüler fast mehr, wie er als Anfänger bedarf, mindestens aber so viel, daß er das Wissenswürdige als unentbehrliche Grundlage zum Verständnisse der Chemie empfängt.

**Kunst f. Alle (München):** K. Kimmich behandelt in seinem Bändchen, „Zeichenschule“ benannt, in knapper, kerniger, sachlichzielbewußter Form das weite Gebiet des bildmäßigen Zeichnens und Malens. . . . Gleich nutzbringend und in reichstem Maße bildend für Lehrer, Schüler und Liebhaberkünstler, möchte ich das wirklich vorzügliche Werk mit warmen anerkennenden Worten der Einführung in Schule, Haus und Werkstatt zugänglich machen. Die Ausstattung ist dabei eine so vornehme, daß mir der Preis von 80 Pfennigen für das gebundene Werk von 138 Seiten kl. 8° wirklich lächerlich billig erscheint. Nicht weniger als 17 Tafeln in Ton-, Farben- und Golddruck, sowie 135 Voll- und Textbilder illustrieren den äußerst gesunden Lehrgang dieser Zeichenschule in feinführender Weise.

**Jahresber. üb. d. höh. Schulw.:** . . . . Das klar geschriebene und übersichtlich geordnete Büchelchen wird wie für Schüler höherer Klassen, so auch für jeden Gebildeten eine anziehende Lektüre sein. . . .

**Schwäb. Merkur:** Prof. G. Wahler in Ulm legt uns eine Darstellung der ebenen Geometrie vor, die bis zur Ausmessung des Kreises einschließlich geht. Besondere Sorgfalt ist der Auswahl und Anordnung der Figuren zu teil geworden, deren saubere Ausführung in 2 Farben angenehm berührt.

**Globus: Hoernes, Urgeschichte.** Der bewährte Forscher auf vorgeschichtlichem Gebiete giebt hier in knappster Form die lehrreiche Zusammenstellung des Wissenswertesten der Urgeschichte. Vortrefflich geeignet zur Einführung und zum Ueberblick.

**Preußische Schulztg.:** Die Schrift von Hommel „Geschichte des alten Morgenlandes“ kann nur warm empfohlen werden, denn der Verfasser hat es verstanden, auf gedrängtem Raume einen auf den neuesten Forschungen beruhenden trefflichen Abriß der Geschichte der alten Kulturvölker Asiens und Aegyptens zu liefern.

**Spzgr. etc. (München):** Die „Pflanze“ von Dr. E. Dennert können wir sehr verständlich inneren und zur Anschauung gezeichneten vorstellen. Die Pflanze von Dr. E. Dennert können wir sehr verständlich inneren und zur Anschauung gezeichneten vorstellen. Die Pflanze von Dr. E. Dennert können wir sehr verständlich inneren und zur Anschauung gezeichneten vorstellen.

**Schwäb. Merkur:** Die Römische Altertumskunde von Dr. Leo Bloch behandelt kurz und klar die Verfassungsgeschichte, die Staatsgewalten, Heerwesen, Rechtspflege, Finanzwesen, Kultus, das Haus, die

UB WIEN



+AM378422909

Kleidung, die Bestattung und andere öffentliche und häusliche Einrichtungen der Römer . . .

Weimarsche Zeitg.: Waltharilied. Mit dieser Uebersetzung wird uns eine hochwillkommene und von Litteraturfreunden längst ersehnte Gabe geboten. . . . Von einer guten Uebersetzung ist zu verlangen, daß sie, sinn- und zugleich möglichst wortgetreu, ohne dem Urtext, wie der deutschen Sprache Gewalt anzuthun, den Geist des Originals klar und ungetrübt widerspiegele. Dieser Forderung gerecht zu werden, hat Althof in meisterhafter Weise verstanden.

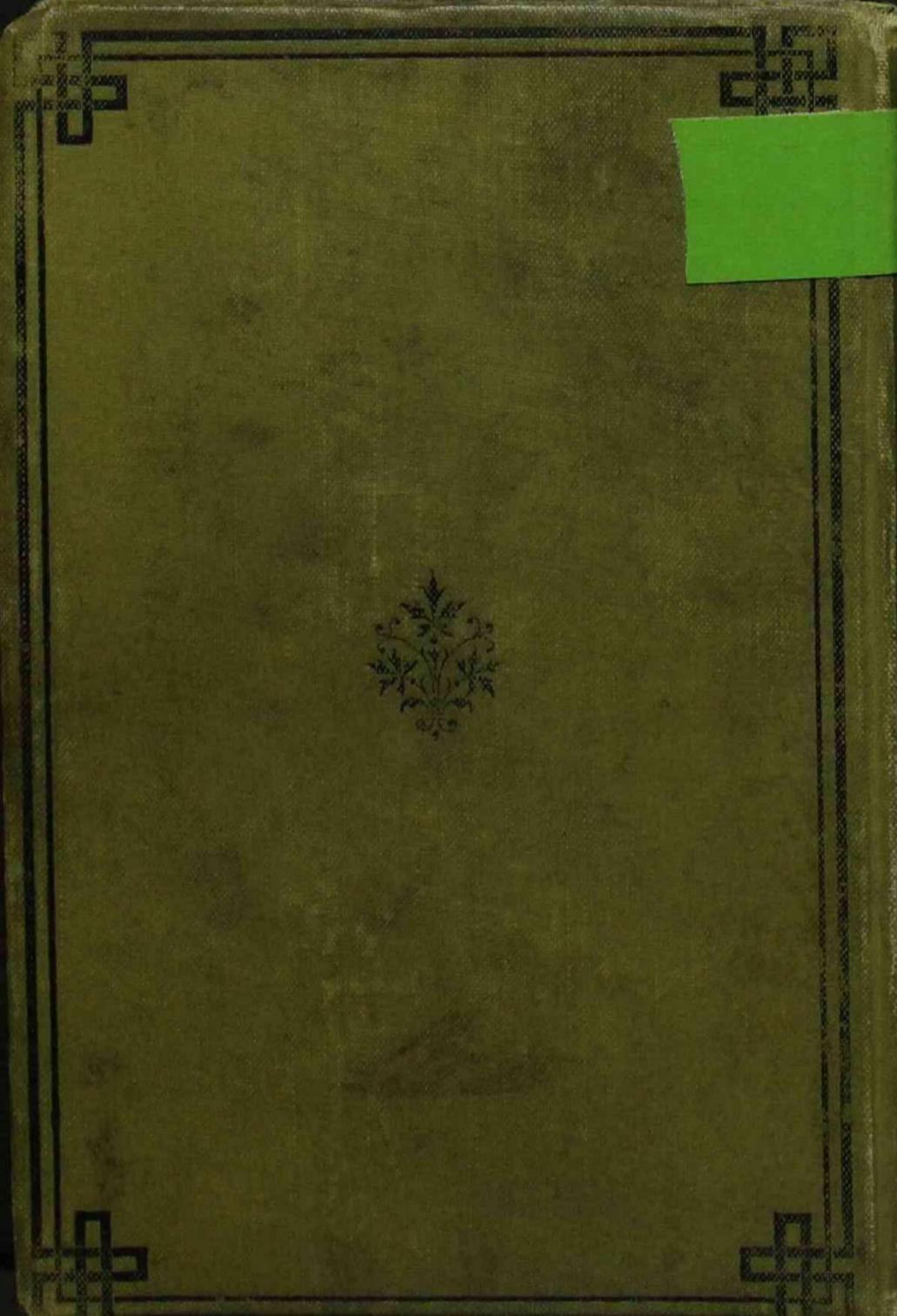
Blätter f. d. bayr. Gynn.-Schulw.: Swoboda, Griech. Geschichte. Schon der Name und der Ruf des Verfassers bürgt dafür, daß wir nicht etwa bloß eine trockene Kompilation vor uns haben, überall zeigen sich die Spuren selbständiger Arbeit.

Prakt. Schulmann: Senfert, Schulpraxis. Es wird in gedrängter Darstellung ein reicher, wohl durchdachter, den neuesten pädagogischen Bestrebungen gerecht werdender Inhalt geboten und für den, der tiefer eindringen will, ist gesorgt durch reichhaltige Litteraturnachweise.

Zeitschr. f. d. Realschulw.: Es war ein glücklicher Gedanke der rührigen Verlagshandlung, die Abfassung des der Einführung in die Arithmetik und Algebra dienenden Bändchens ihrer „Sammlung“ dem hochgeachteten Fach- und Schulmann Prof. Dr. Schubert zu übertragen . . . . Der Verfasser wußte die Schwierigkeiten mit großem Geschick zu bewältigen, indem er durch einen streng systematischen Aufbau des arithmetischen Lehrgebäudes der Fassungskraft des Anfängers möglichst Rechnung trug und dabei nur das Hauptsächliche ins Auge faßte. — Formelsammlung und Repetitorium der Mathematik von Prof. Th. Bürklen . . . . Die durch reinen Druck und geschmackvolle Ausstattung sich auszeichnende „Formelsammlung“ wird infolge ihres reichen vielseitigen Inhaltes, ihrer zweckentsprechenden Anordnung und orientierenden Gliederung als Nachschlagebuch vorzügliche Dienste leisten.

Grenzboten: Das Fremdwort im Deutschen von Dr. Rud. Kleinpaul. Ein lehrreiches Büchlein, das in seinen engen Wänden . . . eine Fülle von Sprachbelehrung bietet, die jeden fesseln muß, der nur einigermaßen das Bedürfnis fühlt, sich über Sprachdinge Aufklärung zu verschaffen. Der Verfasser hat sich schon durch zahlreiche vollstümliche Bücher über die Sprache und ihr Leben bekannt gemacht, er hat eine ausgebreitete, sichere Kenntnis der Sprach- und Wortgeschichte, hat mit Ausdauer auf diesem Gebiete gesammelt und weiß seinen Stoff immer geschickt zu gruppieren und vorzutragen. . . .

Staatsanzeiger: Die Römische Litteraturgeschichte ist eine geistvolle glänzende Arbeit. Einsender hat dieselbe von Anfang bis Ende mit größtem Genuß durchgelesen und dabei Art und Entwicklung des römischen Schrifttums und damit des römischen Geisteslebens überhaupt besser und gründlicher verstehen gelernt, als durch manches vielstündige Universitätskolleg oder dickeleibige Handbücher.



[www.books2ebooks.eu](http://www.books2ebooks.eu)